

CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO DEL REFRANERO JUDEOESPAÑOL DE ORIENTE

Por *Jesús Cantera Ortiz de Urbina* y
Julia Sevilla Muñoz

A MANERA DE INTRODUCCIÓN

En 1957 el «Instituto ‘Benito Arias Montano’ de Estudios Hebraicos y Oriente Próximo» del Consejo Superior de Investigaciones Científicas publicaba el *Refranero sefardí* de Enrique Saporta y Beja. Veinte años más tarde, en 1977, aparecía el *Dictionnaire du judéo-espagnol*, preparado con el material que regularmente nos enviaba desde Salónica el benemérito José Nehama, de acuerdo con las normas que previamente le habíamos confeccionado bajo la dirección del eminente filólogo suizo y catedrático de la Universidad de Madrid, Arnold Steiger.

Según íbamos elaborando este diccionario fuimos recogiendo las sentencias y los proverbios que —según nos decía Nehama— eran empleados entre los sefardíes de Oriente, principalmente en Salónica. Durante varios años todo ese material quedó dormido hasta que recientemente y, contando con la colaboración de Julia Sevilla Muñoz, hemos vuelto sobre él buscando su equivalencia en sentencias y refranes empleados en español y también en francés; correspondencia que, en efecto, se da muchas veces. De ahí que, en lugar de tener que buscar una traducción, podamos ofrecer la misma paremia, con palabras además muy parecidas, cuando no idénticas en el caso del español. Y así lo hemos puesto de manifiesto indicando alguna de las colecciones de refranes españoles donde se pueden encontrar. En primer lugar citamos la selección realizada con Eugenio de Vicente, por la sencilla razón de que recoge las paremias en español y en francés, por resultarnos más familiar y, al estar numeradas, es muy fácil su localización. Lo mismo ocurre con la magnífica colección de Luis Martínez Kleiser, y por último, y debido a su gran difusión en España, en algunas ocasiones hemos señalado su presencia en la colección de José Bergua.

Para la localización de las paremias españolas y francesas citadas en este refranero como equivalencia de las judeoespañolas que lo componen, empleamos los nombres Cantera, M. Kleiser y Bergua, que responden a las siguientes obras:

- a) CANTERA, JESÚS y VICENTE, EUGENIO DE. *Selección de refranes y sentencias. I. Francés - Español. II. Español - Francés*. Madrid, Universidad Complutense. 1983-1984, 2 vols. (353 y 588 págs.).
- b) MARTÍNEZ KLEISER, LUIS. *Refranero general ideológico español, compilado por...* Madrid, Editorial Hernando. 1953. XXX + 784 págs.

- c) BERGUA, JOSÉ. *Refranero español. Colección de ocho mil refranes populares, ordenados, concordados y explicados... Edición y recopilación explicada y ordenada por...* Madrid, Ediciones Ibéricas. 1945. 478 págs.

No hemos dejado de manejar, naturalmente, otras colecciones de refranes, entre ellas y de manera especial, el valioso *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas (1627).

Con un * indicamos que el significado de la palabra y a veces el origen aparece en el Índice de Palabras.

Con miras a la elaboración de un gran repertorio de refranes y sentencias del judeoespañol, tenemos no sólo la intención sino el decidido propósito de seguir adelante, preparando nuevas colecciones, pues contribuiríamos así a una tímida iniciativa comenzada a finales del siglo XIX por M. Kayserling y por R. Foulché-Delbosc, con sus colecciones tituladas *Refranes y proverbios de los judíos españoles* (1889) y *Proverbios judíos españoles* (1895) respectivamente. Tradición que apenas tuvo continuación hasta 1957 con la obra de Enrique Saporta y Beja, salvo algunas breves aportaciones (Moscuna, Passy, Galante, Danon, Luria, Besso...).

A

¹ a buen entendedor, sesh meses de tiempo.

esp.: a buen entendedor, no menos de seis meses.

fr.: *à bon entendeur, pas moins de six mois.*

Se trata de una variante irónica de la paremia «a buen entendedor, un biervo».

² a buen entendedor, un biervo.

esp.: a buen entendedor, pocas palabras (Cantera II, 153).

el inteligente, con media palabra entiende.

fr.: *à bon entendeur, salut* (Cantera I, 8).

le sage entend à demi-mot.

Véase la réplica irónica a esta paremia en la que dice: «a buen entendedor, sesh meses de tiempo».

³ a buena fambre, no hay pan duro.

esp.: a buen hambre, no hay pan duro (Cantera II, 21).

fr.: *pour qui est affamé, le pain le plus rassis n'est pas dur.*

il n'est sauce que d'appétit (Cantera I, 508).

⁴ a buey maldicho, el pelo luce.**a caballo maldicho, bien arrelumbra el pelo.**

esp.: al buey maldito, el pelo le luce (Cantera II, 155).

fr.: *le boeuf malfaisant a le poil luisant.*

Se dice para significar que las personas de malas intenciones tienen con frecuencia buena apariencia.

Esta paremia podría en cierto modo recordar la española que dice: «la mala hierba crece mucho» (Cantera II, 1417), que se corresponde con la francesa «mauvaise herbe croît toujours» (Cantera I, 894).

⁵ a cada paladar, su gargazho es dulce. cada gargazho i gargazho, a su paladar es dulce. cada moco i moco, a su paladar es dulce.

esp.: a cada cual su propio gargajo le resulta dulce.

cada gargajo resulta dulce a su propio paladar.

no hay gargajo que a su propio paladar repugne.

a cada uno le huele bien el pedo de su culo (Bergua).

más hiede el pedo ajeno que el nuestro (Bergua).

fr.: *chacun trouve doux son propre crachat.*

le crachat n'est pas amer à son propre palais.

Con esta paremia se pretende significar que lo propio de cada uno siempre resulta agradable a su propio autor. Cada cual, en efecto, se suele encontrar satisfecho de sí mismo y de sus propias cosas. Y se dice a veces para significar que el amor de una madre es ciego y no reconoce ni ve los defectos e imperfecciones de su propio hijo.

Recuerda la paremia española, un tanto sucia, que dice: «a cada uno le huele bien el pedo de su culo» (Bergua).

⁶ a cada uno, su ofizio.

esp.: cada uno en su oficio es rey (Cantera II, 476).

fr.: *à chacun son métier, les vaches seront bien gardées* (Cantera I, 12).

Véase también: «cada uno i uno es jaján* en su ofizio».

⁷ a caballo maldicho, bien arrelumbra* el pelo.

Véase en: «a buey maldicho, el pelo luce».

⁸ a gota a gota, el agua buraca* la piedra.

esp.: la gota del agua horada la piedra (Cantera II, 1397).

continúa gotera horada la piedra (Cantera II, 592)

la gotera horada la piedra (Cantera II, 1398).

tantas veces da la gotera en la piedra que hace mella (Cantera II, 2729).

la peña es dura y el agua menuda; mas, cayendo cada día, hace cavadura (Cantera II, 1464).

agua blanda en piedra dura, tanta da que hace cavadura (Bergua).

fr.: *une goutte d'eau arrive à creuser la pierre.*

Se dice para significar la importancia de la constancia y perseverancia, ya que, como dice la paremia española: «quien la sigue, la consigue» (Cantera II, 2451), que equivale a la francesa: «la persévérance est la clef du succès» (Cantera I, 646).

9 a la criatura i al loco, se les dise todo.

esp.: los niños y los locos dicen las verdades (Cantera II, 1622).

fr.: *la vérité sort de la bouche des enfants et des fous* (Cantera I, 687).

10 a la gallinica del patrón no se dize kish*!

esp.: la gallina de tu superior, no la echas de tu corral.

fr.: *garde-toi de donner la chasse à la poule de ton patron.*

Aunque veas que la gallina de tu patrón se ha metido a comer el pienso de tus gallinas, no se te ocurra echarla, ya que es siempre arriesgado enfrentarse al superior.

11 a lavar la cavesa del jamor se piedra la lejía i el savón.

esp.: es lavar la cabeza del asno, perder la lejía y el trabajo (Cantera II, 1184).

fr.: *à laver la tête de l'âne, on perd la lessive et le savon* (Cantera I, 43).

Se dice para significar que es perder el tiempo pretender que un grosero adquiera buenos modales. También se dice, con cierta benevolencia cuando alguien, por ingenuo, confía demasiado en una persona no clara.

12 a mal pagador, buen arrecavador.

esp.: a mal pagador, buen recaudador. a mal pagador, buen cobrador (M. Kleiser, 10.957).

fr.: *à mauvais payeur, encaisseur sévère.*

Véase: «mal covrador, faze mal pagador».

13 a mi vezino le incho el fuzo, a mí me queda el uzo.

esp.: a mi vecino le lleno de lana el huso, y yo aprendo su uso.

fr.: *j'ai de mon voisin à lui remplir de laine son fuseau, mais j'en suis récompensé en apprenant à filer comme lui.*

Se dice para significar que toda obra buena tiene su recompensa. Recuerda la paremia española que dice: «todo esfuerzo merece recompensa» (Cantera II, 2756), que se corresponde con la francesa «tout travail mérite salaire» (en Cantera I, 1370).

14 a mucho travar* la cuerda, se rompe.

esp.: no se ha de tirar tanto de la cuerda que se quiebre (Cantera II, 2083).

fr.: *trop tirer la corde, on la casse.*

Se dice para significar que el insistir en exceso y el pretender exigir demasiado pueden llevar a que todo se pierda, a que todo se derrumbe y venga abajo. Un arco demasiado tenso acaba por no servir.

15 a padre guadrador, fizho gastador.

esp.: a padre guardador, hijo gastador (en Cantera II, 310).

a padre ganador, hijo gastador (Cantera II, 310).

fr.: *à père avare, fils prodigue* (Cantera I, 65).

16 a pan duro, diente agudo.

esp.: a pan duro, diente agudo (Cantera II, 314).

fr.: *à pain durci, dents aiguës.*

Se dice para significar que no debemos amilarnos ante las dificultades y los problemas. Antes bien, hay que armarse de valor para superarlos y vencerlos. ¡Animo siempre, y adelante!

17 a quien a los quinze no le viene bueno, a los vinte no le aspere.

esp.: quien a los quince no ha juicio, tampoco lo tendrá a los veinte.

fr.: *tel qui, à quinze ans, manque de jugeote, n'en aura guère non plus à vingt ans.*

Recuérdese, sin embargo, la paremia española que dice: «tras los años viene el juicio» (Cantera II, 2782), que se corresponde con la francesa: «la raison vient avec l'âge» (Cantera I, 662).

18 a quien fiñe* i amasa no le arroves la masa.

esp.: a quien amasa, no le quites la masa.

a quien cuece y amasa, no hurtes hogaza (Bergua).

fr.: *à qui pétrit et fignole, ne lui vole pas sa pâte.*

Se dice para significar que a la persona que trabaja lo suyo es muy difícil que se lo puedan robar. Y también que a quien conoce bien su oficio y lo ejerce con entrega, difícilmente se le puede engañar en ello.

Cabe recordar la paremia española que dice: «hombre apercebido, vale por dos» (Cantera II, 1312) y su correspondiente francesa: «un homme averti, en vaut deux» (Cantera I, 1425).

19 a quien jhura malo, piedra le cae.

esp.: más tarde o más temprano, el perjuro acaba pagando.

fr.: *tôt ou tard, le parjure reçoit toujours son châtement.*

20 abasha escalón, i toma muzher; suve escalón, i toma javer*. suve escalón, i toma javer*; abasha escalón, i toma muzher.

esp.: al tomar mujer, escógela de un nivel inferior al tuyo; pero al buscar un socio para tus negocios, escógelo de un nivel superior.

fr.: *prends femme d'un niveau inférieur au tien; mais monte un niveau pour prendre un partenaire pour tes affaires.*

Varias paremias españolas, por su parte, insisten en que es conveniente que el hombre case con mujer de su misma condición. Recordemos, entre otras, las que dicen: «casa al hijo con tu igual, y de ti no dirán mal» (Cantera II, 515): «casar y compadrear, cada uno con su igual» (Bergua); «si quieres bien casar, casa con tu igual». Coincide esa filosofía con la de la paremia que dice: «cada oveja, con su pareja» (Cantera II, 462), que se corresponde con la francesa: «chacun avec sa chacune» (Cantera I, 211).

21 agua que no has de beber, déshala correr.

esp.: agua que no has de beber, déjala correr (Cantera II, 98).

fr.: *il faut laisser couler l'eau* (Cantera I, 413).

Se dice para significar que no debemos meternos donde no nos llaman.

22 aguas pasadas no muelen.

aguas pasadas no mueven molino.

esp.: agua pasada no mueve molino (Cantera II, 96).

fr.: *les eaux écoulées en aval ne peuvent plus faire tourner la roue du moulin.*

Se dice para significar que lo pasado no puede volver. Recuérdense las paremias españolas que dicen: «más vale prevenir que lamentar» (Cantera II, 1743) y «más vale prevenir el mal tiempo que, después de venido, buscar el remedio» (Cantera II, 1742).

23 ajarva* a la puerta i te será respondido.

esp.: llamad a la puerta, y se os abrirá.

fr.: *frappez, et on vous répondra.*

24 ajarva* el fierro en caliente.

esp.: al hierro candente, batirlo de repente (Cantera II, 180).

fr.: *il faut battre le fer tant qu'il est chaud* (Cantera I, 405).

25 ajhúntate con los buenos, i serás uno de ellos.

allégate a los buenos, i serás uno de ellos.

esp.: allégate a los buenos, y serás uno de ellos (Cantera II, 245).

acompañate con los buenos, y serás uno de ellos.

fr.: *fréquente les bons et tu seras bon* (Cantera I, 368).

26 ajhúntate con los buenos, i serás uno de ellos; ajhúntate con los malos, i serás uno de ellos.

esp.: no con quien naces, sino con quien paces (Cantera II, 1903).
dime con quien andas, y te diré quién eres (Cantera II, 806).
dime con quien vas, decirte he qué mañas has (Cantera II, 806).
con cual te hallares, con tales te haré (Cantera II, 565).
fr.: dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es (Cantera I, 301).

27 adjúntate con los negros, i serás uno de ellos.

esp.: allégate a los malos, y serás uno de ellos.
acompañate con los malos, y serás uno de ellos.
quien anda con malas compañías, toma sus mañas (M. Kleiser, 11.823).
con malos me junté, y pésimo salí si malo entré (M. Kleiser, 11.845).
fr.: *fréquente les méchants, et tu seras méchant.*

Aunque presentada de manera distinta, coincide esta paremia con la española que dice: «no te allegues a los malos, no sean éstos aumentados» (Bergua).

28 al amigo fin al ombligo.

esp.: el amigo suele ser la primera víctima del desaprensivo.
fr.: *c'est à l'ami que trompe tout d'abord le faux ami.*

29 al asno le dan confites, i no le agradan.

esp.: al asno le echan confites, y no le gustan.
fr.: *l'âne n'apprécie pas les fines dragées.*

Se dice para expresar que es inútil esforzarse por agradar al estúpido: no lo sabe apreciar. Recuérdese, a este respecto, la paremia neotestamentaria (San Mateo, 7, 6) que dice: «no echéis perlas a los cerdos» (Cantera II, 1917), o bien en francés: «il est vain de jeter des perles aux pourceaux» (Cantera I, 397).

30 al bovo i al loco, asegún les da.

esp.: al bobo y al loco, según les da.

fr.: *de même le fou que le sot, chacun d'eux suit son idée sans s'en laisser détourner.*

Se dice de la persona que obstinadamente persiste en su odio o en una idea fija.

**31 al buen madrugador, el Dio lo bendise.
a quien madruga, el Dio le ayuda.**

esp.: a quien madruga, Dios le ayuda (Cantera II, 338).
el que primero se levanta, primero se calza (Cantera II, 2538).
a Dios rogando, y con el mazo dando (Cantera II, 66).
fr.: *aide-toi, le Ciel t'aidera* (Cantera I, 30).

32 al bueno se lo lleva el gwerco*.

esp.: la muerte se lleva a los mejores.
fr.: *la mort, hélas! frappe toujours les meilleurs.*

33 al cavallo sarnozo, le viene la moshca.

esp.: a perro flaco, todo son pulgas (Cantera II, 215).
a nave rota, todo tiempo es contrario (Cantera II, 278).
fr.: *à chevaux maigres, vont les mouches* (Cantera I, 19).
à navire brisé, tous les vents sont contraires (Cantera I, 59).

Véase también: «bendicho sea el mal cuando viene solo» y «¿ónde cae la sentella? jen el ozho de la siega!».

**34 al desdichado no le corre el cavallo, i dise que es ozho negro.
al desdichado no le camina el cavallo, i dise que es ozho negro.
al desjenado* le cae el bocado, i dise que es ozho negro.
al desmishado* no le camina el cavallo, i dise que es ozho negro.**

esp.: al desdichado, los puercos le paren perras, y dice que es mala suerte (Cantera II, 165)

fr.: *un malheur ne vient jamais seul, et on l'attribue sottement au mauvais oeil* (Cantera I, 1431).

Véase, en cambio: «al rico, la gallina le mete dos gvevos».

35 al Dio no lo vemos, ma de señas lo conosemos.

al Dio no lo vemos, ma de sifras* lo conosemos.

esp.: aunque a Dios no lo vemos, por sus obras lo conocemos.

fr.: *nous ne voyons pas Dieu, mais nous le connaissons par ses oeuvres.*

36 al escarso i al jhumerd*, todo le viene uno.

esp.: avaro y derrochador, todo es uno.

fr.: *avare et gaspilleur, tout revient au même.*

Se dice para significar que lo mismo se puede pecar por poco como por mucho.

37 al fizho ajarvan*, a la madre le duele.

cuando ajarvan* al fizho, a la madre le duele.

esp.: castigan al hijo, y a la madre duele.

fr.: *on frappe l'enfant, et c'est la mère qui a mal.*

38 al lado de lo sano, se quemó i lo vedre.

esp.: con lo inútil, se quemó también lo útil.

fr.: *à côté de ce qui était inutile, les choses d'un bon usage ont été emportées.*

Recuérdese la paremia española que dice: «pagan justos por pecadores» (Cantera II, 2665) y su correspondiente francesa: «les innocents paient pour les coupables» (Cantera I, 783).

39 al loco, no lo contraríes; llévalo con sus aguas.

esp.: al loco y al aire, darle calle (Cantera II, 185).

fr.: *il ne faut jamais contrarier un fou* (Cantera I, 450).

40 al lugar de Rajél, dar a Leá.

esp.: en lugar de Raquél, entregar a Lea.

fr.: *au lieu de livrer Rachel, on livre Léa.*

Esta paremia hace alusión a la superchería de Labán cuando astutamente sustituyó a Lea en lugar de su hermana Raquel, que Jacob quería por mujer.

En español tenemos la bonita locución que dice: «dar gato por liebre».

41 al malo, no le des la mano.

esp.: al malo, no le des la mano.

fr.: *ne prête pas ta main au méchant.*

42 al malo, ni mersed ni grado.

esp.: con el malo, ni merced ni consideración.

fr.: *pour le méchant, ni indulgent ni complaisant.*

43 al malo, tómallo por ermano.

esp.: al malo, tómallo por hermano.

fr.: *fais-toi un frère de celui qui est capable de te faire du mal.*

44 al marido bueno, dos cuernos; al negro, tres i cuatro.

esp.: al marido bueno, dos cuernos; al malo, tres y cuatro.

fr.: *au bon mari, deux cornes; au méchant, trois et quatre.*

45 al marido, como le ambezaste*; al fizho, como lo criaste.

esp.: al marido, como le enseñaste; al hijo, como lo criaste.

fr.: *à ton mari, comme tu lui as appris; à ton fils, comme tu l'as élevé.*

Se dice para significar que el marido suele adaptarse a las costumbres de su mujer. El hijo, en cambio, una vez criado, ya no cambia.

46 al mesquino*, le faze frío porque beve agua i no beve vino.

esp.: el pobre pasa frío porque bebe agua y no bebe vino.

fr.: *le pauvre a froid parce qu'il boit de l'eau et il ne boit pas de vin.*

47 al moso bueno le dan la fizha del mestro*.

esp.: al empleado bueno le conceden la hija del amo.

fr.: *l'employé exemplaire devient le gendre du patron.*

48 al ombre, con la palavra; i al buey, con la cuedra.

al ombre, con la palavra; i al asno, con la toyaca*.

esp.: al buey, por el asta; y al hombre, por la palabra (Cantera II, 156).

al hombre, por la palabra; y al buey, por el cuerno ata (Bergua).

al hombre, por el verbo; y al toro, por el cuerno (Bergua).

al buey, por el cuerno; y al hombre, por el verbo (Cantera II, 156).

al buey, por el asta; y al hombre, por la palabra (Cantera II, 156).

fr.: *on prend les bêtes par les cornes, et les hommes par la parole* (Cantera I, 1041).

49 al que apunta las estrellas con el dedo, le salen barrugas.

quien apunta las estrellas con el dedo le salen barrugas.

esp.: a quien señala las estrellas con el dedo, verrugas le salen en el dedo.

fr.: *le doigt avec lequel on pointe les étoiles se couvre de verrues.*

Se trata de una creencia popular.

50 al que no está ambezado* a llevar bragas, la costura le faze llagas.

esp.: al que no está acostumbrado a bragas, las costuras le hacen llagas (Bergua).

al no ducho de bragas, las costuras le hacen llagas (Bergua).

fr.: *qui n'est pas habitué à porter des culottes, en ressent la couture.*

Se dice del nuevo rico: las riquezas y los honores le pueden hacer perder la cabeza.

51 al rico, el gallo le mete gwevo. al rico, el ratón le mete gwevo.

Véase en: «al rico, la gallina le mete dos gwevos».

52 al rico i al prove con el mismo pico* los amezuran.

el prove i el rico se amezuran con el mismo pico*.

esp.: así al rico como al pobre, con la misma medida se les mide cuando se les va a cavar la fosa.

fr.: *quand sonne l'heure de la mort, le riche et le pauvre sont aunés avec le même mètre pour la préparation de leur fosse.*

53 al rico, la gallina le mete dos gwevos.

al rico, el gallo le mete gwevo.

al rico, el ratón le mete gwevo.

esp.: al rico, la gallina le pone dos huevos.

al rico, el gallo le pone huevos.

al rico, el ratón le pone huevos.

fr.: *la poule du riche, lui pond deux oeufs.*

le coq du riche, lui pond des oeufs.

la souris du riche, lui pond des oeufs.

Se dice para significar que la fortuna suele favorecer a los menos necesitados.

Véase, en cambio: «al desdichado no le corre el cavallo, i dise que es ozho negro».

54 al sastre jaragán*, se le piedren cuando la aguzha, cuando el dedal.

esp.: el sastre vago, cuando no ha perdido la aguja, ha perdido el dedal.

fr.: *le tailleur tire-au-flanc, égare tantôt son aiguille tantôt son dé.*

Se dice para significar que la persona que es vaga, siempre encuentra pretexto para no trabajar.

- ⁵⁵ **al tanto que farás, al tanto toparás.**
 esp.: como sembraredes, cogeredes (Cantera II, 551).
 quien siembra bien, coge (Cantera II, 2373).
 fr.: *comme tu sèmeras, tu moissonneras* (Cantera I, 257).
- ⁵⁶ **al yoljhi*, avrésele el camino.**
 esp.: al viajero, facilítale el camino.
 fr.: *facilite la continuation de sa route au voyageur.*
- ⁵⁷ **alát* que no se emplea, se ferrozhentea*.**
 esp.: herramienta que no se usa, se herrumbra.
 fr.: *l'outil dont on ne se sert pas, se rouille.*
- ⁵⁸ **alma tiene, comer quiere.**
 esp.: quien vida tiene, comer quiere.
 fr.: *puisqu'il est en vie, il veut bien se nourrir.*
- ⁵⁹ **allégate a los buenos, i serás uno de ellos.**
 Véase en: «ajhúntate con los buenos, i serás uno de ellos».
- ⁶⁰ **ama a tu compañero como a ti mismo.**
ama a tu sercano como a ti propio.
 esp.: ama a tu prójimo como a ti mismo.
 fr.: *aime ton prochain comme toi-même.*
- ⁶¹ **ambeza* el arte i mételo aparte.**
 esp.: aprende un oficio y ponlo en práctica.
 fr.: *apprends un métier et commence à t'en servir.*
- ⁶² **ambezada* está la cavra a dormir al sereno.**
 esp.: acostumbra está la cabra a dormir al sereno.
 fr.: *la chèvre est habituée à dormir au grand air.*
 Se dice de quien es capaz de soportar incomodidades y penalidades sin quejarse. Y se emplea esta paremia así para significar una cierta resignación como para animar a enfrentarse con una situación poco cómoda.
- ⁶³ **ambezar* como viene el pan de trigo.**
 esp.: reconocer el esfuerzo hecho para ganarse el pan.
 fr.: *reconnaitre l'effort employé pour gagner son pain.*
 Se dice para animar a trabajar, pues nada nos llegará como si fuera un maná, sino con esfuerzo y trabajo.
- ⁶⁴ **amigo de todos, amigo de ninguno.**
 esp.: amigo de todos, amigo de ninguno.
 fr.: *tel qui se dit ami de tous, n'est l'ami de personne.*
- ⁶⁵ **amigo viezho, no se faze enemigo.**
 esp.: amigo viejo, nunca se hace enemigo.
 amistad de antiguo, dura toda la vida.
 amigo viejo; tocino y vino, añejo (Cantera II, 261).
 fr.: *l'ami de vieille date ne se transforme pas en ennemi.*
vieux amis, comme vieux écus, sont les meilleurs (Cantera I, 826).
- ⁶⁶ **amigos i ermanos seremos, en la bolsa no tocaremos.**
ermanos i amigos seremos, en la bolsa no tocaremos.
 esp.: amigos y hermanos seremos, pero a la bolsa no toquemos.
 bien me quieres, bien te quiero; no me toques el dinero (Cantera II, 411).
 bien te quiero, bien me quieres; mas no te doy mi dinero (Bergua).
 fr.: *soyons bons amis, soyons même des frères; mais ne touchons pas à la bourse.*

Se dice para significar que en asuntos de dinero hay que ser extremadamente prudente, pues suele ser piedra de discordia, incluso entre amigos y aun entre hermanos.

67 amistad de yerno, sol de invierno.

esp.: amistad de yerno, es como sol de invierno (Cantera II, 263).

yerno, sol de invierno: sale tarde, y pónese luego (Bergua).

tal el yerno, como el sol de invierno (M. Kleiser, 64.932).

fr.: *amitié de gendre, de même que soleil d'hiver, ne dure guère* (Cantera I, 55).

Véase también: «yerno, como al sol de invierno» y «la suegra con el yerno, como el sol de invierno».

68 amor de suegra i nuera, de los dientes para ajuera.

esp.: amor de suegra y nuera, de dientes para afuera.

fr.: *les amours de la belle-mère et de sa bru ne sont pas sincères.*

69 ¿ande irás que más varlás?

esp.: ¿dónde irás que más valgas?

fr.: *où donc pourrais-tu trouver plus de considération qu'ici?*

Se dice de alguien que, sin mérito alguno por su parte, se queja del medio en que vive.

70 antes que te cases, mira lo que fazes.

esp.: antes que te cases, mira lo que haces (Cantera II, 300).

antes que te cases, mira lo que haces, que no es nudo que así desates (Cantera II, 300).

fr.: *réfléchis bien avant de te marier.*

71 apregonar vino, i vender vinagre.

esp.: pregonar vino, y vender vinagre.

fr.: *annoncer du vin et offrir du vinaigre.*

Se dice cuando alguien pretende «meter gato por liebre».

72 aquél es de llorar que tuvo mucho i vino en mal.

esp.: quien tuvo mucho y poco ha, realmente es de llorar.

fr.: *celui-là est à plaindre qui, après avoir possédé une grande fortune, est tombé dans la misère.*

73 aquellos lodos trusheron estos polvos.

esp.: aquellos polvos trajeron estos polvos.

fr.: *ces boues-là ont donné naissance à cette poussière.*

Se dice de los males y calamidades consecuencia de imprudencias y desaciertos de tiempos pasados.

Véase, en cambio: «aquellos polvos trusheron estos lodos».

74 aquellos polvos trusheron estos lodos.

esp.: aquellos polvos trajeron estos lodos.

aquellos polvos traen estos lodos (Bergua).

con esos polvos se hicieron estos lodos (Bergua).

fr.: *ce sont les poussières de naguère qui ont donné naissance aux fondrières présentes.*

Véase, en cambio: «aquellos lodos trusheron estos polvos».

75 arremédiate con lo que tienes i no demandes de ninguno.

esp.: arréglate con lo que tienes y no pidas a nadie.

fr.: *suffis-toi de ce dont tu peux librement disposer et n'aie pas recours à quiconque.*

76 arremenda tu paño, lo llevarás otro un año; arreméndalo otra vez, lo llevarás otro un mes.

esp.: remienda tu paño, y lo podrás llevar otro año; remiéndalo otra vez, y aún te servirá otro mes.

remienda paño, y pasarás año (Bergua).

remienda tu sayo, y te durará otro año; vuélvelo a remendar, y te volverá a durar; remiéndalo otra vez, y te durará un mes (M. Kleiser, 55.016).
fr.: *raccommode ton vêtement, et tu pourras le porter encore un an; raccommode-le de nouveau, et tu pourras le porter un mois encore.*

77 arrodrear la Seca i la Meca.

esp.: andar de la Ceca a La Meca.
fr.: *aller partout, à travers les contrées.*

En cuanto al nombre de La Meca, está bien claro. Respecto a «la Seca» (en español «la Ceca», o más exactamente «la ceca») es para nosotros una clara alusión al lugar en que se acuñaba la moneda. La locución, a nuestro modo de ver, hace alusión a quien anda de los lugares de negocio a los lugares de oración.

78 arrova pitas*, i besa mezusás*.

esp.: roba «pitas» y besa la «mezusá».
fr.: *il vole des «pitas» et il embrasse la «mezousa».*

Se dice del hipócrita que trata de aparentar mucha piedad y devoción, besando la «mezusá»; pero no se priva de robar «pitas» la víspera del sábado por la noche.

79 arrozhar la piedra i esconder la mano.

esp.: tirar la piedra y esconder la mano.
fr.: *lancer la pierre et cacher sa main.*

Se dice del hipócrita que las «mata callando».

80 árbol tuerto, nunca se enderecha.

esp.: árbol que de pequeño va torcido, ya nunca se endereza.
fr.: *fût d'un arbre qui pousse tordu, ne se redresse jamais.*

Se dice para significar que un defecto o un vicio hereditario o contraído de pequeño no se suele corregir, sino que queda para toda la vida.

81 árboles pecan, ramales lo lloran.

esp.: los árboles pecan, y las ramas lo sufren.

fr.: *les arbres commettent les péchés, et les branches en subissent les conséquences.*

Se dice para significar que los administrados sufren las consecuencias de las equivocaciones y de los fallos de sus jefes.

82 asegún da el aire, abolta* la vela.

esp.: según sopla el viento, gira la vela.
fr.: *la voile tourne dans la direction du vent.*

Se dice de quien cambia fácilmente de opinión según las circunstancias. Y también de quien «cambia de chaqueta» según sople el viento.

83 asegún el tiempo, cura* el lienso.

esp.: con el tiempo enría el lienzo.
fr.: *le linge rouit d'après le temps qu'il fait.*

Se dice para significar que conviene saberse adaptar a las circunstancias y evitar toda intransigencia.

84 asegún fazes, te farán.

esp.: según te portes, se portarán contigo.
con la misma moneda serás pagado.
fr.: *on se conduira envers toi comme tu te seras conduit avec les autres.*
tu seras payé de la même monnaie.

85 asegún la naris, el panaris.

esp.: según tengas la nariz, así será su grano.
fr.: *à petit nez, petit grain: à grand nez, grand son grain.*

Se dice para significar que siempre hay que tener cuenta de la medida y de las proporciones.

86 asegún tiene la cara, tiene el corazón.

esp.: la cara es el espejo del alma (Cantera II, 1352).
los ojos son el espejo del alma (Cantera II, 1623).
el mal y el bien, en la cara se ven (Bergua).

fr.: *le visage est le miroir des sentiments* (Cantera I, 842).

Véase también: «el mal i el bien, en la cara se ven».

87 asegún va el jhidió, lo ayuda el Dio.
esp.: a cada uno le ayuda Dios según sus méritos.

Dios da el frío según la ropa (Cantera II, 819).

fr.: *Dieu aide chacun suivant ses mérites.*

Dieu donne la robe selon le froid (Cantera I, 295).

88 asebra vergas para que le ajarven*.

esp.: siembra varas para que con ellas le azoten.

fr.: *il sème des verges pour qu'on lui en flagelle.*

Se dice de los desagradecidos que, tras recibir favores, pagan mal por bien.

Véase: «bislea* la grazha*, para que te quite el ozho».

89 ashugar* i contado* te puedo dar, la buena ventura vátela a buscar.

esp.: equipo de novia y dote te los puedo dar; pero la felicidad tú te la has de procurar.

fr.: *je puis t'accorder le trousseau et la dot; quant au bonheur dans le mariage, c'est à toi de savoir te l'assurer.*

Así dice el padre a su hija casamentera.

90 asno batlán*, provecho para la malá*.

esp.: asno desocupado, gran provecho para el barrio.

fr.: *d'un âne laissé errant, tout le quartier en profite.*

Se dice del que, sin una ocupación real, se dedica a solucionar toda clase de problemas a los demás.

91 asno callado, por savio es contado.

esp.: el tonto, si es callado, por sesudo es reputado (Cantera II, 1070).

callando, el necio es habido por discreto (Cantera II, 501).

loco que sabe callar, por cuerdo es tenido (Cantera II, 1546).

fr.: *fou qui se taît, passe pour sage* (Cantera I, 367).

Véase también: «bovo callado, por savio es tomado».

Recuérdese la paremia española que dice: «alquimia probada tener la lengua refrenada» (Bergua).

92 asno nasió, asno quedó; si asno entrare, asno sarlá.

esp.: asno nació, y asno quedó; si asno entra, asno saldrá.

fr.: *il est né âne, et il est resté âne; s'il entre âne, il en sortira âne.*

Nehama decía ver en esta paremia una parodia de Éxodo 21, 3: «Si entró solo, saldrá solo; si tenía mujer, saldrá con él su mujer».

Véase: «si no la trushiste con ti, no la bushques en Salamanca».

93 asno no muere de tequía*.

esp.: burro no muere de agotamiento.

fr.: *un âne ne meurt pas d'épuisement.*

Se dice del bobo que vive su vida sin preocuparse por nada.

94 ay oras de arrozhar piedras i oras de arrezozher piedras.

ay tiempos de acozher piedras i tiempos de arrozhar piedras.

esp.: hay un tiempo para arrojar piedras; y otro, para recogerlas.

fr.: *il y a un temps pour jeter les pierres, et un temps pour les ramasser.*

Esta paremia viene a responder a la primera parte del versículo 5 del capítulo 3 del Eclesiastés.

95 ayúdate, i el Dio te ayudará.

esp.: ayúdate, y Dios te ayudará (Cantera II, 390).

ayúdate, y te ayudaré (Cantera II, 391).

a Dios rogando, y con el mazo dando (Cantera II, 66).

a quien madruga, Dios le ayuda
(Cantera II, 338).

tiene ventura, el que se la procura
(Cantera II, 2751).

fr.: *aide-toi, le Ciel t'aidera* (Cantera I, 30).

⁹⁶ **azeita el carro para que camine.**

esp.: para que anden los carros, hay que untarlos (Cantera II, 2196).

fr.: *les poules pondent par le bec.*

Véase también: «si no se unta el carro, no arrodea».

⁹⁷ **azeitunas en bivda, azeitunas en casada.**

esp.: aceitunas de viuda, y aceitunas de casada.

fr.: *veuve, elle ne pouvait se nourrir que d'olives; elle s'est remariée, et elle se nourrit toujours d'olives.*

Se dice cuando, a pesar de cambiar de estado o de profesión, en nada mejoran las condiciones de vida.

B

⁹⁸ **belá* que se escapa con parás* no es belá*.**

esp.: daño de dinero, tiene remedio (Cantera II, 698).

fr.: *plaie d'argent n'est pas mortelle* (Cantera I, 1091).

⁹⁹ **bendicho sea el mal cuando viene solo.**

bienvenido sea el mal cuando viene solo.

esp.: bien vengas, mal, si vienes solo (Cantera II, 417).

¿a dónde vas mal? —adonde hay más (Cantera II, 73).

¿a dó vas duelo? —a do suelo (Cantera II, 77).

las desgracias son como las cerezas: que unas a otras se llevan (Bergua).

las desgracias nunca vienen solas (Cantera II, 1492).

fr.: *un malheur ne vient jamais seul* (Cantera I, 1431).

Se dice, al surgir un mal, expresando así el deseo de que la llegada de ese mal no sea presagio de otros más.

Véase también: «al cavallo sarnozo, le viene la moshca» y «¿ónde cae la sentella? ¡en el ozho de la siega!».

¹⁰⁰ **besa mano que quies cortar.**

esp.: besa la mano que quieres cortar.

fr.: *fais mine d'embrasser la main que tu voudrais couper.*

Paremia notablemente cruel que se dice para significar que se ha de ser muy prudente para disimular las intenciones de venganza.

¹⁰¹ **bien bueno en poder negro.**

esp.: gran fortuna en poder de quien no la sabe disfrutar.

fr.: *fortune importante au pouvoir de qui ne sait pas en jouir.*

¹⁰² **bienvenido sea el mal cuando viene solo.**

Véase en «bendicho sea el mal cuando viene solo».

¹⁰³ **bislea* la grazha* para que te quite el ozho.**

esp.: cría cuervos, y te sacarán los ojos (Cantera II, 610).

fr.: *oignez vilain, il vous poindra* (Cantera I, 978).

Véase también: «asembra vergas para que te ajarven*».

¹⁰⁴ **¡biva el devdor con el arrekavdador!**

esp.: ¡vivan el deudor y su acreedor!

fr.: *vivent le débiteur et son créancier!*

Se dice con un cierto matiz de ironía al aplazar el pago de una deuda.

¹⁰⁵ **¡biva la gallina i biva con su pepita!**

esp.: ¡viva la gallina y viva con su pepita! (Cantera II, 2869).

¡viva la gallina, aunque sea con su pepita! (Cantera II, 2869).

fr.: *vive la poule, eût-elle la pépie!*
(Cantera I, 1462).

Se dice como consuelo cuando surge alguna enfermedad no mortal o alguna contrariedad no demasiado grave.

106 boca dulce abre puerta de fierro.

esp.: una boca dulce abre una puerta de fierro.

fr.: *une bouche douce ouvre une porte de fer.*

Se dice para significar que muchas veces se consigue más con buenas palabras que pretendiendo imponerse por las bravas.

Recuérdense las paremias españolas que dicen: «mejor es lamiendo que mordiendo» (Cantera II, 1779), «más vale el ruego del amigo que el hierro del enemigo» (Cantera II, 1715) y «más moscas se cogen con miel que no con hiel» (Cantera II, 1682), a las que corresponden las francesas: «plus fait douceur que violence» (Cantera I, 1096), «on prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre» (Cantera I, 1024).

107 boda i gwerta, las del vezino.

esp.: boda y huerta, las del vecino.

fr.: *noce et jardin, ceux de mon voisin.*

Se dice para significar que es muy agradable disfrutar de las fiestas y también de los placeres de un bonito jardín con tal de que los gastos corran a cargo de otro.

108 boda tenga quien bodas quiere.

esp.: bodas tenga quien bodas quiera.

fr.: *les nocces pour ceux qui les désirent.*

Se dice para significar la parte negativa de una boda: gastos y jaleo sobre todo.

109 bostezho de mi nuera, es de tripas llenas; bostezho de mi suegra, es de tripas vazías.

esp.: bosteza mi nuera, las tripas tiene llenas; bosteza mi suegra, es que las tiene vacías.

fr.: *ma bru baille, c'est qu'elle s'est empiffrée; ma belle-mère bâille, c'est qu'elle ne mange pas sa faim!*

Véase también: «regolda mi nuera, tripas llenas; regolda mi fizha, tripas vazías.

110 bovo callado, por savio es tomado.

esp.: el bobo, si es callado, por sesudo es reputado (Cantera II, 899). tonto que calla, por sabio pasa (Cantera II, 2775).

el necio callando, es tenido por sabio (Cantera II 1011).

callando el necio, es habido por discreto o parece discreto (M. Kleiser, 8.675).

el necio callando, es habido por discreto, como por cumplido el escaso encubierto (Cantera II, 1011).

fr.: *fou qui se taît, passe pour sage* (Cantera I, 367).

Véase también: «asno callado, por savio es contado». Y asimismo: «en boca serrada no entra moshca».

111 boy* de grillo, boz de marinero.

esp.: tamaño de grillo, y voz de marinero.

fr.: *taille de grillon, et voix de marin.*

112 boz del pueblo, boz del Dio.

boz del pueblo, boz del Sielo.

esp.: voz del pueblo, voz de Dios (Cantera II, 2873).

voz del pueblo, voz del Cielo (Bergua).

fr.: *voix du peuple, voix de Dieu* (Cantera I, 1465).

voix du peuple, voix du Ciel.

Es la conocida paremia latina que dice: «Vox populi, vox Dei».

113 boz de puerco, no suve al sielo.

esp.: gruñido de cerdo, no llega al cielo.

fr.: *grognement de cochon, ne monte pas jusqu'au ciel.*

Se dice para significar que el Cielo no atiende las súplicas y los ruegos de las personas perversas.

114 buen vezino, vale más que ermano i sobrino.

esp.: más vale buen vecino que pariente ni primo (Cantera II, 1704).

fr.: *qui a bon voisin, a bon matin* (Cantera I, 1157).

Recuérdese la paremia española que dice: «el vecino es medio amigo y medio primo» (M. Kleiser, 62.260). Y también la que dice: «no hay tal hermano como el vecino más cercano» (M. Kleiser, 62.262).

115 buen vino no quiere pregonero.

esp.: el buen vino, no ha menester pregonero (Cantera II, 910).

el buen vino, la venta trae consigo (Cantera II, 910).

taberna vieja, no necesita ramo (Cantera II, 2717).

el buen paño, en el arca se vende; mas el malo, ver se quiere (Cantera II, 908).

fr.: *à bon vin, point d'enseigne* (Cantera I, 9).

à bon vin, il ne faut pas de bouchon (Cantera I, 9).

116 buena es la novia, siega de un ozho.

esp.: bien está la novia, aunque tuerta.

fr.: *la fiancée est parfaite, sauf qu'elle est borgne.*

Se dice de alguien o de algo que se acaba de alabar o que se está alabando, pero que tiene un serio defecto que no se revela.

C

117 cacarea, i no mete gwevo.

esp.: cacarea, y no pone huevos (Cantera II, 444).

fr.: *il s'agite beaucoup, mais il ne fait rien d'utile.*

Cabe recordar las paremias españolas que dicen: «del dicho al hecho, hay gran trecho» (Cantera II, 733) y «uno es prometer, y otro cumplir» (Cantera II, 2822), con sus correspondientes francesas: «il y a loin de la parole aux actes» (Cantera I, 556) y «promettre et tenir sont deux» (Cantera I, 1122). Y también: «una cosa es predicar, y otra dar trigo».

118 cada arnasio* tiene sus uzos i costumbres.

esp.: a nuevos tiempos, nuevas costumbres (Cantera II, 305).

fr.: *autres temps, autres moeurs* (Cantera I, 110).

Recuerda, en cierto modo, la paremia española que dice: «en cada tierra, su uso; y en cada casa, su costumbre» (Cantera II, 1093), que equivale a las francesas: «à chaque pays, sa coutume» (Cantera I 16) y «autres pays, autres moeurs» (Cantera I, 109).

119 cada baño, con su daño.

esp.: cada baño, con su daño.

fr.: *tout bain peut devenir nuisible.*

Se trata de una advertencia respecto a los peligros de los baños, sobre todo en lo que se refiere a las caídas. Y se dice para prevenir de cualquier peligro por falta de inadvertencia o descuido.

120 cada becerro i becerro, por su pachá* lo encolgan.

cada carnero i carnero, por su pachá* lo encolgan.

esp.: todo becerro acabará colgado por la pata.

todo carnero acabará colgado por la pata.

fr.: *tout veau finira par être suspendu par la patte au crochet de la boucherie.*

tout mouton finira par être suspendu par la patte au crochet de la boucherie.

Se dice para significar que, tarde o temprano, todo crimen y toda injusticia recibirá su castigo. Aunque naturalmente ni becerro ni carnero hayan jamás cometido ninguna fechoría.

121 cada cosa a su día.

esp.: cada cosa a su tiempo (Cantera II, 449).

cada cosa a su tiempo, y los nabos en Adviento (Cantera II, 449).

fr.: *chaque chose en son temps* (Cantera I, 233).

Se dice para significar que cada cosa debe ser hecha a su debido tiempo.

122 cada día que amanese, cosa nueva acontese.

esp.: cada día tiene su afán (Cantera II, 452).

fr.: *à chaque jour suffit sa peine*
(Cantera I, 14).

123 cada día faze boda.

esp.: cada día hace boda.

fr.: *chaque jour a sa noce.*

Se dice para significar que hay que saber aprovechar en cada momento cualquier circunstancia que se nos presente.

124 cada gallo i gallo, en su gallinero canta.

esp.: cada gallo canta en su mular (Cantera II, 543).

cada gallo canta en su gallinero (Cantera II, 543).

fr.: *chaque coq ne chante volontiers que dans son propre poulailler.*

charbonnier est maître chez soi
(Cantera I, 241).

Con esta paremia se quiere significar que el ambiente favorable, el propio ambiente contribuye al buen éxito de una empresa o actividad.

125 cada gargazho i gargazho, a su paladar es dulce.

cada moco i moco, a su paladar es dulce.

Véase en: «a cada paladar su gargazho es dulce».

126 cada suvida tiene su abashada.

esp.: toda subida conoce su caída.

fr.: *toute montée connaît aussi sa descente.*

Se dice para poner en guardia sobre el peligro de un exceso de optimismo en los momentos propicios, pues, con frecuencia, luego viene la caída.

Cabe recordar la paremia española que dice: «a gran subida, gran caída» (Cantera II, 93) y su correspondiente francesa: «à grande montée, grande chute» (Cantera I, 29).

127 cada uno, con gana; i la viezha, con la érrema* tallarina.

cada uno con lo suyo; i la viezha, con la érrema* tallarina.

esp.: cada cual con su preocupación; y la vieja con su manía de preparar tallarines.

fr.: *quand tous dans la famille affrontent mille difficultés, l'aïeule, qui paraît ne se douter de rien, demande qu'on lui procure de la pâte pour faire des nouilles, afin de passer agréablement son temps.*

Se dice de alguien que, cuando los demás están preocupados por algún problema, él sigue obsesionado con su propio capricho, como si no pasara nada.

Cabe recordar, a este respecto, la paremia española que dice: «cada loco con su tema» (Cantera II, 457) y su correspondiente francesa «à chaque fou sa marotte» (Cantera I, 13).

128 cada uno con su ventura nase.

esp.: unos nacen con estrella, y otros nacen estrellados (Cantera II, 2829).

unos nacieron para moler, y otros para ser molidos (Cantera II, 2830).

fr.: *le sort de chacun est fixé à sa naissance.*

tel en pâtit qui n'en peut mais
(Cantera I, 1334).

129 cada uno da según su poder.

esp.: cada uno da según sus posibilidades.

fr.: *chacun donne suivant ses moyens.*

Véase: «más da el duro que el desnudo».

Recuérdense también las paremias españolas que dicen: «no da quien quiere, sino quien tiene y quiere» (M. Kleiser, 19.599) y «harto da el que no tiene» (Bergua).

130 cada uno favla a sabor de su paladar.

esp.: cada uno habla de la feria según le va en ella (Cantera II, 480).

fr.: *chacun juge les choses selon son intérêt.*

131 cada uno i uno es jajan* en su ofisio.

esp.: cada uno en su oficio es un rey (Cantera II, 476).

cada uno, en su arte (Cantera II, 473).

zapatero, a tus zapatos (Cantera II, 2879).

fr.: *à chacun son métier* (Cantera I, 12).

à chacun son métier, les vaches seront bien gardées (Cantera I, 12).
charbonnier est maître chez soi (Cantera I, 241).

132 cada uno por sí, i el Dio por todos.

esp.: cada uno en su casa, y Dios en la de todos (Cantera II, 474).

fr.: *chacun pour soi, et Dieu pour tous* (Cantera I, 220).

133 cada uno saluda con el capeo que tiene.

esp.: cada uno ha de saludar según sea su sombrero.

fr.: *on doit saluer avec son propre chapeau*.

Se dice para significar que debemos medir nuestras propias posibilidades y no hacer como la rana de la fábula que se quiso poner tan gorda como el buey.

134 cada uno se arrasca onde le come.

esp.: cada uno se rasca donde le come (Cantera II, 493).

cada uno lleva la lengua donde le duele la muela (Cantera II, 483).

fr.: *chacun se gratte où ça lui démange* (Cantera I, 224)

135 cada uno viste según su gusto.

esp.: cada uno viste según su propio gusto.

cada uno se divierte a su manera (Cantera II, 492).

fr.: *chacun s'habille suivant son goût personnel*.

chacun prend son plaisir où il le trouve (Cantera I, 222).

136 caeron los anillicos, quedaron los dedicos.

Véase en: «se fueron los anillicos, quedaron los dedicos».

137 cale comer para bivir, i no bivir para comer.

esp.: se ha de comer para vivir, y no vivir para comer.

comer para vivir, y no vivir para comer (Bergua).

fr.: *il faut manger pour vivre, et non vivre pour manger*.

138 cara tuerta, ventura derecha.

esp.: la suerte de la fea, la bonita la desea (Cantera II, 1509).

fr.: *mieux vaut chance que beauté. le sort de la laide, la plus jolie souvent la souhaite*.

139 caras veremos, corazones no conosemos.

esp.: la cara, sí la vemos; pero el corazón, no lo conocemos.

fr.: *le visage, nous le voyons bien; mais le coeur, on ne le connaît pas du tout*.

Se emplea para significar que es difícil, por no decir imposible, adivinar el pensamiento más secreto de los demás por una simple observación de la cara. Recuérdese, sin embargo, la paremia española que dice: «los ojos son el espejo del alma» (Cantera II, 1623), y su correspondiente francesa: «les yeux sont le miroir de l'âme» (Cantera I, 827).

140 carne poca, i ver al Dio en la cama.

esp.: poca carne, pero ver a Dios en la cama.

fr.: *il vaut mieux faire des économies dans la nourriture que de négliger le logement*.

Con la expresión «ver al Dio en la cama» quiere decir: disponer de una buena vivienda con sol.

141 carnero viezho, da buen caldo.

esp.: de viejo carnero, buen caldo tendremos.

carne vieja, da buen caldo.

la vieja gallina, hace gorda la cocina (Cantera II, 1527).

fr.: *de vieux bélier, bouillon gras. la vieille poule fait le meilleur bouillon* (Cantera I, 690).

Se dice unas veces en serio, y otras de forma irónica acerca de los consejos de las personas mayores.

Véase también: «gallina viezha asolta buen caldo».

142 cartas buenas no vienen de Yerusalam.

esp.: buenas nuevas no llegan de Jerusalén.

fr.: *de Jérusalem il ne vient jamais des nouvelles agréables.*

A principios del siglo XX muchas personas mayores se retiraban a Jerusalén para pasar allí sus últimos días. Y naturalmente, en las cartas que de allí venían solían llegar noticias de su enfermedad o de su muerte.

143 casa nueva, vida nueva.

esp.: casa nueva, vida nueva.

fr.: *une maison neuve, une vie nouvelle.*

Al cambiar de vivienda parece vivirse una nueva vida.

144 cavello i cantar, no cumplen la ashugar*.

esp.: bella cabellera y arte de bien cantar no suplen el equipo de la novia.

fr.: *belle chevelure et l'art de bien chanter ne remplacent nullement le trousseau de la fiancée.*

145 cavesa esgwenga*, meollo corto.

esp.: mucha cabeza, pero poco meollo.

fr.: *à longue tête, peu de cervelle.*

146 cavesa que se abocó*, no se acortó.

esp.: cabeza que se inclina, de ser cortada se libra.

fr.: *tête qui sait s'incliner, échappe à l'épée.*

Se dice para significar que, sometiéndose a tiempo, cabe salvar la vida.

147 come con quien comes, i favla con quien te entiende.

esp.: come con quien comes, y habla con quien te entiende.

fr.: *mange avec qui tu peux manger et parle avec qui peut te comprendre.*

Se dice para significar que lo más prudente es tratar con gentes de la misma condición.

148 comida de cavalleros, vergwenza de cusineros.

esp.: comida de caballeros, vergüenza para los cocineros.

fr.: *dîner de chevaliers, honte pour les cuisiniers.*

Se dice cuando falla la comida o bien por su escasez o bien por su calidad. El mejor cocinero se las ve y se las desea cuando de improviso tiene que preparar una comida con poco tiempo y sin medios suficientes.

149 como asebras, acozhes.

lo que asebras, acozhes.

lo que se asebra, se acozhe.

esp.: como sembraredes, cogeredes (Cantera II, 551).

como sembrares, cogerás (Bergua). quien bien siembra, bien coge (Cantera II, 2373).

quien siembra, recoge (Cantera II, 2560).

ara bien hondo, y cocerás pan en abondo (Bergua).

fr.: *comme tu sèmeras, tu moissonneras* (Cantera I, 257).

Véase también: «quien asebra, acozhe».

150 con altares, se levantan muladares.

esp.: los altares se han vuelto muladares; y los muladares, altares (Cantera II, 1601).

abájense los altares, y álzanse los muladares (Cantera II, 3).

fr.: *les autels s'écroulent, et les cloaques font l'objet de vénération. le plus saint est devenu vilain; et le vilain, saint.*

Se dice cuando se olvidan los hechos gloriosos y, en cambio, se ensalza el deshonor.

151 con dinero baila el perro.

esp.: por dinero baila el perro; y por pan, si se lo dan (Cantera II, 2263).

- todo lo alcanza el dinero (Cantera II, 2758).
fr.: *l'argent fait danser le chien. l'argent fait tout* (Cantera I, 666).
- ¹⁵² **con los años viene el séjel***.
esp.: tras los años viene el juicio (Cantera II, 2782).
fr.: *la raison vient avec l'âge* (Cantera I, 662).
Véase, sin embargo, la paremia que dice: «si a los quinze no vino, a los veinte no lo asperes».
- ¹⁵³ **con llorar, no se amaja* la dolor.**
esp.: con llorar, no se cura el dolor.
fr.: *ce n'est pas par des pleurs qu'on fait cesser la douleur.*
Recuérdese la paremia española que dice: «antes faltarán lágrimas que causa para llorarlas».
- ¹⁵⁴ **con pedos no se boyadean* gwevos.**
esp.: con pedos no se colorean los huevos de Pascua.
fr.: *on ne colore pas les oeufs de Pâques en soufflant dessus avec des pets.*
Para hacer bien las cosas hay que valerse de medios apropiados.
- ¹⁵⁵ **con un golpe no se rompe un leño. con una baltada* no se rompe un leño.**
esp.: de un solo hachazo no se corta un leño.
un solo golpe no derriba un roble (Bergua).
fr.: *on ne brise pas une bûche d'un seul coup de hache.*
Con esta paremia se quiere significar que, para obtener algo, es preciso trabajar y esforzarse con perseverancia.
Cabe recordar la paremia española que dice: «un solo acto no hace hábito» (Cantera II, 2839) y su correspondiente francesa: «une fois n'est pas coutume» (Cantera I, 1416).
- ¹⁵⁶ **con un quibrit* se quema la sivdad.**
esp.: por una simple cerilla puede arder una ciudad.
- de pequeña centella, gran hoguera (Cantera II, 757).
fr.: *une allumette suffit pour brûler une ville. petite cause, grands effets* (Cantera I, 1086).
- ¹⁵⁷ **con una baltada* no se rompe un leño.**
Véase en: «con un golpe no se rompe un leño».
- ¹⁵⁸ **con una parte de la cuchara te do de comer; con la otra, te quiero quitar el ozho.**
esp.: con una parte de la cuchara te doy de comer; y con la otra, te quiero sacar el ojo.
fr.: *d'un côté de la cuillère je porte la soupe à tes lèvres; de l'autre, j'ai bien envie de te crever un oeil.*
Se dice del hipócrita que, mostrándose muy afectuoso y complaciente, abriga muy malas intenciones.
- ¹⁵⁹ **consezho, ande el viezho.**
esp.: del viejo, el consejo (Cantera II, 747).
fr.: *du vieillard, le conseil.*
- ¹⁶⁰ **consezho de chicos, fragua de palicos.**
esp.: consejo de chicos, construcción muy frágil.
fr.: *conseil de jeunes, construction facile.*
Recuérdese la paremia española que dice: «ni de malva, buen vencejo; ni de estiércol, buen olor; ni de mozo, buen consejo; ni de puta, buen amor» (Cantera II, 1877).
- ¹⁶¹ **considera, para que te consideren.**
esp.: considera a los demás, para que los demás también te consideren a ti.
fr.: *respecte les autres pour que les autres aussi te respectent.*
- ¹⁶² **corte de sastre, i punto de ajhamí*.**

esp.: corte de sastre, y costura de aprendiz.

fr.: *coupe de tailleur, et couture d'apprenti*.

Se dice de un plan perfectamente trazado, pero mal ejecutado.

163 costura no escapada*, no la muestres ni a suegra, ni a cuñada, ni a vezina mal fadada*.

esp.: costura no acabada, no la muestres ni a tu suegra, ni a tu cuñada, ni a tu vecina de no buenas intenciones.

labor comenzada, no la muestres a suegra ni cuñada hasta que esté acabada (Bergua).

obra comenzada, no te la vea suegra ni cuñada (M. Kleiser, 59.043).
fr.: *abstiens-toi de montrer un travail inachevé ni à ta belle-mère, ni à ta belle-soeur, ni à une voisine malveillante*.

Se recomienda para evitar así críticas malintencionadas.

164 covra buena fama, i échate a arrovar.

toma buena fama, i échate arrovar.
toma buen nombre, i échate a arrovar.

esp.: cobra buena fama, y échate a robar.

cobra buena fama, y échate a dormir (Cantera II, 537).

cobra buena fama, y échate a robar: pero mira no te pierdas (Cantera II, 537).

buena fama, hurto encubre (M. Kleiser, 24.064).

fr.: *acquiers bonne renommée, et tu pourras voler sans être soupçonné. acquiers bonne renommée, et dors la grasse matinée* (Cantera I, 23).

Se dice para significar que de la persona que ha logrado tener buena fama no suele en principio sospecharse nada malo, aunque pueda ser realmente ella la autora del hecho delictivo que se ha producido.

Cabe recordar, sin embargo, la paremia española que dice: «la buena fama es como el ciprés,

que, si una vez quiebra, no reverdece después» (Bergua).

165 crese el día, crese el frío, crese la merenda de los fizhos.

esp.: crecen los días, crece el frío, crece la merienda de los hijos.

fr.: *les jours grandissent, le froid devient plus rigoureux et la ration de pain des enfants augmente*.

Eso ocurre al llegar la «janucá*», fiesta judía para conmemorar la restauración del Templo en el año 165 antes de la era cristiana. Viene a coincidir con la Navidad cristiana. De ahí que, en cierto modo, coincide esta paremia con la española que dice: «por Santa Lucía menguan las noches y crecen los días» (Cantera II, 2296), que se corresponde con la francesa: «à la Sainte-Luce les jours croissent du saut d'une puce» (Cantera I, 37). Hay que tener en cuenta que, antes de la reforma del calendario en tiempos del papa Gregorio XIII, la fiesta de Santa Lucía venía a coincidir con el solsticio de invierno.

Véase también: «después de janucá*, los días crecen de una patada de gallo».

166 ¿cuál dedo de la mano se corta que no duele?

esp.: ¿qué dedo de la mano, si se corta, no duele?

fr.: *quel que soit le doigt qu'on ampute, on a mal*.

Se dice para significar que siempre duele tener que sacrificar una parte por el interés general. Cualquier sacrificio, en efecto, es doloroso.

167 cuando ajarvan* al fizho, a la madre le bulle.

Véase en «al fizho ajarvan*, a la madre le duele».

168 cuando «¡jala!», «¡jala!»; cuando nada, nada.

esp.: cuando «¡jea!», «¡jea!»; cuando nada, nada.

fr.: *tantôt débordant d'entrain, tantôt apathique. tantôt généreux, tantôt pingre*.

169 cuando el Dio está arrayado, descarga su espada que es el árcol*.

esp.: cuando Dios se enfada, descarga su espada que es el arco iris.

fr.: *quand Dieu est irrité, il dégainé son épée qui est l'arc-en-ciel.*

Se trata de una creencia popular, según la cual Dios muestra su enfado por los pecados de los hombres haciendo aparecer en el cielo el arco iris.

170 cuando el Dio está contigo, no te espantes de tu enemigo.

esp.: cuando Dios está contigo, no temas a tu enemigo.

si Dios con nosotros, ¿quién contra nosotros?

fr.: *quand Dieu est de ton côté, ne redoute pas ton ennemi.*

171 cuando el farinero se sacude la barva, iné* sale una buena bogacha*. cuando el molinero se sacude la barva, iné* sale una buena bogacha*.

esp.: cuando el molinero se sacude la barba, le sale una buena empanada.

fr.: *quand le meunier secoue sa barbe, il en tire une bien grande brioche.*

Con esta paremia se quiere significar que, cuando uno maneja mucho dinero, siempre le quedan buenos beneficios.

172 cuando el padre da al fizho, ríe el padre i ríe el fizho: cuando el fizho da al padre, llora el padre i llora el fizho.

esp.: cuando el padre da al hijo, ríe el padre y ríe el hijo; pero cuando el hijo da al padre, llora el padre y llora el hijo.

fr.: *quand le père donne à son fils, père et fils sont heureux; mais quand c'est le fils qui donne à son père, père et fils sont malheureux.*

173 cuando el prove va casar, se rompe el pandero.

esp.: cuando el pobre se va a casar, se rompe el pandero.

para los desgraciados, todos los días son martes (Cantera II, 2194).

fr.: *le jour de la noce du pauvre le tambourinaire lui annonce que son tambour vient de crever.*

un malheur ne vient jamais seul (Cantera I, 1431).

174 cuando el sol sale, sale para todos.

esp.: cuando el sol sale, para todos sale (Cantera II, 630).

cuando Dios amanece, para todos amanece (Cantera II, 624).

fr.: *le soleil luit pour tout le monde.*

175 cuando la viezha demandó carne, no degollaron los carneros.

esp.: cuando la abuela quiso comer carne, no habían sacrificado reses.

fr.: *quand l'aïeule a eu envie d'un bifteck, il n'y avait pas de viande à la boucherie.*

Se dice con cierta amargura cuando parece que todo se pone en contra.

176 cuando los jhidiós se farán buenos, el enverano se les va fazer envierno. cuando los jhidiós vos farés buenos, el enverano yo lo faré envierno.

esp.: cuando los judíos se hagan buenos, el verano se les convertirá en invierno.

cuando los judíos os hagáis buenos, el verano os lo convertiré en invierno.

fr.: *quand les Juifs ne pêcheront plus, l'été sera remplacé pour eux par l'hiver.*

quand vous, Juifs, vous ne pêcherez plus, je vous remplacerai l'été par l'hiver.

Suele decirse cuando en la buena estación se presenta mal tiempo.

177 cuando lloran las bvdas, lloran los casados.

esp.: cuando lloran las viudas, lloran también los casados.

fr.: *quand les veuves pleurent, les mariés pleurent eux aussi.*

Se dice para significar que a Dios le desagradan los duros de corazón que no se preocupan de las viudas y de los desgraciados.

¹⁷⁸ **cuando no está el gato, los ratones bailan.**

los ratones bailan cuando se va el gato.

esp.: cuando el gato no está, los ratones bailan (Cantera II, 268).

fr.: *quand le chat est parti, les souris dansent* (Cantera I, 1132).

¹⁷⁹ **cuando más oscura está la noche, más presto amanese.**

Véase en: «cuanto más oscura está la noche, más presto amanese».

¹⁸⁰ **cuando no tenemos a quien llorar, fazemos guayas* por Vianelo* que se murió mansevo.**

esp.: cuando no tenemos por quien llorar, lo hacemos por la muerte de Vianelo que murió joven.

fr.: *quand on n'a pas qui pleurer, on pleure la mort de Vianelo qui est mort tout jeune encore.*

Se dice de los que siempre hallan pretexto para lamentarse.

¹⁸¹ **cuando se está sudando, no cale meterse al corriente.**

esp.: cuando se está sudando, no hay que meterse en corriente.

fr.: *quand on est en transposition, il ne faut pas s'exposer à un courant d'air.*

¹⁸² **cuando sea martes, un día antes.**

esp.: cuando sea martes, un día antes.

fr.: *plutôt que mardi, un jour avant.*

Se dice para animar en un momento difícil. Recuérdese que el martes es considerado día desgraciado. Por eso, se recomienda en español que «en martes, ni te cases, ni te embarques» (Cantera II, 1137).

Cabe recordar la paremia española que dice: «cada martes tiene su domingo» (Cantera II, 459) que cabría traducir en francés por: «après la pluie, le beau temps» (Cantera I, 73).

¹⁸³ **cuando tadran las luvias, tadran las plantas, los trigos i los frutos.**

esp.: cuando se retrasan las lluvias, también se retrasan las plantas, los trigos y los frutos.

fr.: *quand les pluies sont tardives, les plantes, les blés et les fruits tardent aussi à pousser.*

¹⁸⁴ **cuando una puerta se sierra, otra se abre.**

cuando una puerta se sierra, sien se abren.

cuando una puerta se sierra, las puertas del Dio se abren.

esp.: cuando una puerta se cierra, ciento se abren (Cantera II, 658).

cuando una puerta se cierra, otra se abre (Cantera II, 658).

donde una puerta se cierra, otra se abre (Cantera II, 850).

fr.: *quand une porte vous est fermée, bien d'autres vous sont ouvertes.*

Se dice para animar en un momento de apuro o de dificultad.

Recuérdese la paremia española que dice: «para todo hay remedio, menos para la muerte» (Cantera II, 2199) y su correspondiente francesa: «il y a remède à tout» (Cantera I, 560). Y también la que dice: «Dios aprieta, pero no ahoga» (Cantera II, 815) con su correspondiente francesa: «Dieu donne la robe selon le froid» (Cantera I, 295).

Véase también: «el Dio ajarva* con una mano i afalaga* con la otra».

¹⁸⁵ **cuanto más oscura está la noche, más presto amanese.**

cuando más oscura está la noche, más presto amanese.

esp.: cuanto más oscura la noche, más presto amanese.

a lo más oscuro amanese Dios (Bergua).

fr.: *plus la nuit semble sombre, plus le soleil se lève.*

Se dice para dar ánimos en los momentos de apuro y agobio. No hay que desesperar, pues, como dice la paremia española: «después de la tempestad, viene la calma» (Cantera II, 770), que se corresponde con la francesa: «après la pluie, le beau temps» (Cantera I, 73).

¹⁸⁶ **cuchillada en puerpo azhen, no duele.**

esp.: cuchillada en cuerpo ajeno, no duele.

fr.: *un coup de couteau frappé dans le corps d'autrui ne cause aucune douleur à celui qui le porte.*

¹⁸⁷ **cuento arreglado, es medio pagado.**

cuento reglado, es medio pagado.

esp.: cuenta reglada, medio pagada.
fr.: *compte approuvé par les deux parties, peut être considéré comme à moitié payé.*

Véase también: «fecho empesado, es medio escapado».

¹⁸⁸ **cuento de casa, no vale en la plaza. el cuento de en casa, no sale a la plaza.**

el jaspón* de en casa, no sale a la plaza.

esp.: cuenta privada, no vale en la plaza.

fr.: *compte privé, ne vaut pas dans le marché.*

Recuérdense también las paremias españolas: «las cuentas claras, y el chocolate espeso» (Cantera II, 1491) y «cuenta bien hecha, volver sobre ella», con su correspondiente francesa: «à tout bon compte, revenir» (Cantera I, 87).

Se dice a veces para significar que la realidad desmiente con frecuencia la pura teoría y la especulación.

CH

¹⁸⁹ **chico de boy*, grande de alfezía*.**

esp.: chico de estatura, grande en su ciencia.

joven aún, pero con gran experiencia.

fr.: *petit de taille, mais très intelligent.*

jeune d'âge, mais de grande expérience.

Recuérdese la paremia española que dice: «la esencia fina se vende en frasco pequeño» (Cantera II, 1382), que se corresponde con la francesa: «dans les petites boîtes, les bons onguents» (Cantera I, 273).

D

¹⁹⁰ **dame godrura, te daré ermosura. dame godrura, te faré ermosura.**

esp.: dame gordura, darte he hermosura (Cantera II, 693).

la gordura no es hermosura, pero muchos defectos disimula (Cantera II, 1396).

la carne sobre el hueso, relumbra como espejo (Cantera II, 1354)

a la mujer y a la mula, por el pico les entra la hermosura (Cantera II, 127).

donde hay flacura, no hay hermosura (Cantera II, 836).

no hay tal espejo como el unto so el pellejo (Cantera II, 2039).

fr.: *jamais belle chair ne fut près des os* (Cantera I, 569).

femme bien nourrie, femme jolie (Cantera I, 356).

¹⁹¹ **dádivas y buenas razones, ablandan los corasones.**

esp.: dádivas y buenas razones ablandan peñas y corazones (Cantera II, 691).

dádivas quebrantan peñas (Cantera II, 690).

todo lo alcanza el dinero (Cantera II, 2758).

fr.: *le don humilie rocher et mont* (Cantera I, 709).

l'argent peut tout (Cantera I, 670).

¹⁹² **dar i guadrar, no es dar.**

esp.: dar y retener, no puede ser (Cantera II, 700).

fr.: *donner et retenir, ne vaut* (Cantera I, 307).

¹⁹³ **de boca en boca, se va a las orezhas del rey.**

esp.: de boca en boca, llega hasta los oídos del rey.

fr.: *de bouche en bouche, les nouvelles arrivent jusqu'aux oreilles du roi.*

194 de boca en boca, una pulga se faze gamello.

esp.: de boca en boca, una pulga se convierte en un camello.

fr.: *de bouche en bouche, une puce devient un chameau.*

Se dice para significar que, con frecuencia, la noticia de algo insignificante va tomando unas proporciones desmesuradas según se va transmitiendo de uno a otro.

195 de dinero i buendad, quítale la metad.

esp.: de dinero y santidad, la mitad de la mitad.

de dinero y calidad, la mitad de la mitad (Bergua).

fr.: *on ne doit retenir que la moitié des éloges faits sur la bonté et la richesse de quelqu'un.*

196 de dolor que va i viene, no te espantes.

esp.: dolor que va y viene, preocupar no nos debe.

fr.: *douleur qui va et vient, ne doit nous inquiéter.*

197 de buen lavoro, resale siempre profito.

esp.: de un buen trabajo, siempre se saca provecho.

todo esfuerzo merece su recompensa (Cantera II, 2756).

quien hace dos mandados, se come los bocados (Cantera II, 2434).

fr.: *tout travail mérite salaire* (en Cantera I, 1070).

198 de buen vezino, buen dotrino.**de buen vezino, se ambeza*.**

esp.: de buen vecino, siempre se aprende.

de buena compañía, siempre se aprende.

allégate a los buenos, y serás uno de ellos (Cantera II, 245).

fr.: *on s'instruit en fréquentant un bon voisin.*

fréquente les bons, et tu seras bon (Cantera I, 368).

199 de la caveza fiede el peshe.

esp.: por la cabeza hiede el pez.

fr.: *c'est la tête, chez le poisson, qui pourrit la première.*

Se dice del jefe que da mal ejemplo a sus subordinados.

200 de la rosa sale el espino.

esp.: no hay rosa sin espinas (Cantera II, 2037).

fr.: *il n'y a pas de rose sans épines* (Cantera I, 525).

toute rose a des épines (Cantera I, 1371).

Se dice para significar que en la mejor familia puede salir un hijo indigno, una «oveja negra» (une «brebis galeuse»).

201 de lo roto, no comas; de lo sano, no partas.

esp.: del pan cortado, no comas; del pan entero, no cortes.

fr.: *garde-toi de manger du pain qui est entamé; et n'entame pas le pain qui est toujours intact.*

Se dice de manera irónica cuando uno se encuentra sin saber qué hacer por recibir órdenes contrarias.

202 de lunes a martes, pocas son las artes.

esp.: de lunes a martes no hay tiempo para hacer grandes cosas.

fr.: *de lundi à mardi, on dispose de peu de temps pour agir.*

Se dice cuando el tiempo concedido para hacer un trabajo es insuficiente.

203 de poco a nada ay diferencia.

esp.: más vale algo que nada (Cantera II, 1696).

algo es algo (Cantera II, 177).
menos es nada.

fr.: *mieux vaut peu que rien du tout* (Cantera I, 926).

gardez-vous de ne rien dédaigner (Cantera I, 373).

204 de un carnero no se quitan dos cueros.

esp.: de un carnero no se sacan dos cueros.

no se puede chiflar y beber agua (Cantera II, 2092).

no se puede hacer a la par sorber y soplar (Cantera II, 2094).

no se puede repicar y andar en la procesión (Cantera II, 2098).

dormir y guardar las eras, no hay manera (Cantera II, 855).

no todo puede ser: dormir y guardar las eras (Cantera II, 2122).

nadie da lo que no tiene (Cantera II, 1842).

no se puede chiflar y beber agua (Cantera II, 2092).

fr.: *on ne peut tirer deux peaux d'un seul bélier.*

on ne peut pas boire et siffler en même temps (Cantera I, 1018).

on ne peut pas souffler et humer ensemble (Cantera I, 1022).

on ne peut pas être à la fois au four et au moulin (Cantera I, 1015).

d'un sac à charbon on ne peut pas tirer farine blanche (Cantera I, 313).

205 debazho de mi manto al rey mato.

esp.: debajo de mi manto, al rey mato (Bergua).

hago de mi capa un sayo.

mientras en mi casa estoy, rey me soy (Cantera II, 1799).

cada uno en su casa hace al rey cabrón (Bergua).

cada gallo canta en su muladar (Cantera II, 543).

fr.: *charbonnier est maître chez soi* (Cantera I, 241).

206 dedo que se corta con jhustizia, no duele.

esp.: dedo que con justicia es cortado, no duele.

fr.: *un doigt coupé en vraie justice ne fait pas mal.*

Se dice para significar que un castigo impuesto en plena justicia, no debe crear sentimiento alguno de enojo.

207 del Dio i del vezino, no se puede esconder.

esp.: ni de Dios ni de tu vecino, se puede nada esconder.

fr.: *on ne peut rien cacher ni à Dieu ni à son voisin.*

208 del pasado al contarlo. del pasado al contarlo, se pierde la metad.

esp.: del dicho al hecho, hay gran trecho (Cantera II, 733).

de la mano a la boca, se pierde la sopa (Cantera II, 727).

fr.: *il y a loin des paroles aux actes* (Cantera I, 556).

il y a loin de la coupe aux lèvres (Cantera I, 565).

209 delante de mi vino, no vendas tu vinagre.**enfrente de mi vino, no vendas tu vinagre.**

esp.: delante de mi vino, no vendas vinagre.

fr.: *ne viens pas vendre du vinaigre devant mon débit de vin.*

Se dice de la persona envidiosa que ve con malos ojos cualquier éxito, por pequeño que sea, de su prójimo.

210 desfazer una keilá* para tomar un clavo.**derrocar una keilá* para tomar un clavo.**

esp.: destruir una sinagoga para coger un clavo.

fr.: *démolir une synagogue pour se procurer un simple clou.*

Se dice de quien absurdamente es capaz de hacer un gran estropicio para obtener un menzudo beneficio.

211 después de janucá*, los días cresen un patada de gallo.

esp.: por santa Lucía, achica la noche y agranda el día un paso de gallina (Cantera II, 2296).

fr.: *à la Sainte-Luce les jours croissent du saut d'une puce* (Cantera I, 37).

Véase también: «crese el día, crese el frío, crese la merenda de los fizhos».

212 después de un buen pleito, una buena paz.

esp.: después de un buen pleito, viene una buena paz.

después de la tormenta, viene la bonanza (Cantera II, 770).

fr.: *une parfaite entente succède très souvent à une chaude querelle.*

après la pluie, le beau temps (Cantera I, 73).

213 después de vendimia, embudo.

esp.: después de vendimias, cuévanos (Cantera II, 774).

la casa quemada, acudir con el agua (Cantera II, 1356).

después de la liebre ida, palos a la cama (Cantera II, 769).

el conejo ido, el consejo venido (Cantera II, 920).

fr.: *arriver avec les pompiers de Nanterre* (Cantera I, 83).

de la moutarde après dîner (Cantera I, 284).

après la mort, le médecin (Cantera I, 72).

Véase también: «después que se fuyó el cavallo del ajir*».

214 después que se fuyó el cavallo del ajir*.

esp.: cerrar la cuadra cuando ya se ha escapado el caballo.

fr.: *fermer l'écurie après que le cheval s'en est évadé.*

Véase «después de vendimia, embudo».

215 dime con quien vas, i te diré quien sos.

esp.: dime con quien andas, y te diré quién eres (Cantera II, 806).

fr.: *dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es* (Cantera I, 301).

216 dos con uno, lo quitan del mundo.

esp.: dos frente a uno, mal para el que va solo.

fr.: *on est vite battu quand on doit lutter à la fois contre deux adversaires.*

217 dos de boda, tres de tañedores.

esp.: dos para la boda, y tres para la música.

fr.: *ne dépenser que deux pour la noce, et trois pour la musique.*

Se dice cuando se hace un gasto excesivo en cosas secundarias, de una manera desproporcionada con los gastos necesarios.

218 dos ideas valen mizhor que una.

esp.: más ven cuatro ojos que dos (Cantera II, 669).

fr.: *deux avis valent mieux qu'un* (Cantera I, 293).

quatre yeux voient mieux que deux (Cantera I, 1154).

219 dos veses amasures, una vez corta.

esp.: mide dos veces antes de cortar una.

fr.: *mesure par deux fois avant de couper une fois.*

Se dice para significar que hay que reflexionar antes de actuar.

E

220 echar sal i meter escova detrás de la puerta.

esp.: echar sal y poner una escoba detrás de la puerta.

fr.: *verser une poignée de sel et mettre un balai derrière la porte.*

Creencia popular, según la cual esas prácticas son eficaces para que una visita molesta o excesivamente larga se decida a despedirse.

221 échate sin sena, i no con devda.

- esp.: acuéstate sin cenar, pero no con una deuda.
acuéstate sin cena, y amanecerás sin deuda (Cantera II, 57).
prívate de comer y de deudas contraer.
más vale acostarse sin cena que levantarse con deuda (Bergua).
fr.: *prive-toi de souper, et tu te trouveras le matin sans dettes.*
prive-toi de nourriture et évite de faire des dettes.
Véase: «quien come i desha, cada día mete mesa» y «saca de la boca i mete en la bolsa».
- 222 el agua de mi vezina es melezina.**
esp.: el agua de mi vecina es medicina.
fr.: *l'eau de ma voisine est tellement bonne qu'elle agit comme un médicament.*
Se aplica a las personas que sienten envidia de cuanto ven en el prójimo.
Véase también: «el pan de mi vezina es melezina» y «los gwevos de mi vezina tienen dos yemas».
- 223 el aspro*, para el día malo.**
Véase en: «guadra el aspro* para el día malo».
- 224 el amozhado no se espanta de la luvia.**
esp.: el que ya está mojado, no se espanta de la lluvia.
de perdidos, al río.
fr.: *celui qui est mouillé, ne craint pas la pluie.*
Se dice del que, por haberlo perdido todo, ya no tiene que temer nada por no tener ya nada que perder.
- 225 el baño, lo tiene aconjhurado*; lo preto* no lo faze blanco.**
esp.: jurado ha el baño, de negro no hacer blanco (Cantera II, 1337).
es perder el tiempo, querer volver blanco lo prieto (Cantera II, 1196).
¿para qué va al baño la negra, si negra se queda? (Cantera II, 2197).
fr.: *c'est perdre son temps vouloir débrouiller un nègre* (Cantera I, 200).
à blanchir la tête d'un nègre, on perd sa lessive (Cantera I, 3).
Véase también: «quien negro nase, jhamai se enderecha».
- 226 el bien agudese, i el mal entontese. el mal entontese, i el bien agudese.**
esp.: el bien, el espíritu agudece; las privaciones, en cambio, lo entontecen.
fr.: *le bien-être aiguise l'esprit; la vie de souffrance l'abêtit.*
Recuérdense, en cambio, las paremias españolas que dicen: «el hambre agudiza el ingenio» (Cantera II, 961) y «la necesidad agudiza el ingenio» (Cantera II, 1444) y sus correspondientes francesas: «la faim aiguise l'esprit» (Cantera I, 597) y «nécessité est mère d'industrie» (Cantera I, 949).
- 227 el bien i el aver, en la cara se ven.**
esp.: el bien, en la cara se ve.
fr.: *le bien-être éclate sur le visage.*
- 228 el bien llevar, aformezea; el mal llevar, embrutese.**
esp.: la buena vida produce hermosura; la mala, en cambio, embrutece.
fr.: *vivre dans l'aisance et la quiétude embellit; vivre dans la misère et les transes continuelles enlaidit.*
- 229 el buey i la ovezha, todos en la misma érrema* consezha.**
esp.: el buey y la oveja, uno y otra en el mismo negro propósito.
fr.: *le boeuf et la brebis, l'un et l'autre ont la même idée pour me nuire.*
Se dice para significar que cuantos están alrededor de alguien se han puesto de acuerdo para perjudicarlo.
- 230 el buen ganar, faze el buen gastar.**
esp.: quien mucho gana, mucho puede gastar.
fr.: *à gains abondants, large dépense.*
- 231 el comer i el arrascar, todo es empesar.**

esp.: el comer y el rascar, todo es empezar (Cantera II, 919).

fr.: *l'appétit vient en mangeant* (Cantera I, 658).

Se dice para animar a comer a quien dice no tener apetito.

232 el conezho de la muzher es flaco, ma el que no lo toma es loco.

esp.: el consejo de la mujer es poco; y el que no lo toma es loco (Bergua). el consejo de la mujer puede que sea superficial; pero quien no lo tiene en cuenta, loco es integral.

fr.: *l'avis de la femme est peut-être superficiel, mais bien fou qui le méprise.*

Véase también: «el meollo de la muzher es poco, ma quien no lo toma es loco» y «quien no escucha a la muzherica, se arretuense la orezhica».

233 el cuento de en casa, no sale a la plasa.

Véase en: «cuento de casa, no vale en la plasa».

234 el chico de la casa es el grande de la colada.

esp.: el más chico de la casa es el más importante de la colada.

fr.: *c'est le plus jeune de la famille qui salit le plus de linge.*

235 el dar presto es como dar dos veses.

esp.: quien da primero, da dos veces (Cantera II, 2398).

fr.: *qui donne tôt, donne deux fois* (Cantera I, 1190).

c'est obliger deux fois qu'obliger promptement (Cantera I, 198).

236 el día bueno, entrátelo adientro. el día bueno, échatelo al pecho.

esp.: a la ocasión, la pintan calva (Cantera II, 132).

a la ocasión, la pintan calva; y hay que cogerla por los pelos (Cantera I, 132).

fr.: *il faut saisir l'occasion par les cheveux* (Cantera I, 433).

Recuérdese el latín: «carpe diem».

237 el día que no barrí, vino quien no pensí.

esp.: el día que dejé de barrer, quien yo no pensaba me vino a ver. el día que no me afeité, vino a mi casa quien no pensé (Bergua).

fr.: *juste le jour où j'ai négligé de faire le ménage, nous avons reçu une visite imprévue.*

Se dice cuando de una manera inesperada se nos presenta una circunstancia o una persona cuya llegada nos preocupa.

238 el Dio ajarva* con una mano i afalaga* con la otra.

el Dio castiga con una mano i afalaga* con la otra.

esp.: el Dios, que da la llaga, da la medicina (Cantera II, 826).

no da Dios a nadie más frío de como anda vestido (Cantera II, 1908).

fr.: *Dieu châtie d'une main et soulage de l'autre.*

Dieu donne la robe selon le froid (Cantera I, 295).

à brebis tondue, Dieu mesure le vent (Cantera I, 10).

Cabe recordar la paremia española que dice: «Dios aprieta, pero no ahoga» (Cantera II, 815). Véase también: «cuando una puerta se sierra, otra se abre».

239 el Dio ajhidea* al ladrón, ma quiere bien al patrón.

esp.: Dios se compadece del ladrón, pero asimismo quiere bien a la que es víctima del robo.

fr.: *Dieu s'apitoie sans doute sur le sort de l'individu qui est poussé au vol par le besoin, mais il protège aussi la victime du vol.*

240 el Dio aparezha la melezina antes de la llaga.

el Dio da la llaga con la melezina.

esp.: Dios da la medicina antes que la llaga.

fr.: *Dieu prépare le remède avant que ne vienne la plaie.*

Esta paremia trae a la memoria las españolas que dicen: «Dios que da la llaga, da la medicina» (Cantera II, 826) y «para todo hay remedio menos para la muerte» (Cantera II, 2199), con sus correspondientes francesas: «Dieu donne la robe selon le froid» (Cantera I, 295) y «il y a remède à tout, sauf à la mort» (Cantera I, 560) respectivamente.

241 ¡el Dio ayuda a los negros*!

esp.: ¡Dios ayuda a los malvados!

fr.: *Dieu favorise les méchants!*

Téngase en cuenta que en judeoespañol la palabra «negro» equivale a «malo», «malvado».

Se dice, con un cierto desencanto, cuando se ve el éxito de los malos frente a las desgracias de los buenos. Cabe recordar la famosa dolora de Campoamor que dice: «llegaron los sarracenos y nos molieron a palos; que Dios ayuda a los malos cuando son más que los buenos».

242 el Dio castiga con una mano, i afalaga* con la otra.

Véase en: «el Dio ajarva* con una mano, i afalaga* con la otra».

243 el Dio da almendras al que no tiene muelas.

esp.: da Dios almendras al que no tiene muelas (Cantera II, 688).

Dios le da confites al que no puede roerlos.

Dios da pañuelo al que no tiene narices (Cantera II, 620).

fr.: *Dieu donne des amandes à qui n'a point de dents.*

244 el Dio da barva a quien no tiene queshada.

esp.: da Dios barbas al que no tiene quijadas (Cantera II, 688).

fr.: *Dieu donne de la barbe à qui n'a point de menton.*

245 el Dio da la llaga con la melezina.

Véase en: «el Dio aparezha la melezina antes de la llaga».

246 el Dio da la yelada asegún la muntaña.

esp.: Dios da la helada según la montaña.

Dios da el frío según la ropa (Cantera II, 819).

fr.: *Dieu dispense les glaciers à la mesure de la montagne.*

Dieu donne la robe selon le froid (Cantera I, 295).

Se dice para significar que, así como el espesor de los glaciares se corresponde con la altura de la montaña, los castigos y las contrariedades también suelen ser proporcionados.

247 el Dio es duro para enseñar, i lizhero para afalagar*.

esp.: Dios es duro para enseñar, pero pronto para consolar.

fr.: *Dieu se fâche difficilement, et il pardonne volontiers.*

248 el Dio es tadrioso, ma no olvidadizo.

esp.: Dios, a veces tarda; pero no olvida.

fr.: *bien que peut-être avec quelque retard, Dieu châtie et récompense toujours.*

249 el Dio no echa con zembelico*.

esp.: Dios no da con un capacho. Dios no da a manos llenas.

fr.: *Dieu n'envoie pas la fortune dans un cabas.*

Se dice para significar que el esfuerzo y el trabajo son necesarios, que hay que ganarse la vida con el sudor de la frente, que el maná sólo se da en ocasiones muy excepcionales. Así se expresa a veces un padre ahorrador con su hijo derrochador.

250 el Dio paga asegún lo que fazes.

esp.: según lo que hagas, así te pagará Dios.

fr.: *Dieu paye d'après les actes qu'on accomplit.*

251 el Dio tiene cuidado de todos los criados.

esp.: Dios cuida de todas sus criaturas.

fr.: *Dieu a soin de toutes les créatures.*

Véase la paremia siguiente.

252 el Dio tiene cuidado de una formiga, al shequén* del fizho del ombre.

el Dio tiene cuidado de una formiga, no se quiere dicho del fizho del ombre.

esp.: si Dios cuida de una hormiga ¿qué no hará con el hijo del hombre?
fr.: *Dieu prend soin de la fourmi, à plus forte raison de l'être humain (fait à son image et à sa ressemblance).*

Se dice, a manera de consuelo, cuando alguien sufre una contrariedad.

253 el espanto guadra la viña.

Véase en: «el miedo guadra la viña».

254 el farto no cree al fambrento.

esp.: el que está harto, no cree al que está hambriento.

fr.: *celui qui est saoul, ne croit pas celui qui a faim.*

Se dice de quien, no faltándole nada, no piensa en los que carecen de todo.

255 el favlar, es de plata; i el callar, es de oro.

esp.: el hablar, es de plata; y el callar, es de oro.

fr.: *la parole est d'argent, mais le silence est d'or* (Cantera I, 639).

Son numerosas las paremias españolas que insisten en la conveniencia de saber callar. Por ejemplo: «aprended a bien callar, para que sepáis bien hablar» (Cantera II, 321); «el buen saber es callar, hasta ser tiempo de hablar» (Cantera II, 909); «más vale buen callar que buen hablar» (Cantera II, 1702); «muchas veces me arrepentí de haber hablado, y nunca de haber callado» (Cantera II, 1813); «unas veces conviene hablar y otras callar» (Cantera II, 2809). Recuérdese también la que dice: «hablar poco, es oro; y mucho, es lodo» (M.Kleiser, 29.324).

256 el fiado es dos veces pagado.

esp.: lo que recibes fiado, dos veces lo habrás pagado.

fr.: *on paye toujours trop cher ce qu'on achète à crédit.*

257 el figo bueno, se lo come la grazha*.

esp.: el higo mejor, se lo come el cuervo.

fr.: *de la figue la plus mûre, c'est le corbeau qui en profite.*

Se dice para significar que, con frecuencia, la suerte favorece a quien menos se lo merece.

258 el fizho gasta, al padre le tulle*.

esp.: gasta el hijo, y al padre le toca pagar.

fr.: *le fils se livre à la dépense, et son père en subit la gêne.*

Recuerda, en cierto modo, la paremia española que dice: «a padre ganador, hijo gastador» (Cantera II, 310), que se corresponde con las francesas: «père ménager, fils prodigue» (Cantera I, 1082) y «à père avare, fils prodigue» (Cantera I, 65).

259 el gamello no ve su corcova*, ve la del de enfrente.

esp.: el camello no ve su joroba, pero sí ve la de sus compañeros.

el corcovado no ve su corcova y ve la otra (Bergua).

fr.: *le chameau ne voit pas sa bosse, mais il voit celles de ses congénères.*

En español solemos decir: «vemos la paja en el ojo ajeno, y no vemos la viga en el nuestro» (Cantera II, 2854). Y en francés: «nous voyons la paille dans l'oeil du voisin, mais nous ne voyons pas la poutre dans le nôtre» (Cantera I, 971). Se trata de una sentencia neotestamentaria que podemos leer en San Mateo 7, 3: «quod autem vides festucam in oculo fratris tui, et trabem in oculo tuo non vides?», según la Vugata. Y muy parecido en San Lucas 6, 41. También se dice en español: «en el ojo de la vecina ve una paja, y en el suyo no ve una tranca» (Cantera II, 1111).

260 el ganar i el pedrer son ermanos: onde ay ganar, ay también pedrer. el ganar i el pedrer son javerim*. el pedrer i el ganar son ermanos.

esp.: ganar y pedrer, hermanos son: allí donde hay ganar, también hay perder.

fr.: *le gain et la perte sont frères: là où l'on gagne, aussi on y perd.*

261 el gasterío trae la miseria consigo.

esp.: el despilfarro acarrea miseria.
fr.: *gaspillage engendre misère.*

262 el gato no aferra al ratón por el alma de su padre, sino para comerle la cavesa.

esp.: el gato no caza al ratón por cumplir con un deber, sino para poderse lo comer.

fr.: *ce n'est guère par devoir que le chat attrape la souris, mais pour lui croquer la tête.*

Se dice de quien, aparentando obrar por altruismo, tan sólo busca su propio interés.

263 el gwevo de mi vezina tiene dos yemas.

Véase en: «los gwevos de mi vezina tienen dos yemas».

264 el jusbón* de en casa, no sale a la plasa.

Véase en: «cuento de casa, no vale en la plasa».

265 el loco da, el sezudo toma.

esp.: el loco da, y el sensato recoge.
fr.: *le fou éparpille ses biens, le sage les recueille.*

266 el loco gasta, el savio gosa.

esp.: el loco lo gasta, y el sensato lo disfruta.
fr.: *le fou le dépense, et le sage en jouit.*

267 el lovo tiene el piscueso godro porque se faze él propio sus mandados.

esp.: el lobo tiene gordo el pescuezo porque él mismo se hace los recados.

fr.: *le loup a la nuque bien fournie en graisse parce qu'il fait lui-même ses commissions.*

Se dice para significar que nadie mejor que uno mismo para ocuparse de sus propios asuntos.

Recuérdese la paremia española que dice: «hacienda, tu amo te vea; y si no, que te venda» (Cantera II, 1255) con su correspondiente francesa: «rien ne vaut l'oeil du maître» (Cantera I, 1288).

268 el mal entontese, i el bien agudese.

Véase en: «el bien agudese, i el mal entontese».

269 el mal entra a quintales, i se va a meticales*.

el mal viene a quintales, i se va a meticales*.

esp.: el mal entra por quintales, y sale por adarmes (Cantera II, 985).

el mal entra a brazadas, y sale a pulgaradas (Cantera II, 985).

fr.: *le mal vient à cheval, et s'en retourne à pied* (Cantera I, 722).

270 el mal i el bien, en la cara se ven.

esp.: el mal y el bien, en la cara se ven.

los ojos son el espejo del alma (Cantera II, 1623).

en los ojos y en la frente, se lee el corazón (Cantera II, 1135).

fr.: *les yeux sont le miroir de l'âme* (Cantera I, 827).

Véase también: «asegún tiene la cara, tiene el corazón».

271 el mal pagar mata al emprestar.

esp.: a quien mal paga, no se ha de prestar.

fr.: *on ne prête pas au mauvais payeur.*

272 el mal viene a quintales, i se va a meticales*.

Véase en: «el mal entra a quintales, i se va a meticales*».

273 el más grande pásharo se abate cuando le detienen las dos alas.

esp.: hasta el más grande de los pájaros se cae cuando le inmovilizan las dos alas.

fr.: *quelque grand que soit l'oiseau, on l'immobilise en l'empoignant par ses deux ailes.*

Se dice para significar que hasta los más poderosos de este mundo tienen su punto débil por donde son vulnerables.

274 el mazal* de la fea, la ermoza lo desea.

esp.: la suerte de la fea, la bonita la desea (Cantera II, 1509).

fr.: *le sort de la laide, la plus jolie souvent la souhaite.*

275 el meldar* no es el icar*, ma las fechas*.

esp.: lo que más importa no es el rezar, sino el bien obrar.

fr.: *l'essentiel n'est pas de prier, mais d'accomplir les bonnes oeuvres.*

276 el meollo de la muzher es poco, ma quien no lo toma es loco.

esp.: aunque la inteligencia de la mujer fuera realmente limitada, quien no le hace caso es un insensato.

fr.: *même si l'intelligence féminine était limitée, bien fou serait qui en mépriserait les suggestions.*

En nuestra interpretación, así española como francesa, hemos preferido corregir el menoscabo que en la paremia judeoespañola podría parecer que se hace a la inteligencia de la mujer, para nosotros, evidentemente igual, cuando no superior a la del hombre.

Véase también: «el consezho de la muzher es flaco, ma el que no lo toma es loco» y «quien no escucha a la muzherica, se arretuerse la orezhica».

277 el meollo del ombre es una tela de sevoya.

el meollo es una tela de sevoya.

esp.: la inteligencia humana es como una monda de cebolla.

fr.: *la raison humaine est aussi délicate qu'une fragile pelure d'oignon.*

Se dice para significar que la razón humana es tan frágil que fácilmente se puede perder ca-

yendo en la sinrazón, en lo absurdo o en la locura.

278 el meollo no se echa con cucharica.

esp.: la inteligencia no se sirve con cucharilla.

fr.: *l'intelligence ne se verse pas à la cuillère.*

Véase también: «si no la trushiste con tu, no la bushques en Salamanca».

279 el miedo quadra la viña.

el espanto quadra la viña.

esp.: el miedo guarda la viña (Cantera II, 1002).

el miedo guarda la viña, y no el vinatero (Cantera II, 1002).

fr.: *la peur du gardien éloigne de la vigne les voleurs.*

la peur du gendarme est le commencement de la sagesse (Cantera I, 648).

280 el moso i el gallo, un año; al de dos, una cos.

esp.: el mozo y el gallo, un año; al de dos, dales una coz.

fr.: *le domestique, comme le coq, ne sont bons que pour un an; au second, le domestique devient trop familier et le coq trop dur à cuire.*

281 el moso jaragán* da muchos consezhos.

esp.: el mozo vago suele dar muchos consejos.

fr.: *le domestique paresseux aime prodiguer des conseils.*

Suele decirse de quien gusta hablar mucho para así interrumpir el trabajo y evitar el esfuerzo.

282 el mundo es un bonete: quien lo quita i quien lo mete.

este mundo es un bonete: quien lo quita i quien lo mete.

esp.: este mundo es como un bonete: unos se lo quitan y otros se lo ponen.

fr.: *le monde est comme un bonnet: les uns le ôte, les autres le mettent.*

Se dice para significar que la suerte es arbitraria y ciega: lo mismo favorece a unos como perjudica a otros.

Esta paremia recuerda, en cierto modo, la española que dice: «el mundo es a manera de escala: que uno sube y otro baja (Cantera II, 1008).

283 el mundo se manea, ma no cae.

esp.: el mundo se mueve, pero no cae.

fr.: *la terre bouge, mais elle ne s'effondre pas.*

Se dice para dar ánimos en momentos de apuro. No hay que hacer una tragedia de las contrariedades. Hasta las más difíciles y desesperadas suelen acabar por ser superadas.

284 el negro pagador se echa a olvidar de sus devdas.

esp.: el mal pagador finge olvidar sus devdas.

fr.: *le mauvais payeur fait semblant d'oublier ses dettes.*

Recuérdense, en cambio, las paremias españolas que dicen: «al buen pagador, no le duelen prendas» (Cantera II, 154) y «quien piensa pagar, no teme firmar» (Cantera II, 2526), con su correspondiente francesa: «qui veut payer, bien se doit obliger» (Cantera I, 1264).

285 el ombre arreyeva* más que la piedra.

esp.: el hombre resiste más que la piedra.

fr.: *l'être humain a une résistance supérieure à celle de la pierre.*

286 el ombre propone, ma el Dio dispoza.

esp.: el hombre propone, y Dios dispone (Cantera II, 971).

fr.: *l'homme propose, et Dieu dispose* (Cantera I, 854).

287 el ombre se faze el nombre.

esp.: el nombre, se lo hace el hombre.

fr.: *chacun a la réputation qu'il mérite.*

Recuérdense las paremias españolas que dicen: «más vale perderse el hombre que, si es bueno, perder el nombre» (Cantera II, 1738) y «más vale buen nombre que las muchas riquezas» (Cantera II, 1703).

Véase también: «tal nombre, tal ombre».

288 el ombre se gosa el nombre.

esp.: el hombre goza su nombre.

cada hombre tiene su nombre (Bergua).

fr.: *on a tout à gagner d'une bonne renommée bien méritée.*

Cabe recordar la paremia española que dice: «más vale perderse el hombre que, si es bueno, perder el nombre» (Cantera II, 1738).

289 el ombre va fina onde puede, i no fina onde quiere.

esp.: el hombre llega hasta donde puede y no hasta donde quiere.

fr.: *l'homme va jusqu'où lui permettent ses forces, et non jusqu'où voudrait son désir.*

290 el ozho del ombre se inche solo con un puñadico de tierra.

esp.: basta un puñadito de tierra para que se hinche el ojo del hombre.

cuanto más se tiene, más se desea y quiere (en Cantera II, 2470).

fr.: *seule une pincée de terre est capable de combler l'oeil humain. plus on en a, plus on veut en avoir* (Cantera I, 1099).

Se emplea para significar que el hombre es insaciable en sus deseos, y hay no pocos que cuanto ven lo desean poseer. Tan sólo la muerte (representada en esta paremia judeoespañola por el puñado de tierra que suele echarse sobre el ataúd al ser bajado a la tumba) es capaz de apagar esa ansia desmesurada de conseguirlo todo.

291 el ozho del patrón engodrese la gallina.

esp.: el ojo del señor es el pienso mejor (Cantera II, 1016).

el ojo del amo engorda el caballo (Cantera II, 1016).

el ojo del dueño, estiércol es para la heredad (en Cantera II, 1039).

fr.: *l'oeil du maître engraisse la volaille.*

l'oeil du maître engraisse le cheval (Cantera I, 866).

l'oeil du fermier, vaut du fumier (Cantera I, 865).

292 el ozho ve, el alma dezea.

esp.: el ojo ve, y el alma desea.

fr.: *l'oeil voit, et l'âme désire.*

Se dice para significar que la simple vista de las cosas bien presentadas las hace apetitosas.

Recuérdese a este respecto la sabia paremia española que dice: «lo que los ozhos no ven, el corazón no lo desea» (Cantera II, 1590), con su correspondiente francesa: «loin des yeux, loin du coeur» (Cantera I, 867). Y también la que dice: «ojos que no ven, corazón que no siente» (en Cantera II, 2150).

293 el pan de la vezina es melezina.

esp.: el pan de mi vecina es medicina.

fr.: *le pain de ma voisine est salutaire.*

Así parecen pensar la envidiosa y el envidioso, que siempre piensan que lo del prójimo es mejor que lo suyo propio y siente por ello envidia.

Véase también: «el agua de mi vezina es melezina» y «los gwevos de mi vezina tienen dos yemas».

294 el pedrer i el ganar son ermanos.

Véase en: «el ganar i el pedrer son ermanos: onde ay ganar, ay también pedrer».

295 el perro no come la mano del que le da a comer.

esp.: el perro no muerde la mano del que le da de comer.

fr.: *le chien ne mord pas la main de celui qui le nourrit.*

Se dice para significar que debemos ser agradecidos y no causar el más mínimo daño a quien nos ha hecho o nos hace bien.

Recuérdese la paremia española que dice: «a la garganta del perro échale un hueso si le quieres amansar presto» (M. Kleiser, 49.991).

296 el peshe grande se come al chico.

esp.: el pez grande se come al chico (Cantera II, 1037).

fr.: *les gros poissons mangent les petits* (Cantera I, 778).

297 el prove i el rico se amezuran con el mismo pico*.

Véase en: «al rico i al prove, con el mismo pico* los amezuran».

298 el puerco no mira al sielo.

el puerco no mira en alto.

esp.: el cerdo no mira al cielo.

fr.: *le porc est incapable de lever les yeux au ciel.*

Se dice de la persona retorcida y poco de fiar que rehuye la mirada de su interlocutor, como si temiera que, al vérselo los ojos, pudiera leerse en ellos sus intenciones y sus más íntimos pensamientos. Cabe recordar, a este respecto, las paremias españolas que dicen: «los ojos son el espejo del alma» (Cantera II, 1623) y «en los ojos y en la frente, se lee el corazón» (Cantera II, 1135), con su correspondiente francesa: «les yeux sont le miroir de l'âme» (Cantera I, 827).

el que ...

Véase en: quien ...

299 el rey podrá cortar cavesas, pan no corta.

esp.: el rey podrá cortar cabezas; pero el pan no lo puede cortar.

fr.: *le souverain peut ordonner de couper des têtes; mais il ne peut pas nous priver du pain.*

Se dice para significar que nadie puede privar del derecho a trabajar para ganarse el pan. El derecho al trabajo es sagrado.

300 el rico come lo que quiere; el prove, lo que puede.

esp.: el rico come lo que quiere; el pobre, lo que puede.

fr.: *le riche mange ce qu'il veut; le pauvre, ce qu'il peut.*

301 el rico, cuando emprovese, es como cuando el prove se enriquece.

esp.: el rico, cuando empobrece, es como cuando el rico se enriquece.

fr.: *le riche qui s'appauvrit arrive au même niveau du pauvre qui s'enrichit.*

302 el río pasa, el arenal queda.

esp.: el río pasa, el arenal queda.

fr.: *les eaux du fleuve passent, mais le gravier reste.*

Se dice para significar que las enfermedades y los disgustos pasan, pero no sin dejar consecuencias y recuerdos.

303 él se la tañe, él se la canta, él se la baila.

él se lo corta, él se lo cuze.

él se lo guiza, él se lo cume.

esp.: como Juan Palomo: yo me lo guiso, yo me lo como.

el herrero de Arganda, él se lo sopla y él se lo macha, y él se lo saca a vender a la plaza (Bergua).

fr.: *il fait tout par soi-même.*

Se dice de la persona que pretende hacerlo todo por sí mismo, sin ayuda ni colaboración de nadie.

304 el selo i la embidia, quitan al ombre del mundo.

esp.: celos y envidia, a la muerte llevan.

fr.: *la jalousie et la convoitise mènent l'homme au tombeau.*

305 el shójad* faze siegar ozhos de savios.

esp.: el soborno ciega incluso a los sabios.

hasta los mejores son susceptibles de corrupción.

fr.: *un pot-de-vin rend aveugles même les plus sages.*

même les plus sages se laissent corrompre devant les pots-de-vin.

306 el sodro, para mal siente.

esp.: el sordo oye precisamente lo que no quiere oír.

fr.: *le sourd perçoit juste ce qu'il ne convient pas qu'il entende.*

307 el taní* del jhidió, ¡guay del pan del otro día!

esp.: ayuno del judío ¡ay del pan del otro día!

fr.: *le Juif a jeûné: attention maintenant au pain!*

Se dice de quien, después de una abstinencia, parece mostrarse insaciable.

308 el tiempo cura el lienso.

esp.: con el tiempo enría el lino.

el tiempo cura al enfermo, que no el unguento (Cantera II, 1058).

el tiempo todo lo cura y todo lo muda (Cantera II, 1067).

días y ollas componen todas las cosas (en Cantera II, 793).

fr.: *le temps fait rouir la tige de lin. le temps est le meilleur remède* (Cantera I, 830).

le temps et l'argent arrangent bien des choses (Cantera I, 832).

309 el tiempo es curto i la ovra mucha.

esp.: el tiempo es corto y la obra mucha.

fr.: *le temps dont nous disposons est bref tandis que l'oeuvre à accomplir est considérable.*

310 el tiñozo es venturozo.

esp.: el tiñoso es venturoso.

fr.: *le teigneux est chanceux.*

Según la creencia popular, la tiña da buena suerte. Frente a este concepto tan positivo para el tiñoso, procede recordar el peyorativo de la paremia: «los tiñozos son mentirozos».

311 el viezho tura porque se cura.

esp.: el viejo dura porque se cuida.

fr.: *les vieilles personnes prolongent leurs jours quand elles observent les règles concernant la santé.*

312 el vino faze cantar.

esp.: el vino hace cantar.

fr.: *le vin provoque le chant.*

Se dice del borracho alegre que se siente animado a cantar para expresar su alegría.

Recuérdese también la paremia española que dice: «de la panza sale la danza» (Cantera II, 729) y su correspondiente francesa: «car de la panse vient la danse».

313 el vino piedre el tino.

esp.: el vino hace perder el tino.
fr.: *le vin fait perdre la raison*.

314 el vino quita ajuera lo que ay adientro.

esp.: después de beber, cada uno da su parecer (Cantera II, 767).

el vino no es bueno para guardar secretos.

fr.: *le vin délie les langues* (Cantera I, 839).

le vin fait dévoiler les pensées secrètes les plus intimes.

315 en boca serrada no entra moshca.

esp.: en boca cerrada, no entran moscas (Cantera II, 1090).

fr.: *en bouche close, jamais mouche n'entra* (Cantera I, 317).

Se dice para significar que callar a tiempo evita muchos perjuicios.

Cabe recordar las paremias españolas que dicen: «una aguja para la bolsa, y dos para la boca» (M. Kleiser, 8.571); «un nudo para la bolsa, y dos para la boca» (Bergua); y «boca cerrada, más fuerte es que muralla» (Cantera II, 418). Y también las que dicen: «aprended a bien callar, para que sepáis bien hablar» (Cantera II, 321) y «harto sabe quien no sabe, si callar sabe» (Cantera II, 1263).

Véase también: «bovo callado, por savio es tomado».

316 en cada casa i en cada cashón ay un dolor de corasón.

esp.: en cada casa y en cada cajón hay un dolor de corazón.

fr.: *les soucis sont choses communes dans toutes les familles.*

317 en casa del jhugador, poco tura la alegría.

esp.: en casa del jugador, poco dura la alegría.

fr.: *la joie dure peu dans la maison du joueur.*

Se dice para significar que el juego es siempre muy arriesgado, pues a una ganancia suceden enseguida pérdidas.

Recuérdese la paremia española que dice: «el que pone al juego sus dineros, no ha de hacer cuenta de ellos» (Cantera II, 2530).

318 en casa llena, presto se guisa la sena.

esp.: en casa llena, presto se hace la cena (Bergua).

en casa llena, presto se guisa la cena; y en la vacía, más aína (M. Kleiser, 282).

fr.: *il est aisé d'improviser un repas en un tournemain quand le ménage est bien pourvu de toutes sortes de provisions.*

319 en calzal* sin perros, camina con palo.

esp.: en poblado sin perros, camina con un palo.

fr.: *même s'il n'y a pas de chiens dans le village que tu te disposes à traverser, munis-toi d'un gourdin.*

Se dice para significar que conviene ser muy precavido aun en los casos en que no haya aparentemente peligro alguno, ya que «de donde menos se piensa salta la liebre» (Cantera II, 716 bis). Y por otra parte, exceso de precaución no daña, pues, como dice otra paremia española: «de los escarmentados nacen los avisados» (Cantera II, 740).

320 en el lodo, no cave manía.

esp.: en el lodo, no cabe andar con manías ni con remilgos.

fr.: *on ne peut pas salir la boue.*

321 en el lugar que irás, asegún verás, farás.

esp.: por donde fueres, haz lo que vieres (Cantera II, 2264).

en cada tierra, su uso; y en cada casa, su costumbre (Cantera II, 1093).

fr.: *il faut vivre à Rome comme à Rome* (Cantera I, 447).

à chaque pays sa coutume (Cantera I, 16).

322 en el pozho donde bevides aguas, no escupas.

esp.: en el pozo del que bebiste agua, no se te ocurra escupir.

fr.: *ne crache pas dans le puits dont tu as bu de l'eau.*

Se dice para censurar la ingratitud. Cabe recordar, a este respecto, entre otras, las paremias españolas que dicen: «cría cuervos, y te sacarán los ojos» (Cantera II, 610) y «regala a la gata, y saltarte ha a la cara» (Cantera II, 2607), con su correspondiente francesa: «oignez vilain, il vous poindra» (Cantera I, 978) y «graissez les bottes d'un vilain, il dira qu'on les lui brûle» (Cantera I, 375).

323 en la mesa del rey, bien cave una bogacha*.

esp.: en la mesa del rey, bien cabe una «bogacha».

fr.: *sur la table du roi, il y a tous jours la place pour une «bogacha».*

Se dice para significar que un regalo nunca está de más, ni siquiera para el más rico.

324 en martes, ni fihos cases, ni paños cortos.

esp.: en martes, ni te cases, ni te embarques (Cantera II, 1137).

fr.: *évite, le mardi, de célébrer le mariage d'un de tes enfants et de renouveler ta garde-robe.*

325 en paga* de un asno, ató un caballo.

esp.: en lugar de un asno, enganchó un caballo.

fr.: *au lieu d'un âne, il a attelé un cheval.*

Se dice cuando, al despedirse un empleado mediocre, es reemplazado por otro mucho más eficaz, aunque en las mismas condiciones económicas.

326 en pleito, no se desparten confites. en pleito, no se esparten confites.

esp.: en un pleito, no se reparten confites.

fr.: *à l'occasion d'une dispute, on ne distribue pas de douceurs.*

A diferencia de lo que se hace con ocasión de las reuniones agradables en que se reparten dulces, en las reuniones desagradables y conflictivas no procede repartir dulces.

327 en sivdad de siegos, el que ve de un solo ozho es rey.

esp.: en tierra de ciegos, el tuerto es rey (Cantera II, 1130).

fr.: *au royaume des aveugles, les borgnes sont rois* (Cantera I, 98).

328 en tiempo de landra*, todos se fazen de gwerco*.

esp.: en tiempo de peste, todos se hacen hostiles.

fr.: *quand sévit la peste, tout le monde devient hostile.*

Se dice para significar que, en los momentos de adversidad, desaparecen los amigos y todos se muestran hostiles.

329 enfrente de mi vino, no vendas tu vinagre.

Véase en: «delantre de mi vino, no vendas vinagre».

330 entrar con boca chica, i salir con boca grande.

esp.: entrar con boca chica, y salir con boca grande.

fr.: *montrer au début des prétentions fort modestes (pour se faire admettre) et devenir très exigeant par la suite une fois qu'on est installé dans la place.*

331 entre «daca el gallo» i «toma gallo», quedan las plumas en la mano.

esp.: entre «dame ese gallo» y «toma el gallo», quedan las plumas en la mano.

fr.: *entre «donne-moi ce coq» et «prends le coq», les plumes restent dans la main.*

Se dice para significar que muchas veces, al disputarse algo, lo que está en litigio acaba por echarse a perder.

332 entre dos litigantes, el terser la gana.

entre dos litigantes, el terser se lo gosa.

esp.: dos se disputan, y el tercero se aprovecha.

fr.: *quand deux bonhommes se cha-maillent, survient parfois un troisième qui emporte l'objet du litige.*

333 entre ermanos, no cabe pleito.

esp.: entre hermanos, no cabe pleito.
fr.: *les brouilles entre frères ne devraient jamais se produire.*

Véase también: «pleito de ermanos, aljeña de manos».

334 entre ermanos, no metas manos.

esp.: entre hermanos, no metas tus manos.
entre padres y hermanos, nunca metas tus manos (Cantera II, 1161).
entre dos muelas cordales, nunca metas tus pulgares (Cantera II, 1158).

fr.: *entre l'arbre et l'écorce, il ne faut pas mettre le doigt* (Cantera I, 329).

ne mets pas ton doigt entre le marteau et l'enclume (Cantera I, 956).

335 entre la cumadre i la partera enterraron a la criatura.

esp.: entre la comadre y la comadrona llevaron a la tumba a la pobre criatura.

fr.: *la sage-femme et l'accouchée, toutes deux inexpertes, on fait mourir le nouveau-né.*

Se dice de una empresa que se ha ido o se está yendo a pique por la inexperiencia o por la torpeza de sus gestores.

336 entre la suegra i la nuera deshan la casa sin barrer.

esp.: entre la suegra y la nuera, la casa sin barrer.

fr.: *la belle-mère, comptant sur sa bru, et la bru comptant sur sa belle-mère, la maison n'est pas balayée.*

En español suele decirse: «el uno por el otro, la casa sin barrer», o también: «los unos por los otros, la casa sin barrer». Y se dice cuando, por no ponerse de acuerdo sobre quien va a hacer algo o si se ha de hacer en colaboración, nadie lo hace.

Cabe recordar la paremia española que dice: «barre la nuera lo que ve la suegra» (Bergua) o «eso barre la nuera que ve la suegra» (M. Kleiser, 46.132).

337 ermano, para el día malo.

esp.: hermano, para el día malo.
fr.: *un frère, pour les jours de détresse.*

Se dice para significar que el apoyo y la ayuda de un hermano viene muy bien en los momentos de dificultad y de apuro.

338 ermanos i amigos, en la bolsa no tocaremos.

Véase en: «amigos i ermanos seremos, en la bolsa no toquemos».

339 ermozo no es lo que es ermozo; ermozo es lo que plase a la persona.

esp.: hermoso no es lo que es hermoso; hermoso es lo que a la persona gusta.

fr.: *rien n'est beau en soi; beau pour chacun de nous est ce qui nous plaît.*

Recuérdese la paremia que dice: «nada es bueno ni es malo; todo depende del cristal con que se mire».

340 esclavo jhidió, no ay.

esp.: ningún judío es esclavo.

fr.: *il n'y a pas d'esclave juif.*

De acuerdo con Levítico 25,46, todo judío debe rescatar a cualquier otro judío caído en esclavitud.

341 escova nueva, barre nuevo.

esp.: con escoba nueva, bien se barre (Cantera II, 560).

escoba nueva, barre bien.

fr.: *le balai neuf balaie bien.*

le bon outil fait le bon ouvrier (Cantera I, 700).

Se dice del empleado recién contratado, que suele tener interés en hacer méritos.

342 escribe antes que des i después que tomes.

esp.: escribe antes que des, y recibe antes que escribas (Bergua).

lee antes de firmar; y cuenta antes de guardar (M. Kleiser, 24.747).

antes de contar, escribe; y antes de firmar, recibe (Bergua).

fr.: *note toujours par écrit avant de donner et après avoir reçu.*

Se trata de un consejo muy prudente.

343 escrito está en la mano lo que tiene que sufrir el alma.

escrito está en la palma de la mano lo que deve de llevar el alma.

esp.: la suerte de cada uno, escrita está en la palma de su mano.

fr.: *chacun a son sort inscrit dans la paume de sa main.*

chacun a son sort fixé dès sa naissance et rien peut le changer.

Esta paremia responde a la creencia en la quiromancia.

344 escuza de muchos, escuza de bovos.

esp.: excusa de muchos, excusa de tontos.

fr.: *excuse de plusieurs, excuse d'idiots.*

Recuerda la paremia española que dice: «mal de muchos, consuelo de tontos» (Cantera II, 1644).

345 espande la pachá* fina onde te alcanza la colcha.

esp.: estira la pierna hasta donde te alcanza la colcha.

cada uno extiende la pierna como tiene la manta (Bergua).

nadie extiende la pierna sino hasta donde la sábana llega (Cantera II, 1851).

fr.: *n'étends pas ta jambe au-delà de la couverture.*

n'étends tes jambes qu'à la longueur du tapis (Cantera I, 963).

Se dice para significar que se han de medir las fuerzas antes de emprender algo, pues en modo alguno conviene ir más allá de las propias posibilidades.

346 espántate de aire de calezha i de pedo de viezha.

guádrate de aire de calezha i de pedo de viezha.

esp.: guárdate de corriente de aire de calleja y de ventosidad de vieja.

fr.: *préserve-toi des courants d'air qui soufflent dans les rues et des gaz suspects émis par les vieilles femmes.*

Recuérdese la paremia española que dice: «sudado, no estés al aire parado» (M. Kleiser, 59.038).

347 espántate de jaján* fizho de amaares* i de rico fizho de prove. espántate de savio fizho de amaares* i de rico fizho de prove.

esp.: guárdate de sabio hijo de padre inculto y de rico hijo de padre menesteroso.

fr.: *redoute le savant fils d'illettré et le riche fils de pauvre.*

348 espántate de los callados, de los que caminan arrez de paré.

guádrate de los callados, de los que caminan arrez de paré.

esp.: guárdate de los callados, de los que caminan junto a la pared.

fr.: *redoute ceux qui ne disent mot, et ceux qui marchent tout près du mur.*

349 espántate de savio fizho de amaares* i de rico fizho de prove.

Véase en: «espántate de jaján* fizho de amaares* i de rico fizho de prove».

350 estar sin padre ni madre ni perro que ladre.

esp.: estar sin padre ni madre ni perro que ladre.

fr.: *être seul au monde, sans père ni mère, sans même un chien qui se lamente à votre mort.*

351 este mundo es un bonete, quien lo quita i quien lo mete.

Véase en: «el mundo es un bonete, quien lo quita i quien lo mete».

352 esuegra, ni de barro buena.

Véase en: «suegra, ni de barro buena».

F

353 favla con calmo, i ten en mano una buena verga.

esp.: habla con calma, pero ten siempre a mano una buena vara.

fr.: *parle doucement, mais tiens toujours en main un gros bâton.*

Con esta paremia se recomienda no enfadarse ni levantar la voz, exponiendo más bien con calma las razones; pero siempre precavidos para defenderse si fuera menester.

354 favlar quiero i no puedo, la garganta me duele.

esp.: hablar quiero, pero no puedo: me duele la garganta.

fr.: *je voudrais bien dire mon mot; mais mon mal de gorge m'en empêche.*

Prudente consejo para que aprendamos a medir nuestras palabras.

355 fazer de una pulga un gamello.

esp.: hacer de una pulga un camello.

fr.: *faire d'une puce un chameau.*

Se dice cuando alguien exagera de una manera sorprendente.

356 faz bien, i no mires a quien.**faz plaser, i no mires a quien.**

esp.: haz bien, y no mires a quien (Cantera II, 1294).

fr.: *fais ce que dois, advienne que pourra* (Cantera I, 945).

357 faz tu sabá* en semana, i no tengas menester de las crianzas.

esp.: trabaja incluso en sábado con tal de no tener que depender de los demás.

fr.: *travaille même le samedi, afin de ne pas être réduit à quemander l'aide d'autrui.*

El sábado es día de reposo absoluto de acuerdo con la ley mosaica.

358 fecho empesado, es medio escapado. lavor empesado, es medio escapado.

esp.: obra empezada, medio acabada (Bergua).

cosa empezada, medio acabada.

barba remojada, medio afeitada (M. Kleiser, 1.354).

fr.: *travail entamé, à demi achevé.*

Se dice para significar que el ponerse manos a la obra ya supone una buena parte de la tarea que se ha de realizar.

Véase también: «cuento arreglado, es medio pagado».

359 fiar me quiero que el gallo me metió gwevo.

esp.: creer quiero que el gallo me ha puesto un huevo.

fr.: *je veux bien croire que mon coq a pondu un oeuf.*

Se dice a propósito de una noticia increíble.

360 fina que al rico le sale la gana, al prove le sale el alma.

esp.: en espera de que el rico se decida a ayudar al pobre, éste se muere.

fr.: *le pauvre risque de mourir de faim, en attendant que le riche se décide à lui venir en aide.*

361 fizha ventanera, negra cuzinera.

esp.: hija ventanera, mala cocinera.

fr.: *fille fenêtrière, piètre cuisinière.*

Recuérdese la paremia española que dice: «dueña que mucho mira, poco hila» (Bergua).

Véase también: «niña ventanera, desha la casa sin barrer» y «niña ventanera, jhamai será buena compañera».

362 fizhos de reyes, no se depiedren.

esp.: hijos de reyes, no se pierden.

fr.: *filz de rois, ne se perdent pas.*

Se dice para dar ánimos a una persona de alto rango que está pasando por momentos de apuro.

G

363 gallina que canta como el gallo, ¡dególlala!

esp.: gallina que canta como el gallo, ¡deguéllala!

gallina que canta como el gallo, apriétale la garganta (M. Kleiser, 25.467)

fr.: *si ta poule chante comme un coq, tue-la!*

Por creencia de que está embrujada.

Se dice de la mujer que pretende ser hombre.

Cabe recordar las paremias españolas que dicen: «en casa de Gonzalo, más manda la gallina que el gallo» (Bergua); «en casa de Miguel, él es ella y ella es él» (Bergua); «en casa del ruin, la mujer es alguacil» (Bergua); «en casa del mezquino, más manda la mujer que el marido» (Bergua); «en casa de mujer rica, ella manda y él obedece» (Bergua).

³⁶⁴ **gallina viezha asolta buen caldo.**

esp.: gallina vieja hace buen caldo (Cantera II, 1527).

fr.: *la vieille poule fait le meilleur bouillon* (Cantera I, 690).
de vieille poule, gras bouillon.

Se dice a veces, para significar que las personas mayores, por su experiencia, pueden dar buenos consejos.

Véase también: «carnero viezho da buen caldo».

³⁶⁵ **gallo i muchacha, no más de un año.**

esp.: gallo y sirvienta, no más de un año.

fr.: *ni le coq ni la bonne à tout faire ne valent rien au bout d'un an.*

Se dice para significar que, lo mismo que la carne del gallo de más de un año resulta dura y poca apetitosa, también la sirvienta, después de un año en la casa, pierde su celo y cobra demasiada confianza.

³⁶⁶ **gasta el loco para que coma el savio.**

esp.: el loco gasta para que el inteligente coma.

con lo que gasta el loco, come el cuerdo.

fr.: *l'écervelé dépense, et ce sont les gens avisés qui en profitent.*

³⁶⁷ **gato con gantes no aferra ratón.**

esp.: gato con guantes no caza ratones.

fr.: *chat ganté n'attrape pas de souris.*

³⁶⁸ **gato escaldado, s'espanta del agua fría.**

esp.: el gato escaldado, del agua fría huye (Cantera II, 955).

quien de la culebra está mordido, de la sombra se espanta (Cantera II, 2401).

quien del alacrán está picado, la sombra le espanta (Cantera II, 2402).

al espantado, la sombra le espanta (Bergua).

fr.: *chat échaudé, craint l'eau froide* (Cantera I, 245).

³⁶⁹ **grano a grano, la gallina hincha el papo.**

esp.: grano a grano, hincha la gallina el papo (Cantera II, 1228).

fr.: *grain à grain, la poule emplit son ventre* (Cantera I, 374).

Recuerda, entre otras, la paremia española que dice: «poco a poco, hila la vieja el copo» (Cantera II, 2247) y la francesa: «petit à petit, l'oiseau fait son nid» (Cantera I, 1084). Y también la que dice: «gota a gota, se llena la bota» (Cantera II, 1225).

³⁷⁰ **guadra a la mansevez, para topar a la vezhés.**

esp.: cuida tu juventud para poder llegar a la vejez.

si quieres llegar a viejo, cuídate cuando eres mancebo.

guarda mozo, y hallarás viejo (Bergua).

si quieres llegar a viejo, guarda el aceite en el pellejo (Bergua).

el que tuvo y retuvo, guardó para la vejez (Bergua).

fr.: *soigne-toi quand tu es encore jeune, et tu pourras vivre longtemps.*

³⁷¹ **guadra el aspro* para el día malo. el aspro* para el día malo.**

esp.: no dejes de ahorrar para cuando lo habrás menester.

fr.: *sois économe pour parer aux mauvais jours qui pourraient venir.*

³⁷² **guadra que comer, i no que fazer.**

esp.: retrasa tu comida, pero no tu tarea.

fr.: *retarde ton repas plutôt que ta tâche.*

³⁷³ **guádrate de aire de calezha i de pedo de viezha.**

Véase en: «espántate de aire de calezha i de pedo de viezha».

³⁷⁴ **guádrate de los callados, de los que caminan arrez de paré.**

Véase en: «espántate de los callados, de los que caminan arrez de paré».

³⁷⁵ **guádrate, i el sielo te guadrará.**

esp.: guárdate, y Dios te guardará. ayúdate, y Dios te ayudará (Cantera II, 390).

ayúdate, y el Cielo te ayudará (Bergua).

fr.: *garde-toi, et le Ciel te gardera. aide-toi, et le Ciel t'aidera* (Cantera I, 30).

³⁷⁶ **¡guay de aquella nave con muchos capitanes!**

esp.: ¡ay de la nave con varios capitanes!

fr.: *malheur au navire où commandent plusieurs capitaines!*

Se dice cuando en una empresa quieren mandar varios a la vez.

³⁷⁷ **¡guay de las aguas de parir cuando no se traen con sí!**

esp.: ¡ay de las aguas de la fertilidad cuando no se llevan en la propia naturaleza!

fr.: *les eaux fécondantes pour combattre la stérilité restent sans effet si l'on est congénitalement stérile.*

Recuérdese también: «si no la truzhiste con ti, no la bushques en Salamanca».

³⁷⁸ **¡guay del malo i el vezino del lado!**

esp.: ¡ay del malo, y también del vecino de a lado!

fr.: *hélas! quand l'heure du châtiement arrive pour le méchant, les voisins en pâtissent eux aussi!*

³⁷⁹ **gveso que te cayó en parte, llévate con arte.**

esp.: la parte que te correspondió, no dejes de aprovecharla.

fr.: *use avec habileté de l'aubaine que le sort t'a accordée.*

³⁸⁰ **guzano que entra, no sale más.**

esp.: una vez metido el gusano, ya no sale.

fr.: *quand le ver y est entré, il n'en sortira jamais.*

Se dice para significar que, una vez adquirido un vicio, es muy difícil, por no decir imposible, deshacerse de él.

I

³⁸¹ **ir a la mar, i no topar agua.**

esp.: ir al mar, y no encontrar agua.

fr.: *aller à la mer, et n'y point trouver d'eau.*

Se dice para significar el colmo de la torpeza o inutilidad de alguien, o también su extrema mala suerte.

³⁸² **ir por lana, i salir tresquilado.**

esp.: ir por lana, y salir trasquilado (en Cantera II, 1290).

a las veces, donde cazar queremos, cazados quedamos (Cantera II, 140).

fr.: *aller pour tondre, et être tondu. tel est pris qui croyait prendre* (Cantera I, 1336).

J

³⁸³ **jen* i grazia que dé el Dio, la ermozura ya me la trago yo.**

esp.: atractivo y gracia, que me las conceda Dios, porque hermosura me la puedo proporcionar yo.

fr.: *la grâce et l'élégance naturelle sont des dons divins; la beauté, de sa part, peut être l'effet d'un savant arrangement.*

Recuérdese la paremia española que dice: «no hay hermosura sin ayuda» (Cantera II, 1974).

384 jhidió bovo, no hay.

esp.: judío bobo, no lo hay.

fr.: *le Juif ne se laisse pas leurrer.*

Suele decirse cuando alguien pretende enganar a un judío.

385 jhidió en casa, ombre en la plasa.

esp.: judío, en casa; en los negocios y en la vida social, hombre como todos los demás.

fr.: *juif à la maison; un homme courant comme tous les autres, dans les affaires et dans la vie sociale.*

Así se manifiestan algunos judíos, distinguiendo entre la vida social y sobre todo los negocios por una parte, y sus prácticas religiosas por otra.

386 jaján* i mercader, alegría de la muzher.

esp.: intelectual y negociante, alegría para la mujer.

fr.: *homme d'études et homme d'affaires à la fois, fait le bonheur de son épouse.*

Se dice así porque el hombre dedicado al estudio y a los negocios suele ser ordenado y metódico y cuidadoso en sus cosas. dando así poco trabajo al ama de casa.

387 janún* durmiendo, el mazal* despierto.

esp.: mientras la muchachita duerme, su buena suerte está despierta.

fr.: *tandis que la jeune fille dort, son bon sort est en éveil.*

Se dice de la chica que, ignorándolo todo de la vida, su futuro sin embargo se le puede augurar feliz y dichoso.

L

388 la bolsa del rico se vazía, i la del prove no se incha.

la casa del rico se vazía, i la del prove no se incha.

esp.: la bolsa del rico se vacía, pero la del pobre no se llena.

la casa del rico se vacía, pero la del pobre no se llena.

fr.: *la bourse du riche s'épuise, sans pourtant que celle du pauvre se remplisse.*

la maison du riche s'épuise, sans pourtant que celle du pauvre se remplisse.

Se dice para significar que resulta muy difícil llegar a remediar por completo la miseria de los pobres.

389 la bovedad me pasa, ¿para qué quiero el érremo* séjel*?

esp.: si con mi ignorancia me definiendo en la vida, ¿para qué buscar aumentar mi inteligencia?

fr.: *si malgré mon ignorance je réussis, à quoi bon de chercher à augmenter mon intelligence?*

Se dice, con cierta ironía, del necio que, envanecido por un éxito casual, rehuye cultivar su inteligencia y hace gala de prescindir de los consejos ajenos.

390 la butica faze casa, la casa no faze butica.

la gruta faze casa, la casa no faze gruta.

esp.: los negocios hacen la casa; la casa no hace los negocios.

fr.: *l'argent investi dans les affaires enrichit la maison; tandis que l'argent investi dans la maison n'enrichit pas les affaires.*

Se dice para censurar el exceso de gastos en la vivienda a costa de lo que debería ser dedicado al negocio.

391 la cama es una cosa buena: si no se duerme, se arrepoza.

esp.: la cama es buena cosa: quien no puede dormir, reposa (M. Kleiser, 8.858).

fr.: *le lit est une chose excellente: si l'on n'y dort pas, au moins on s'y repose.*

392 la casa del rico se vazía, i la del prove no se incha.

Véase en: «la bolsa del rico se vazía, i la del prove no se incha».

393 la fizha, a la fasha*; la dota, a la casha*.

esp.: aún está la chica en pañales, y ya tiene su dote en la caja.

fr.: *la fillette est encore dans ses langes, et sa dot est déjà prête.*

Se dice de las chicas de familias adineradas que ya nacen sin problema económico para cuando sean casamenteras.

394 la gallina beve agua, i mira al sielo.

esp.: la gallina bebe agua, y mira al cielo.

la gallina después de beber, mirando al cielo lo sabe agradecer (M. Kleiser, 25.471).

fr.: *la poule boit de l'eau, et elle lève la tête au ciel.*

Se dice para significar que también el hombre debe levantar con frecuencia los ojos al cielo, tener confianza en Dios, darle gracias por los bienes recibidos y cobrar ánimos.

395 la gruta faze casa; la casa no faze gruta.

Véase en: «la butica faze casa; la casa no faze butica».

396 la limpieza es media riqueza.

esp.: la limpieza es media riqueza.

fr.: *la propreté est vraiment comme une demie richesse.*

Se dice para significar que la riqueza da un aspecto de bienestar a la vivienda más pobre y a las ropas más modestas.

397 la luenga no tiene gweso, ma acreventa gweso.

esp.: la lengua no tiene hueso; pero quebranta huesos.

fr.: *la langue n'a pas d'os; mais elle peut broyer les os.*

Esta paremia pretende poner de manifiesto el poder de la razón expresada por la elocuencia.

398 la lumbre i la ventana quitan a la niña jaragana*.

esp.: la lumbre y la ventana pueden hacer que la chica se haga vaga.

fr.: *le bon chauffage et la fenêtre donnant sur la rue peuvent donner à la fille le goût de la paresse.*

399 la madre con la fizha, al dar i al tomar son amigas.

esp.: madre e hija se entienden de maravilla cuando la primera da y la segunda recibe.

fr.: *mère et fille s'entendent à merveille quand la première donne et la deuxième reçoit.*

400 la madre galana* quita a la fizha jaragana*.

esp.: una madre demasiado pendiente de su propia compostura da a su hija ejemplo de frivolidad y puede hacer de ella una vaga.

fr.: *une mère trop adonnée à sa parure donne à sa fille des exemples de frivolité et peut la faire paresseuse.*

401 la madre olgana* quita la fizha jaragana*.

esp.: de madre vaga, hija holgazana.

fr.: *à mère paresseuse, fille faïnéante.*

402 la mentira no tiene pie.

esp.: la mentira no tiene pies (Cantera II, 1430).

más presto se coge a un mentiroso que a un cojo (Cantera II, 1684).

fr.: *le mensonge ne va pas loin. on attrape plus vite un menteur qu'un voleur* (Cantera I, 988).

403 la morena, fizha del Dio; la blanca, fizha del platero.

lo moreno, lo fizo el Dio; lo blanco, lo fizo el platero.

esp.: la morena, hija de Dios; la blanca, hija del platero.

fr.: *la brune, est l'oeuvre de Dieu; la blanche, elle est faite par l'or-fèvre.*

Esta paremia, que revela muy bien la preferencia por las morenas, aparece como estribillo en una canción sefardí de Oriente. Cabe recordar la paremia española que dice: «si la morena tiene gracia, más vale que la blanca».

Véase también: «la nieve pisan los cavallos; la pimienta comen los reyes».

Recuérdense las paremias españolas que dicen: «la buena tierra negra, buen pan lleva; la blanca, como alcanza» (Bergua) y «la gallina negra es la que pone huevos de dos yemas» (M. Kleiser, 31.707).

404 la moshca no mata, bulanderea*.

esp.: la mosca no mata, pero repugna.

fr.: *la mouche ne tue pas, mais elle dégoûte.*

Se dice de la persona pesada y molesta.

405 la mulica de Pinjás, al lugar de ir adelante, va atrás.

esp.: es como la mula de Pinjás, que en lugar de ir para adelante, va para atrás.

hace como el cangrejo, que en lugar de avanzar, va para atrás.

fr.: *il fait comme la mule de Pinjas, qui recule au lieu d'avancer.*

Pinjás es un personaje legendario en las tradiciones populares de los sefardíes de Oriente.

Se emplea esta paremia para hacer alusión al mal estudiante y también al aprendiz que no hace progresos. Y asimismo se emplea para referirse al hombre de negocios que no va para adelante.

406 la muzher savia fragua la casa; la loca la derroca.

esp.: la mujer inteligente consolida su casa; la loca, la conduce a la ruina.

fr.: *la femme sage édifie et consolide la maison; la folle la ruine*

407 la negra compañía abastadrea los uzos i las maneras de los fizhos.

esp.: las malas compañías corrompen las costumbres y las maneras de los hijos.

fr.: *les mauvaises compagnies corrompent les habitudes et les manières de nos enfants.*

408 la nieve pisan los cavallos; la pimienta comen los reyes.

la pimienta comen los reyes; la nieve pisan los cavallos.

esp.: la nieve, la pisan los cavallos; la pimienta negra, la toman los reyes.

negra es la pimienta y cómenla los hidalgos; y blanca es la nieve y písanla los cavallos (M. Kleiser, 45.318).

fr.: *tandis que la neige est foulée par les chevaux, le poivre va sur la table des rois.*

Se dice para ensalzar a las morenas, frente a las de cutis blanco. Véase también la paremia que dice: «la morena, fizha del Dio; la blanca, fizha del platero».

409 la nochada es consezhera.

esp.: dormiréis sobre ello, y tomaréis acuerdo (Cantera II, 854).

antes de hacer nada, consultar con la almohada (Cantera II, 288).

fr.: *la nuit porte conseil* (Cantera I, 635).

410 la noche luvia i el día sol, alegría del sembrador.

esp.: lluvia por la noche y de día sol, alegría del sembrador.

fr.: *la pluie la nuit et le soleil le jour, font la joie du cultivateur.*

411 la ocazión faze el ladrón.

esp.: la ocasión hace al ladrón (Cantera II, 1453).

fr.: *l'occasion fait le larron* (Cantera I, 862).

Entre las muchas paremias españolas en relación con ésta, cabe recordar las siguientes: «en casa abierta, el justo peca» (Cantera II, 1094); «puerta abierta, al santo tienta» (Cantera II, 2328); «quitar la ocasión, quitaréis el pecado» (Cantera II, 2601); «quien quita la ocasión, quita el peligro» (Cantera II, 2546); «entre santa y santo, pared de calicanto» (Cantera II, 1162).

412 la pasiencia es media siensia.

esp.: la paciencia es media ciencia.

fr.: *la patience équivaut presque à la sagesse.*

Esta paremia está muy cerca de la española que dice: «más que la ciencia puede la paciencia» (Cantera II, 1686) que, a su vez, recuerda la francesa que dice: «patience passe science» (Cantera I, 1077).

413 la pimienta comen los reyes: la nieve pisan los cavallos.

Véase en: «la nieve pisan los cavallos; la pimienta comen los reyes».

414 la práctica vale más que la gramática.

esp.: la práctica vale más que la gramática.

fr.: *la pratique vaut mieux que la théorie.*

Recuérdese la paremia española que dice: «la práctica hace maestro» (Cantera II, 945).

415 la puerta del Dio está siempre abierta.

esp.: la puerta de Dios está siempre abierta.

fr.: *la porte de Dieu est toujours ouverte.*

Se dice para significar que Dios está siempre atento para oír nuestras oraciones y nuestras súplicas.

416 la sedacá* balda* la guezerá*.

esp.: la limosna libera del castigo divino.

fr.: *l'aumône fléchit la vengeance du Ciel.*

417 la suegra con el yerno, como el sol de invierno.

esp.: amor de suegra y yerno, como el sol de invierno.

amistad de yerno, como el sol de invierno (Cantera II, 263).

fr.: *les bons rapports entre la belle-mère et son gendre durent comme le soleil d'hiver.*

amitié de gendre, et soleil d'hiver, ne dure pas (Cantera I, 55).

Véase también: «amistad de yerno, sol de invierno» y «yerno, como al sol de invierno».

418 la tizna* le dise a la caldera: «¡vate, vate, que sos preta!»

esp.: dijo la sartén a la caldera: «¡quítate allá, culinegra!» (Cantera II, 805).

fr.: *c'est la poêle qui se moque du chaudron* (Cantera I, 185).

419 la vaca es vaca; el codredo es agua.

esp.: la vaca es vaca; y el cordero es agua.

fr.: *la vache est de la vache; et l'agneau n'est que de l'eau.*

le boeuf est du boeuf; et l'agneau n'est que de l'eau.

Se dice para significar que la carne de vaca («la viande de boeuf») es nutritiva; y, en cambio, la de cordero apenas tiene valor nutritivo, según esta paremia, aunque la realidad no sea ésa.

420 la vedrá va enriva como la azeite.

esp.: la verdad es como el aceite, que siempre queda encima (Cantera II, 1522).

fr.: *la vérité, comme l'huile, s'élève au-dessus de tout* (Cantera I, 685).

421 la ventura, por quien la perdura.

esp.: la ventura, para quien con insistencia la busca.

fr.: *le bien-être, on l'atteint par le travail et par l'effort.*

422 la viezha no se quiería muerir por más ver i oír.

esp.: la vieja no quería morir para ver más y oír más.

fr.: *la vieille femme souhaite de retarder le moment de quitter ce monde pour en voir et en entendre encore davantage.*

423 las cosas no son según paresen.

esp.: las cosas no son como parecen ser.

las apariencias engañan (Cantera II, 1486).

fr.: *les choses ne sont pas comme on dirait qu'elles sont.*

l'apparence est souvent trompeuse (Cantera I, 657).

424 las gracias por el vino, van a quien lo eche; i no a quien lo pague.

esp.: las gracias por el vino van a quien lo sirve; y no a quien lo paga.

fr.: *le remerciement pour le vin que l'on boit va à l'échanson, et non à l'amphitryon.*

425 las niñas tienen siete almas.

esp.: las niñas tienen siete vidas.

fr.: *les filles ont l'âme accrochée au corps.*

Paremia un tanto dura e injusta, pues a veces se dice con una cierta pena. Responde a que, con frecuencia, en ciertos ambientes, hace menos ilusión el nacimiento de una niña que el de un chico. Véase: «pará* jazina* no se muere».

En español suele decirse de alguien que «tiene siete vidas, como los gatos».

Aunque algunas nos puedan llegar a producir una justa indignación, procede recordar las paremias españolas que dicen: «dichosa la puerta por donde sale la hija muerta» (Bergua); «hija primera, ni nazca ni muera» (M. Kleiser, 30.514); «parto largo y parto malo, e hija al cabo» (Cantera II, 2208); «mala noche, y parir hija» (Cantera II, 1643); «trabajar toda la noche, y parir hija» (Bergua). Suelen ponerse en relación con las que dicen: «mala cosa nunca muere» (Cantera II, 1640); «hierba mala nunca muere» (Cantera II, 1306); «hierba mala no la empece la helada» (Cantera II, 1305); «la mala hierba presto crece» (Cantera II, 1417). Recordemos, sin embargo, también la que dice: «una hija, una maravilla» (M. Kleiser, 30.516); «al hombre venturero, la hija le nace primero» (M. Kleiser, 30.509) y «a mujer casada, hija la primera» (M. Kleiser, 30.509).

426 las palavrás son como las seresas, la una trava las otras.

Véase en: «una palavra trava la otra».

427 las palavrás tienen cuatro cantonadas.

esp.: las palabras tienen muchas interpretaciones.

fr.: *les propos que l'on émet peuvent être interprétés de façon multiple et diverse.*

428 las paredes tienen oídos.

esp.: las paredes tienen oídos.

las paredes oyen (Cantera II, 1504). en consejas, las paredes han orejas (Cantera II, 1104).

fr.: *les murs ont des oreilles* (Cantera I, 804).

429 las puertas de geinán* están siempre abiertas.

esp.: las puertas del infierno están siempre abiertas.

fr.: *les portes de l'enfer sont constamment ouvertes.*

430 lavios claros, corazón oscuro.

esp.: en los labios, la miel; en el corazón, la hiel (Cantera II, 1133).

fr.: *bouche de miel, coeur de fiel* (Cantera I, 143).

431 lavor empesado, es medio escapado.

Véase en: «fecho empesado, es medio escapado».

432 lavor empesado, no amostres ni a suegra, ni a cuñada, ni a vezina alborotada.

esp.: trabajo empezado, no lo muestres ni a suegra, ni a cuñada, ni a vecina que no sea de fiar.

harina abalada, no te vea suegra ni cuñada (M. Kleiser, 29.811).

fr.: *abstiens-toi de montrer un travail que tu commences à ta belle-mère ou à ta belle-soeur, ou à une voisine superficielle.*

Téngase en cuenta que «harina 'abalada' es -según Hernán Núñez- la que está fofa en la artesa y parece mucha siendo poca».

433 lavor fecho, dinero aspera.

esp.: obra hecha, dinero espera (M. Kleiser, 46.255).

obra acabada, venta aguarda (M. Kleiser, 46.254).

trabajo acabado, espera ser pagado.
fr.: *travail réalisé, doit être payé.*

434 le das un dedo, quiere el puerpo entero.

esp.: al villano, dadle el dedo, y se tomará la mano (Cantera II, 236).
fr.: *tu lui cèdes un doigt, et voilà qu'il exige tout le corps.*

Se dice del que recibe un favor, y enseguida quiere y exige mucho más.

435 lo amargo faze dulce.

esp.: lo amargo, a veces resulta dulce.
fr.: *ce qui est amer au goût peut amener la guérison.*

Se dice a los niños y a ciertos enfermos para animarles a tomar una medicina desagradable.

Cabe recordar la paremia española, casi contraria a ésta, que dice: «a gusto dañado, lo dulce le es amargo» (Cantera II, 99).

436 lo barato es caro; i lo caro es barato.

esp.: lo barato es caro, y lo caro es barato (Cantera II, 1540).
fr.: *le bon marché revient cher; et ce qui est cher revient bon marché* (Cantera I, 697).

437 lo comido, por lo lazdrado*.

lo comido, por lo servido.

esp.: lo comido, por lo servido.
fr.: *au pair.*

Se dice cuando el salario o la recompensa que se recibe por un trabajo apenas da para poderse mantener.

438 lo echas por la puerta, i entra por la ventana.

esp.: lo echas por la puerta, y entra por la ventana.
fr.: *tu le chasses par la porte, il pénètre par la fenêtre.*

Se dice de una persona pesada que se las arregla para colarse y dar la lata.

439 lo moreno, lo fizo el Dio; lo blanco, lo fizo el platero.

Véase en: «la morena, fizha del Dio; la blanca, fizha del platero».

440 lo provizorio se faze, en vezes, de tura*.

esp.: no pocas veces, lo provisional se hace eterno.

fr.: *parfois le provisoire s'éternise.*

441 lo que asebras, acozhes.

Véase en: «como asebras, acozhes».

442 lo que es bueno para la vientre, no es bueno para la diente.

esp.: lo que es bueno para el vientre, no es bueno para el diente.

fr.: *ce qui est bon pour la santé n'est souvent pas agréable au goût.*

443 lo que fazes con tus manos, no te lo faze ni tu ermano.

esp.: lo que con tus propias manos haces, ni tu hermano te lo hace.

si quieres ser bien servido, sírvete a ti mismo (Cantera II, 2688).

fr.: *ce que tu fais par toi-même, ne le ferait aussi bien ni ton frère.*

on n'est jamais si bien servi que par soi-même (Cantera I, 1032).

444 lo que la viezha quiería, entre esjueños le venía.

esp.: lo que la vieja quería, en sueños le venía.

fr.: *ce que la vieille femme désirait, en rêve il lui venait.*

445 lo que me envelunta* el Dio, aquello es.

esp.: lo que para mí quiere Dios, eso es.

que se haga siempre la santa voluntad de Dios.

fr.: *ce que le Ciel décide, devra se réaliser.*

j'accepte volontiers la sainte volonté de Dieu.

446 lo que no quieres para ti, no lo quieras para el de enfrente.

lo que no quieres para ti, no lo quieras para tu javer*.

lo que no quieres que te fagan, no lo fagas a tu javer*.

esp.: lo que no quieras para ti, no lo quieras para otro (Cantera I, 1593).

fr.: *ne fais pas aux autres ce que tu ne voudrais pas qu'on te fasse* (Cantera I, 954).

447 lo que se faze a la boda, no se faze en ninguna ora.

esp.: lo que se hace en la boda, no se hace en ninguna hora.

fr.: *ce que l'on fait à l'occasion de la noce, on ne le fait pas ailleurs.*

448 lo que pasa en la casa, no pasa a la plasa.

esp.: lo que se hace en casa, no se hace en la plaza.

fr.: *ce que l'on fait à la maison, on ne le fait pas ailleurs.*

Se dice para significar que la manera de conducirse en público no puede ser la misma que la manera de conducirse en casa o en privado.

449 lo que queda del ladrón, se lo lleva el endevino*.

esp.: lo que no se han llevado los ladrones, se lo lleva el adivino.

fr.: *ce que le voleur n'a pas emporté, c'est le devin qui le prend.*

Se dice para significar que lo que han dejado los ladrones, se lo suelen llevar de otra manera los leguleyos que entienden del robo.

450 lo que se asembra se acozhe.

Véase en: «como asebras, acozhes».

451 lo que se da, se toma.

esp.: la calidad de la mercancía se corresponde con su precio.

lo barato es caro (Cantera II, 1540).

fr.: *la qualité répond à son prix. le bon marché revient cher* (Cantera I, 697).

Se dice para advertir que se debe tener mucho cuidado con algunas gangas, ya que no suelen ser tales, y a la larga resultan más caras que a un precio normal. Conviene cobrar y pagar el precio justo.

452 lo que tienes que fazer martes, fazlo un día antes.

esp.: lo que has de hacer en martes, hazlo un día antes.

no dejes para mañana lo que puedes hacer hoy (Cantera II, 1912).

fr.: *ne remets pas au lendemain ce que tu peux faire aujourd'hui* (Cantera I, 475).

453 lo que va fazer el tiempo, que lo faga el meollo.

esp.: lo que va a hacer el tiempo, que lo haga tu cerebro.

fr.: *accomplis dès à présent toi-même l'oeuvre utile que le temps fera dûrement, mais à la longue.*

Se trata de un consejo talmúdico.

454 lonjhe de ozho, lonjhe de corasón. lonjhe de vista, lonjhe de corasón.

esp.: ojos que no ven, corazón que no siente (Cantera II, 2150).

cuan lejos de ojos, tan lejos de corazón (Cantera II, 664).

espaldas vueltas, memorias muertas (Cantera II, 1189).

fr.: *loin des yeux, loin du coeur* (Cantera I, 867).

455 los años no se van en balde.

esp.: los años no se pasan en balde (Cantera II, 1603).

fr.: *les années qui passent comptent toujours.*

456 los averes pasan, las buenas fechas* quedan.

esp.: los bienes materiales pasan; las buenas acciones quedan.

fr.: *les fortunes sont passagères, tandis que les bonnes actions comptent toujours.*

457 los buenos cuentos fazen los buenos amigos.

esp.: las cuentas claras hacen los buenos amigos (Cantera II, 1490).
cuentas claras, amistades largas (Cantera II, 674).

cuenta y razón sustentan amistad y unión (Bergua).

cuenta y razón conservan amistad y unión (Cantera II, 676).

cuentas claras, alegran las caras; cuentas turbias, los entrecejos arrugan (M. Kleiser, 14.730).

fr.: *les bons comptes font les bons amis* (Cantera I, 758).

Recuérdese asimismo la paremia española que dice: «las cuentas claras, y el chocolate espeso» (Cantera II, 1491).

458 los catalanes, de las piedras sacan panes.

esp.: los catalanes, de las piedras sacan panes.

fr.: *les Catalans sont capables de faire sortir du pain même des pierres.*

Los sefardíes orientales de origen catalán (las familias de los Salliel, de los Altchen, entre otras) son tan extremadamente tenaces en su trabajo que con su esfuerzo son capaces de sacar pan hasta de las mismas piedras.

459 los de la novia, a la cusina; los del novio, a la curtina.

esp.: los de la novia, a la cocina; los del novio, al salón.

fr.: *les invités de la fiancée, à la cuisine: ceux du fiancé, au salon.*

Así se dice para significar que el lugar de honor en una boda debe quedar reservado para la familia del novio. La de la novia, en cambio, y sus invitados, que se coloquen donde buenamente puedan.

460 los gwesos que acabas de roer, no me los des a comer.

esp.: los huesos que acabas de roer, no me los des a comer.

fr.: *les os que tu viens de ronger, ne me les donne pas à manger.*

Se dice cuando, en un reparto, uno se ve tratado con desdén y menosprecio.

461 los gwevos de mi vezina tienen dos yemas.

el gwevo de mi vezina tiene dos yemas.

esp.: los huevos de mi vecina tienen dos yemas.

fr.: *les oeufs de ma voisine ont deux jaunes.*

Véase también: «el agua de mi vezina es melezina».

Recuérdense las paremias españolas que dicen: «la gallina de mi vecina, más huevos pone que la mía» (M. Kleiser, 21.671); «gallina que otro cría pone huevos más gordos que la mía» (M. Kleiser 21.672) y «la gallina de mi vecina, siempre es más gorda que la mía» (Bergua).

Una paremia judeoespañola recogida por M. Kleiser (21.676) dice así: «el huevo de mi vecina tiene dos 'güemas'».

Se dice para significar que a algunos envidiosos siempre les parece que el prójimo tiene más suerte que uno mismo.

462 los males no se van por las montañas; van por la cavesa de los ombres.

esp.: las enfermedades no andan por las montañas; andan por los cuerpos de los humanos.

fr.: *les maladies n'errent pas parmi les solitudes des montagnes; elles frappent les humains.*

Se dice para animar a la resignación cuando uno se ve afectado por alguna enfermedad.

463 los padres cumieron agraza, i a los fizhos se les escruzheron los dientes.

esp.: unos comen el agraz, y otros tienen la dentera (Cantera II, 2825).
uno come la fruta aceda, y otro tiene la dentera (Cantera II, 2825).

pagan justos por pecadores (Cantera II, 2166).

la culpa del asno, echarla a la albarda (Cantera II, 1370).

fr.: *les innocents paient pour les coupables* (Cantera I, 783).

on frappe sur le sac pour que l'âne le sente (Cantera I, 998).

464 los ratones bailan cuando se va el gato.

Véase en: «cuando no está el gato, los ratones bailan».

465 los tiñosos son mentirozos.

esp.: los tiñosos son mentirosos.

fr.: *le teigneux est menteur.*

Frente al concepto peyorativo del tiñoso en esta paremia, cabe recordar el positivo en la que dice: «el tiño es venturozo». El caso es hacer rima en uno y otro caso.

466 los unos la gozan; los otros la lloran.

esp.: unos la gozan, y otros la lloran.

fr.: *les uns s'en réjouissent; les autres le déplorent.*

467 los unos nacen con ventura; los otros, con potra* i crevadura*. quien nase con ventura, quien con potra* i crevadura*.

esp.: unos nacen con estrella, y otros nacen estrellados (Cantera II, 2829).

unos nacieron para moler, y otros para ser molidos (Cantera II, 2830).

fr.: *les uns sont destinés au bonheur, et les autres au malheur. tel en pâtit qui n'en peut mais* (Cantera I, 1334).

le sort est souvent aveugle et injuste.

il y aura toujours des pauvres et des riches (Cantera I, 565).

468 lunes da; martes no da.

esp.: el lunes es día propicio; el martes, día nefasto.

fr.: *le lundi est un jour faste; le mardi, par contre, un jour néfaste.*

De acuerdo con la creencia popular que atribuye al martes mal agüero.

469 luvia i sol, casa el gwerco*.

esp.: lluvia y sol: se ha casado el demonio.

fr.: *pluie et soleil: le diable célèbre ses noces.*

De acuerdo con una creencia popular, cuando aparece el arco iris por hacer sol al mismo

tiempo que llueve, es para celebrar la boda del demonio.

LL

470 llevar fina la fuente, i no dar agua.

esp.: llevar hasta la fuente, y no dar agua.

fr.: *conduire quelqu'un jusqu'à la fontaine et lui refuser l'eau.*

Es en definitiva, el suplicio de Tántalo.

M

471 madrastra, que el nombre le abasta.

esp.: madrastra, el nombre le basta (M. Kleiser 37.979).

fr.: *marâtre, le nom en dit assez.*

472 madre paridera, que sea tapadera.

esp.: madre paridera, que sea tapadera.

la hija paridera, y la madre cobertera (Bergua).

la hija paridera, y la madre tapadera (M. Kleiser, 38.032).

fr.: *que la mère qui a de nombreux enfants s'arrange pour cacher les fautes de ses filles encore non mariées.*

Véase: «quien no es tapadera, no sea paridera».

Recuérdese la paremia española que dice: «la hija puta, y la madre alcahueta» (Bergua).

473 mal covrador, faze mal pagador.

esp.: mal cobrador, hace mal pagador (Bergua).

el mal pagador hace ruin pagador (M. Kleiser, 10.997).

fr.: *l'encaisseur négligent fait les mauvais payeurs.*

Véase: «a mal pagador, buen arrecavador».

474 mal de cavesal*, no ay negro mal.

esp.: mal de almohada, no cabe peor mal.

fr.: *mal d'oreiller, c'est le pire des maux.*

Se dice para significar que no cabe peor desgracia que la de no haber acertado en el matrimonio y tener, por ejemplo, por esposa una mujer de carácter desabrido.

475 mal de muchos, consolación de bovos.

esp.: mal de muchos, consuelo de tontos (Cantera II, 1644).

fr.: *malheur de plusieurs, consolation des idiots.*

476 mal llevando, bien esperando.

esp.: mal llevando, pero peor esperando.

fr.: *on souffre beaucoup à présent; mais on s'attend à des jours meilleurs.*

477 mal por durera*, peor por shushunera*.

esp.: mal con estreñimiento; peor con diarrea.

fr.: *mal quand on est constipé; et pis encore quand on a les selles faciles.*

Se dice de la persona «quejica», que siempre halla motivo para lamentarse y para quejarse.

478 mal que se escapa con parás*, no es mal.

esp.: daño de dinero, tiene remedio (Cantera II, 698).

fr.: *plaie d'argent n'est pas mortelle* (Cantera I, 1091).

479 maldicho el pásharo que en su nido caga.

esp.: pájaro de mal natío, el que se ensucia en su nido (Cantera II, 2168).

mal haya la pájara que en su nido caga (Bergua).

aquella ave es mala que en su nido caga (Cantera II, 327).

fr.: *c'est un vilain oiseau que celui qui salit son nid* (Cantera I, 207).

Se dice de la persona que denigra a los suyos y renuncia a su familia.

480 maldisión de gwérfano i de vivda alcansa.

esp.: maldición de huérfano y de viuda no deja de causar efecto.

fr.: *la malédiction de l'orphelin et de la veuve est toujours opérante.*

481 mama i delantal, tapan mucho mal.

esp.: mamá y delantal, tapan mucho mal.

fr.: *la maman et le tablier cachent bien des misères.*

Se dice de la madre que, en su afán de salvar el honor y la buena reputación de su hija, se las ingenia para ocultar sus defectos o sus torpezas.

482 mano de gato, su ayuda es.

esp.: mano de gato, ayuda es.

fr.: *même la main du chat peut nous être utile.*

Se dice para significar que, incluso una ayuda al parecer insignificante, puede resultar de gran utilidad.

483 marido en casa, dolor de queshada*.

esp.: marido en casa, dolor de quijada.

fr.: *le mari à la maison, mal aux dents.*

Se dice para significar que, cuando el marido se pasa el día en el domicilio, el ama de casa tiene doble trabajo.

484 marido celoso, no tiene reposo.

esp.: marido celoso, no tiene reposo.

fr.: *le mari jaloux vit dans de constantes alarmes.*

485 más come el ozho que la boca.

esp.: más come el ojo que la boca.

fr.: *on a l'oeil plus gros que le ventre.*

Se dice para significar la importancia de una buena presentación de las comidas.

486 más da el duro que el desnudo.

esp.: más da el duro que el desnudo (Cantera II, 1669).

fr.: *l'avare pourra toujours donner plus que celui qui n'a rien.*

Véase: «cada uno da según su poder».

487 más da el que quiere que el que puede.

esp.: más da el que quiere que el que puede.

fr.: *la générosité dépend plus du bon vouloir que de fortune.*

488 más duele la palavrada del amigo que la cuchillada del enemigo. más duele la palavrada del amigo que la piedrada del enemigo.

esp.: más hiera mala palabra que espada afilada (Bergua).

más hiera mala palabra de amigo que espada afilada de enemigo.

fr.: *un propos blessant venant d'un ami fait plus de mal qu'un coup de pierre (ou qu'un coup de couteau) venant d'un ennemi.*

489 más save un loco en su casa que un savio en casa de otro.

esp.: más sabe un loco en su casa que el cuerdo en la ajena (Cantera II, 1691).

fr.: *un fou se reconnaît mieux chez lui qu'une personne très avisée dans la demeure d'autrui.*

chacun son métier, les vaches seront bien gardées (en Cantera I, 12).

490 más tiene, más quiere.

esp.: cuanto más tiene, más quiere.

fr.: *plus il possède, plus il convoite.*

Se dice del avaricioso insaciable.

491 más vale buen esmerar* que un buen ganar.

esp.: más vale bien comprar que buen ganar.

fr.: *savoir employer son argent en des achats judicieux vaut plus que de savoir le gagner.*

492 más vale caer en un río curiente que en bocas de la jhente.

más vale caer en un río furiente que en bocas de la jhente.

esp.: más vale caer en un torrente que en boca de la gente.

fr.: *il vaut mieux tomber dans un torrent que de devenir la proie de la médisance publique.*

493 más vale dar que tomar.

esp.: más vale dar que tomar.

más vale ser de los dadores que de los tomadores.

fr.: *il vaut mieux donner que recevoir.*

494 más vale el jazán* que todo el cal*.

esp.: mejor el oficiante que toda la comunidad.

fr.: *plutôt l'officiant que toute la communauté.*

Esta paremia se emplea en un doble sentido. Unas veces, en favor del jefe, para significar que está por encima de todos y que debe salvarse, aunque todos los demás sucumban. Y otras, en cambio, para significar todo lo contrario: que el jefe debe sacrificarse por todos aun a costa de su propia vida.

495 más vale fortuna* en tierra que bonacha* en la mar.

esp.: más vale tempestad en tierra que bonanza en la mar.

fr.: *mieux vaut être en butte à un orage sur la terre ferme que de traverser une mer calme.*

496 más vale la salsa que el peshe. más de salsa que de peshe.

esp.: más vale la salsa que el pez. más vale la salsa que los caracoles (en Cantera II, 2845).

a las veces cuesta más el salmorejo que el conejo (Cantera II, 139).

fr.: *la sauce est plus chère que le poisson* (Cantera I, 676).

⁴⁹⁷ **más vale mil años de cadena que uno debasho de tierra.**

más vale sien años de galera que uno debasho de tierra.

mil años de cadena, i no uno debasho de tierra.

mizhor sien años en galera que uno debasho de tierra.

esp.: más vale mil años de cadena que uno bajo tierra.

más vale cien años de galera que uno bajo tierra.

fr.: *la prison perpétuelle est préférable à la mort.*

⁴⁹⁸ **más vale pan con amor que gallina con dolor.**

más vale pan con amor que gallina con sitafón*.

más vale pan solo con paz que gallina con agraz.

esp.: más vale pan con amor que gallina con dolor (Cantera II, 1735).

más vale pedazos de pan con amor que en gallina con dolor (M. Kleiser, 49.179).

más vale pan seco a gusto que faisán a disgusto (M. Kleiser, 49.184).

más vale en paz pan y cebolla que en guerra olla y polla (M. Kleiser, 49.181).

más vale sopa con amor que gallina con dolor (Cantera II, 1735).

más vale vaca en paz que pollos en agraz (Bergua).

fr.: *mieux vaut en paix un oeuf qu'en guerre un boeuf* (Cantera I, 910).

mieux vaut amour et pauvreté que richesse et discorde (Cantera I, 905).

Véase también: «pan i queso i tañedores, i no gallina con dolores».

⁴⁹⁹ **más vale picado que guzaneado.**

esp.: más vale picado que con gusano.

fr.: *mieux vaut être piqué par les insectes que véreux.*

Se dice para significar que es conveniente poner remedio al principio, para evitar que el mal avance.

⁵⁰⁰ **más vale poco que nada.**

esp.: más vale poco que nada (Cantera II, 1740).

fr.: *mieux vaut peu que rien* (Cantera I, 926).

⁵⁰¹ **más vale ser cavesa de ratón que coda de león.**

que seamos siempre por cavesera i no por coda.

esp.: más vale ser cabeza de ratón que cola de león (Cantera II, 1750).

fr.: *mieux vaut être le premier dans son village que le dernier à Rome* (Cantera I, 914).

Se dice para significar que es preferible ser de los que dirigen y mandan en lugar de ser de los que obedecen y van detrás.

Recuérdese también la paremia española que dice: «más vale ser amo de cabaña que mozo de campaña» (Bergua).

Véase la paremia siguiente.

⁵⁰² **más vale ser coda de león que cavesa de ratón.**

esp.: más vale ser cola de león que cabeza de ratón.

fr.: *mieux vaut être le dernier dans son village que le premier à Rome.*

Se dice para significar que es preferible ser parte, aunque muy modesta, de una entidad fuerte y próspera que jefecillo de un grupo insignificante.

Véase la paremia anterior.

⁵⁰³ **más vale solo que mal acompañado.**

esp.: más vale estar solo que mal acompañado (Cantera II, 1719).

fr.: *mieux vaut être tout seul qu'en mauvaise compagnie.*

⁵⁰⁴ **más vale tadre que nunca.**

esp.: más vale tarde que nunca (Cantera II, 1758).

fr.: *mieux vaut tard que jamais* (Cantera I, 934).

505 más vale un amigo en plasa que dinero en casa.

esp.: más vale un amigo en plaza que dineros en el arca (Cantera II, 1760).

fr.: *mieux vaut amitié que richesse* (Cantera I, 904).

506 más vale un asno que me lleva que un cavallo que me echa.

esp.: más quiero asno que me lleve que caballo que me derrueque (M. Kleiser, 5.424)

más vale asno que me lleve que caballo que me derrueque (M. Kleiser, 5.425).

fr.: *je préfère un âne qui me porte au lieu du cheval qui me précipite à terre.*

507 más vale un buen amigo que pariente i primos. más vale un buen amigo que pariente i sobrinos.

esp.: más vale un buen amigo que pariente ni primo (Cantera II, 1761). más quiero un buen amigo que no pariente mezquino (M. Kleiser, 3.264). más vale un buen amigo que un ruin pariente (M. Kleiser, 3.263).

más vale un buen amigo que pariente rico (M. Kleiser, 3.266).

fr.: *un bon ami vaut mieux qu'un parent* (Cantera I, 1405).

508 más vale un buen gastar que un buen ganar.

esp.: más vale un buen gastar que un buen ganar.

fr.: *mieux vaut dépenser prudemment que gagner abondamment.*

509 más vale un gwevo oy que gallina mañana.

esp.: más vale un huevo hoy que gallina mañana.

fr.: *mieux vaut un oeuf aujourd'hui qu'une poule promise pour demain.*

Véase también: «más vale un pásharo en la mano que dos bolando».

510 más vale uno malo conosido que un bueno por conoser.**más vale un negro* tomado conosido que un bueno por conoser.**

esp.: más vale malo conocido que bueno por conocer (Cantera II, 1728).

fr.: *mieux vaut un mal connu qu'un bonheur incertain* (Cantera I, 937).

511 más vale un negro* avenimiento que un buen procheso.

esp.: más vale mal ajuste que un buen pleito (Cantera II, 1727).

fr.: *un mauvais arrangement vaut mieux qu'un bon procès* (Cantera I, 1433).

512 más vale un negro* tomado conosido que un bueno por conoser.

Véase en: «más vale un malo conosido que un bueno por conoser».

513 más vale un pásharo en la mano que dos bolando.

esp.: más vale pájaro en mano que ciento volando (Cantera II, 1763).

fr.: *le moineau pris vaut mieux que l'oie qui vole* (Cantera I, 726).

Véase también: «más vale un gwevo oy que gallina mañana».

514 más vale un «toma» que dos «te daré».

esp.: más vale un «toma» que dos «te daré» (Cantera II, 1766).

fr.: *un «tiens» vaut mieux que deux «tu l'auras»* (Cantera I, 1442).

515 más valen dientes que parientes.

esp.: antes son mis dientes que mis parientes (Cantera II, 302).

la caridad bien entendida empieza por uno mismo (Cantera II, 1353).

fr.: *charité bien ordonnée commence par soi-même* (en Cantera I, 1120).

516 más vale sien años de galera que uno debajho de tierra.

Véase en: «más vale mil años de cadena que uno debajho de tierra».

517 matar dos pásharos con una piedrada.

esp.: matar dos pájaros de una piedrada.

con un tiro matar dos pájaros (Bergua).

matar dos pájaros de un tiro.

hacer de un camino dos mandados (Cantera II, 1251).

fr.: *faire d'une pierre deux coups* (Cantera I, 341).

518 médico viezho, berber* mansevo.

esp.: médico viejo y barbero mozo (M. Kleiser, 40.419).

el médico viejo, y mozo el barbero (M. Kleiser, 40.425).

médico de sesenta; y barbero que no pase de treinta (M. Kleiser, 40.421).

médico viejo, cirujano joven y boticario cojo (M. Kleiser, 40.423).

fr.: *vieux médecin, jeune barbier*.

En el médico debe privar la experiencia; en el barbero (que era practicante y comadrón), la seguridad de su pulso.

Cabe recordar la paremia española que dice: «ni médico novel, ni confesor doncel» (M. Kleiser, 40.425).

Véase: «yerro de médico, la tierra lo covizha». Y recuérdense al respecto de estas dos paremias las españolas que dicen: «todo médico nuevo hincha el cementerio» (M. Kleiser, 40.427); «médico nuevo, en dos años le echa una solería al cementerio» (M. Kleiser, 40.428); y «médico nuevo mata a medio pueblo» (M. Kleiser, 40.429).

519 meldar mantiene el esprito.

esp.: el estudio mantiene el espíritu.

fr.: *l'étude maintient l'esprit*.

520 meter escova detrás de la puerta. meter la escova detrás de la puerta.

Véase en: «echar sal i meter escova detrás de la puerta».

521 mi fizho no jhuga a los dados, jhuga a los malos mandados.

mi fizho no jhuga a los dados, jhuga a los negros* mandados.

esp.: mi hijo no es jugador; pero se encarga de atender a todo el mundo.

fr.: *mon fils n'est pas joueur; mais il assume toutes sortes de corvées qui l'absorbent*.

522 mi vezino tenga bien, i yo también.

esp.: que a mi vecino le vaya bien, y a mí también.

fr.: *je désire toutes sortes de chances pour mon voisin, et aussi pour moi-même*.

523 mil años en cadenas, i no debajho de tierra.

Véase en: «más vale mil años de cadena que uno debajho de tierra».

524 mil mosas para un mansevo, i mil mansevos para una mosa.

esp.: mil mozas para un mozo; y mil mozos para una moza.

fr.: *il y a mille jeunes filles pour un garçon; et mille garçons pour une jeune fille*.

Se dice, a manera de consuelo, al romperse las relaciones entre novios.

525 mil muertes i un selo no.

esp.: antes morir mil veces que ser víctima de celos una.

fr.: *il est préférable mourir mille fois que d'être victime de la jalousie*.

526 mizhor ser envidiado que ajhideo*.

esp.: más vale ser envidiado que compadecido (Cantera II, 1751).

más vale que nos tengan envidia que no lástima.

fr.: *mieux vaut faire envie que pitié* (Cantera I, 917).

527 mizhor sien años en galera que uno debajho de tierra.

Véase en: «más vale mil años de cadena que uno debajho de tierra».

528 mizhor sin sena i no sin candil.

esp.: más vale quedarse sin cena que sin candil.

antes buena luz que buena cena.

mejor es gastar en luz que en comida.

fr.: *il est préférable de faire des économies sur la nourriture plutôt que sur la lumière.*

529 mizhor sudar que sarnudar*.

esp.: más vale sudar que estornudar (M. Kleiser, 59.036).

fr.: *transpirer inquiète moins qu'éternuer.*

Para la creencia popular un alza repentina de la temperatura es menos importante que una serie de estornudos.

530 mucha carne i mal sabá*.

esp.: mucha carne y mal sábado.

fr.: *beaucoup de viande et un mauvais samedi.*

Se dice cuando uno tiene de todo para celebrar el sábado, pero le falta lo principal: tranquilidad y alegría.

531 mucha miel da dolor de vientre.

esp.: mucha miel produce dolor de vientre.

todo lo demasiado enfada (Cantera II, 2759).

lo poco agrada, lo mucho enfada (Cantera II, 1568).

fr.: *l'excès de miel provoque la colique. l'excès en tout est un défaut* (Cantera I, 844).

Se dice para significar que no conviene exagerar las manifestaciones de afecto.

532 muchiguar* riquezas es muchiguar* ansias.

esp.: acumular riquezas es acumular ansias.

fr.: *accumuler des biens c'est multiplier ses soucis.*

533 mucho correr i nada alcansar.

esp.: mucho correr y no alcanzar nada.

fr.: *se démener beaucoup sans parvenir à rien.*

534 mucho favlar, mucho yerrar.

esp.: quien mucho habla, mucho yerra (Cantera II, 2478).

fr.: *plus on parle, plus on risque de se tromper.*

trop gratter, cuit; trop parler, nuit (Cantera I, 1392).

535 mucho lavorar con comer poco, aflaca.

esp.: trabajar mucho y comer poco, delgadez produce.

fr.: *quand on travaille beaucoup et qu'on se nourrit insuffisamment, on maigrit.*

536 muera pato, muera farto.

esp.: muera Marta, y muera harta (Cantera II, 1831).

fr.: *meure l'oie, mais qu'elle meure repue.*

Así se expresa quien, aun sabiendo que el mucho comer o que ciertos manjares le son nocivos, los toma porque le apetecen.

537 muera Shinshón* con cuantos son.

esp.: muera Sansón y cuantos con él son.

aquí morirá Sansón, y cuantos con él son (Bergua).

fr.: *meure Sanson entraînant avec lui tous ceux qui l'entourent.*

Así suele expresarse una persona que, al verse perdida, acusa a los demás para que también caigan con él. Y también se emplea al referirse a la terminación desastrosa de un asunto o negocio.

N

538 nada no reushe si no viene la ora del Dio.

esp.: nada ocurre sino cuando Dios lo tiene dispuesto.

fr.: *rien n'arrive si ce n'est à l'heure fixée par la volonté de Dieu.*

- ⁵³⁹ **nada se alcanza sin sudar.**
 esp.: esfuerzo quieren las cosas.
 fr.: *aucun bien n'est acquis sans un rude travail.*

- ⁵⁴⁰ **nasen palos para endorar, nasen palos para ajarvar*.**

esp.: unos palos nacen para adorno; y otros, para lástigo.
 maderos hay que endoran, maderos hay que queman (Bergua).
 maderos han dicha y maderos non: de unos hacen santos y de otros carbón (M. Kleiser, 37.962).
 fr.: *certains roseaux poussent pour être dorés; tandis que d'autres, pour devenir des verges.*

Esta paremia está en relación con la española que dice: «unos nacieron para moer; y otros, para ser molidos» (Cantera II, 2830).

Véase: «los unos nasen con ventura; los otros, con potra* i crevadura*».

- ⁵⁴¹ **nasido en viernes.**
 esp.: nacido en viernes.
 nacido en martes.
 nacido bajo mal agüero.
 fr.: *voué au malheur par sa naissance.*

- ⁵⁴² **ni al bailador le digas «¡baila!», ni al cantador le digas «¡canta!»**
 esp.: ni al bailador le digas «¡baila!», ni al cantador le digas «¡canta!»
 fr.: *ne force pas les autres à faire ce qu'ils doivent faire.*

- ⁵⁴³ **ni al grande le digas «¡échate!», ni al chico «¡alevanta!»**
 esp.: ni digas al grande de acostarse ni al chico de levantarse.
 fr.: *ne dis pas au grand de se coucher ni au gamin de se lever.*

- ⁵⁴⁴ **ni al rico devas, ni al prove acometas*.**

esp.: ni a rico no debas, ni a pobre no prometas (M. Kleiser, 17.504).

fr.: *garde-toi de contracter une dette envers un riche ni de faire une promesse à un pauvre.*

Porque el rico no dejará de reclamar y exigir lo que se le debe; y el pobre tampoco dejará de recordar la promesa que se le ha hecho.

- ⁵⁴⁵ **ni bien cumplido, ni mal acavado.**
 esp.: ni bien cumplido, ni mal acabado.

fr.: *il n'existe guère au monde ni bien complet ni mal suprême.*

- ⁵⁴⁶ **ni el navo se faze rávano, ni el rávano se faze navo.**

- ni el rávano se faze navo, ni el navo se faze rávano.**

esp.: ni el nabo se hace rávano, ni el rávano se hace nabo.

quien nace lechón, muere cochino (Cantera II, 2497).

lo que la naturaleza da, nadie lo borrará (Cantera II, 1569).

lo que se ha por natura, hasta la fuesa dura (Cantera II, 1600).

genio y figura, hasta la sepultura (Cantera II, 1220).

fr.: *ni le navet devient un radis, ni le radis devient un navet.*

chassez le naturel, il revient au galop (Cantera I, 243).

- ⁵⁴⁷ **ni el preñado ni el ducado pueden quedar guadrados.**

esp.: ni el embarazo ni el mucho dinero pueden quedar ocultos.

fr.: *on ne peut cacher longtemps ni la grossesse ni la richesse.*

- ⁵⁴⁸ **ni el rávano se faze navo, ni el navo se faze rávano.**

Véase en: «ni el navo se faze rávano, ni el rávano se faze navo».

- ⁵⁴⁹ **ni los diez ni los dos dan abasto a los treintadós.**

esp.: ni los diez ni los dos dan abasto para los treinta y dos.

fr.: *ni les dix ni les deux suffissent à nourrir les trente-deux.*

Los diez = los diez dedos de las manos. Los dos = los dos pies. Los treinta y dos = los treinta y dos dientes.

Con esta paremia se quiere significar que, a pesar de mucho trabajar (con manos y pies) algunos no llegan a ganar lo suficiente para una normal manutención.

⁵⁵⁰ **ni muzher ni tela no escozhgas a la candela.**

esp.: ni mujer ni tela no las escojas con luz de candela.

a la luz de la candela, toda rústica parece bella (Bergua).

fr.: *abstiens-toi de choisir ta femme ou ton tissu à la lumière d'une chandelle.*

Cabe poner en relación esta paremia con la española que dice: «de noche todos los gatos son pardos» (Cantera II, 751) y con la francesa: «la nuit, tous les chats sont gris» (Cantera I, 636).

Recuérdense las paremias españolas que dicen: «la mujer y la tela, a la luz de la candela» (M. Kleiser, 37.415) y «a la luz de la tea, no hay mujer fea» (M. Kleiser, 37.419), ya que la luz de la candela puede contribuir a embellecer.

⁵⁵¹ **ni novia sin sezha, ni boda sin quesha.**

esp.: ni novia sin ceja, ni boda sin queja.

fr.: *ni une fiancée sans sourcil, ni une noce sans critique.*

Porque en Oriente no se concibe una novia que vaya a su boda sin haberse arreglado muy cuidadosamente cejas y ojos, ni tampoco suele darse una ceremonia de boda sin que alguien no haga alguna crítica.

⁵⁵² **ni olla descubierta, ni casa sin puerta.**

esp.: ni olla descubierta, ni casa sin puerta (Bergua).

ni casa sin puerta, ni olla descubierta (M. Kleiser, 53.495).

fr.: *ni le pot sans son couvercle, ni une maison sans porte.*

No debe dejarse de tapar la olla, como tampoco debe dejarse de cerrar la puerta.

Téngase presente que en español también se dice: «ni olla descubierta, ni casa con dos puer-

tas» (M. Kleiser, 53.494) por ser ésta más difícil de guardar.

⁵⁵³ **ni oy es sabá*, ni el ducado está en basho.**

esp.: ni hoy es sábado, ni hay ducado en el suelo.

fr.: *aujourd'hui ce n'est pas samedi; et d'autre part, il n'y a pas de ducat d'or par terre.*

Es la respuesta que se atribuye a un rabino doctor de la Ley a quien le preguntaron si en sábado está permitido recoger del suelo un ducado de oro.

⁵⁵⁴ **ni palavra ni piedrada no atornan atrás.**

piedra i palavra arrojadas, no atornan atrás.

esp.: vase la piedra de la honda, y la palabra de la boca no torna (Cantera II, 2850).

palabra y piedra suelta, no tienen vuelta (Cantera II, 2178).

vase la piedra de la honda, y la palabra a la boca no torna (M. Kleiser, 48.434).

ni la piedra vuelve a la honda, ni la palabra dicha a la boca (M. Kleiser, 48.435).

palabra echada, mal puede ser retornada (Bergua).

la piedra y la palabra, no se recoge después de echada (Bergua).

fr.: *ni propos maladroit prononcé ni pierre lancée, ne peuvent se rattraper.*

⁵⁵⁵ **ni por mucho madrugar, amanese. ni por mucho madrugar, más pronto amanese.**

esp.: no por mucho madrugar, amanese más temprano (Cantera II, 2062).

fr.: *ce n'est pas parce qu'on se lève de très bon matin que le jour se lèvera plus tôt.*

⁵⁵⁶ **ni quites uzo, ni metas uzo.**

esp.: donde fueres, haz como vieres (Cantera II, 2264).

en cada tierra, su uso; y en cada casa, su costumbre (Cantera II, 1093).

fr.: *il faut vivre à Rome comme à Rome* (Cantera I, 447).

557 ni todos comen a la misma sabor, ni todos visten de la misma color. ni todos visten de la misma color, ni todos comen a la misma sabor.

esp.: sobre gustos, no hay disputa (Cantera II, 2698).

de gustos, no hay nada escrito (Cantera II, 719).

fr.: *des goûts et des couleurs, il n'en faut point parler* (Cantera I, 289).

558 ni todos ríen en un día, ni todos lloran el mismo día.

esp.: ni todos ríen un mismo día; ni todos lloran un mismo día.

fr.: *tandis que les uns rient, les autres sont en train de pleurer.*

559 ni todos visten de la misma color, ni todos comen a la misma sabor.

Véase en: «ni todos comen a la misma sabor, ni todos visten de la misma color».

560 ni viezha sin pedo, ni boda sin pandero.

esp.: ni vieja sin pedo, ni boda sin pandero.

fr.: *il n'est guère de vieille femme qui ne pète, ni de noce sans musique.*

Véase también: «no ay boda sin pandero».

561 ni vites al asno ni preto* ni blanco.

esp.: di que no has visto asno, ni negro ni blanco.

fr.: *presse-toi de dire que tu n'as vu aucun âne, ni noir ni blanc.*

Sabio consejo de no meterse en líos. Si hablan del robo de un burro, di enseguida que tú no has visto ninguno, ni negro ni blanco.

562 ningún perro fuye de la boda.

esp.: ningún perro huye de la boda.

fr.: *nul chien n'a garde de s'éloigner du lieu où il y a une noce.*

Los perros, naturalmente, no se marchan voluntariamente del lugar en que, por celebrarse una boda en el campo, pueden encontrar comida. De la presencia de los perros en las bodas en ciertos medios es asimismo testimonio la paremia española que dice: «el perrillo de muchas bodas, no come en ninguna por comer en todas» (Cantera II, 1033).

Véase: «¿qué perro fuye de la boda?».

Recuérdense, sin embargo, las paremias españolas que dicen: «como el perro de muchas bodas, que en ninguna come por comer en todas» (Cantera II, 548) y «el perrillo de muchas bodas, no come en ninguna por comer en todas» (Cantera II, 1033), que inmediatamente nos trae a la memoria la que dice: «el que mucho abarca, poco aprieta» (Cantera II, 2477), con su correspondiente francesa «qui trop embrasse, mal étirent» (Cantera I, 1253).

563 ningún prizonero se quita de la prizión.

esp.: ningún preso se libra por sí solo de la cárcel.

fr.: *aucun prisonnier ne peut se libérer sans l'aide d'autrui.*

Se dice para significar lo conveniente que es contar con la ayuda de los demás, sin confiar demasiado en sólo sus propias fuerzas.

564 ningún sibur* es prove, i no ay más prove que el sibur*.

esp.: ninguna comunidad es pobre; pero tampoco existe más pobre que la comunidad.

fr.: *toute collectivité est riche et pauvre à la fois.*

Se trata de una doble paremia de origen talmúdico.

565 ninguna madre quiere mal a su fizho.

esp.: no hay madre que quiera mal a su hijo.

fr.: *nulle mère ne souhaite du mal à son enfant.*

Cabría recordar la paremia española que dice: «una madre para cien hijos, y no cien hijos para una madre» (Cantera II, 2802).

- ⁵⁶⁶ **ninguno faze que la piedra.**
 esp.: el que la hace, la paga.
 fr.: *tôt ou tard, on reçoit son châti-
 ment.*
- ⁵⁶⁷ **ninguno fuye su suerte.**
 esp.: nadie escapa a su suerte.
 fr.: *nul n'échappe à sa destinée.*
- ⁵⁶⁸ **ninguno muere si el Dio no lo
 quiere.**
 esp.: nadie muere hasta que Dios
 quiere (Cantera II, 1852).
 nadie se muere hasta que no llega
 su hora (Cantera II, 1861).
 fr.: *chacun meurt quand arrive son
 heure* (Cantera I, 218).
- ⁵⁶⁹ **ninguno save el mal de la olla sino
 la érrema* cuchara que la menea.
 ninguno save lo que ay en la olla sino
 la érrema* cuchara que la menea.**
 esp.: nadie sabe lo que hay en la
 olla salvo la triste cuchara que la re-
 vuelve.
 fr.: *personne ne sait ce qu'il y a
 dans le pot, sauf la triste cuillère
 qui la remue.*
 Se dice para significar que sólo los más alle-
 gados están enterados de las cosas más íntimas.
- ⁵⁷⁰ **ninguno se arrelumbra con su
 candela.**
 esp.: nadie se alumbrá con su can-
 dela.
 fr.: *nul ne s'éclaire à sa chandelle.*
- ⁵⁷¹ **ninguno se arremedia de su
 solombra.**
 esp.: nadie se aprovecha de su pro-
 pia sombra.
 fr.: *nul ne profite de son ombre.*
- ⁵⁷² **niña ventanera, desha la casa sin
 barrer.**
 esp.: moza ventanera deja la casa
 sin barrer.
 fr.: *fille fenêtrière laisse le ménage
 à l'abandon.*
- Véase también: «fizha ventanera, negra
 cuzinera» y «niña ventanera, jhamai será buena
 compañera».
- ⁵⁷³ **niña ventanera, jhamai* será bue-
 na compañera.**
 esp.: moza ventanera, nunca será
 buena esposa.
 joven ventanera, mujer casera (M.
 Kleiser, 43.373).
 fr.: *fille fenêtrière ne fera jamais
 une bonne épouse.*
 Véase también: «fizha ventanera, negra
 cuzinera» y «niña ventanera, desha la casa sin
 barrer».
- ⁵⁷⁴ **no amanese como anochese, ni
 anochese como amanese.**
 esp.: ni amanese como anochece, ni
 anochece como amanese.
 fr.: *la nuit ne présage pas les événe-
 ments de l'aube, ni l'aube ne pré-
 sage guère ceux de la nuit.*
 Suele decirse para referirse a una persona de
 carácter cambiante.
- ⁵⁷⁵ **no ay bien cumplido, ni mal aca-
 vado.**
 esp.: ni hay felicidad cumplida ni
 desgracia completa.
 fr.: *il n'est pas de bonheur parfait
 ni de malheur suprême.*
- ⁵⁷⁶ **no ay boda sin pandero.**
 esp.: no hay boda sin pandero.
 fr.: *point de noce sans accom-
 pagnement de musique.*
 Véase también: «ni viezha sin pedo, ni
 boda sin pandero».
- ⁵⁷⁷ **no ay casa onde no aiga un dolor
 de cavesa.**
 esp.: no hay casa donde no haya
 algún dolor de cabeza.
 fr.: *il n'y a guère de famille où ne
 sévisse quelque gros souci.*
- ⁵⁷⁸ **no ay dinero a la bolsa sin que
 aiga dolor en boca.**
 esp.: no hay dinero en la bolsa sin
 que también haya preocupación.

fr.: *dès que l'escarcelle s'emplit, les soucis affluent.*

579 no ay mal que por bien no venga.

esp.: no hay mal que por bien no venga (Cantera II, 1978).

fr.: *à quelque chose, malheur est bon* (Cantera I, 80).

Bonita paremia que anima al optimismo.

580 no ay más sodro del que no quiere sentir.

esp.: no hay peor sordo que el que no quiere oír (Cantera II, 2014).

fr.: *il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre* (Cantera I, 504).

581 no ay miércoles sin sol.

esp.: no hay miércoles sin sol. no hay sábado sin sol ni moza sin amor.

fr.: *point de mercredi sans soleil.*

Muy posiblemente esta paremia judeoespañola responda al hecho de que, en el relato bíblico, el sol fue creado por Dios el cuarto día de la creación, es decir en miércoles.

582 no ay mizhor dueledor que el patrón.

esp.: no hay mejor interesado en un negocio que su propio dueño.

fr.: *rien ne vaut l'oeil du maître.*

Recuérdense las paremias españolas que dicen: «hacienda, tu amo te vea; y si no, que te venda» (Cantera II, 1255); «quien tiene tienda, que la atienda» (Cantera II, 2750); «el ojo del amo engorda el caballo» (Cantera II, 1016); etc.

583 no ay mizhor mandado del que yo me fago.

esp.: si quieres ser bien servido, sírvete a ti mismo (Cantera II, 2688). no hay mejor remiendo que el del mismo paño (Cantera II, 1989).

fr.: *on n'est jamais si bien servi que par soi-même* (Cantera I, 1032).

584 no ay mizhor mentira que la vedrá.

esp.: no hay mejor mentira que la verdad.

fr.: *il n'y a pas de meilleur mensonge que la vérité toute nue.*

Véase «no ay nada mizhor que la vedrá». Recuérdense las paremias españolas que dicen: «quien dice la verdad, a Dios alaba» (M. Kleiser 63.051) y «el que dice la verdad ni peca ni miente». Y también la judeoespañola recogida por M. Kleiser (40.770): «mejor mentira que la verdad no hay».

585 no ay mosa sin amor.

esp.: no hay moza sin amor.

fr.: *point de jeune fille sans amour.*

Véase también: «no ay miércoles sin sol».

586 no ay nada mizhor que la vedrá.

esp.: no hay nada mejor que decir siempre la verdad.

nada mejor que la verdad por delante.

fr.: *il n'y a rien de mieux que la vérité.*

Véase «no ay mizhor mentira que la vedrá». Recuérdese la paremia española que dice: «el que dice la verdad, ni peca ni miente» (Bergua).

587 no ay que fiar ni en la camisa de enriva.

esp.: no se puede uno fiar ni de su propia camisa.

fr.: *méfie-toi même de ta chemise.*

588 no ay rosa sin espino.

esp.: no hay rosas sin espinas (Cantera II, 2037).

fr.: *il n'y a pas de rose sans épines* (en Cantera I, 1371).

Se dice para significar que, aun las personas y las cosas que nos parecen más perfectas también tienen sus defectos y sus imperfecciones.

589 no cavemos en pies, i el gato mos parió tres.

esp.: no cabemos de pie, y el gato nos parió tres gatitos.

no cabemos en el fuego, y parió mi suegra (Bergua).

éramos pocos, y parió la abuela (Bergua).

fr.: *nous ne tenons même pas debout dans notre appartement et, par surcroît, la chatte vient de mettre bas trois chatons.*

⁵⁹⁰ **no cayó la asuca al agua.**

esp.: aún no ha caído el azúcar en el agua.

fr.: *le sucre n'est pas encore tombé dans l'eau.*

Se dice cuando aún queda esperanza. Y también para expresar que quizá el peligro no sea tan grande como podría parecer.

Cabe recordar las paremias españolas que dicen: «mientras hay vida, hay esperanza» (Cantera II, 1800) y «la esperanza es lo último que se pierde». Y, en cierto modo, aunque con muy distinto significado: «aún está la pelota en el tejado» (Bergua), «aún está el rabo por desollar» (Bergua), «aún hay sol en las bardas» (Cantera II, 374) y la que podría ser su correspondencia francesa: «le dernier mot n'est pas encore dit».

⁵⁹¹ **no con quien nases, sino con quien pases.**

esp.: no con quien naces, sino con quien pases (Cantera II, 1903).

fr.: *ce n'est pas ta naissance, mais ton entourage.*

⁵⁹² **no conviene mucho escarvar.**

esp.: mejor es no menعالlo (Cantera II, 1781).

fr.: *il ne convient pas de trop fouiner.*

Cabe recordar las paremias españolas que dicen: «la mierda, cuanto más se revuelve, más huele» (Cantera II, 1432); «la mierda, cuanto más la hurgan, más hiede» (Cantera II, 1432); «la caca, callarla» (Cantera II, 1349); «la caca, es peor urgalla» (Cantera II, 1350); «la mierda, dejarla estar queda» (Cantera II, 1433) y la correspondiente francesa «plus on remue l'ordure, plus elle pue» (Cantera I, 1101).

⁵⁹³ **no des conezho al que no te lo demanda.**

esp.: no des consejo a quien no te lo pida.

fr.: *ne donne pas conseil si on ne te le demande pas.*

⁵⁹⁴ **no digas del día si no anochese.**

esp.: no digas nada del día mientras no haya anocheado.

fr.: *c'est seulement quand la journée est finie qu'on est en droit d'en médire.*

⁵⁹⁵ **no es savio el que para sí no save.**

esp.: no es sabio el que sólo para sí sabe.

fr.: *n'est guère sage qui ne l'est que pour soi-même.*

⁵⁹⁶ **no fagas a tu sercano lo que no quieras que te fagan a ti.**

esp.: lo que no quieras para ti, no lo hagas a otro (Cantera II, 1593). no quieras para los otros lo que no quieras para ti (Cantera II, 2065).

fr.: *ne fais pas aux autres ce que tu ne voudrais pas qu'on te fasse.*

⁵⁹⁷ **no fagas bien al malo ni mersed ni grado.**

esp.: al malvado no le hagas bien, ni le otorgues perdón ni gracia.

fr.: *ne t'avise pas de faire du bien au méchant et ne te presse pas de lui accorder pardon ou grâce.*

⁵⁹⁸ **no jhusgues a tu javer* fina que allegues a su lugar.**

no jhusgues a tu javer* sin no que allegues a su lugar.

esp.: no juzgues a tu prójimo hasta que te veas en su misma situación.

fr.: *mets-toi à la place de ton prochain avant de le critiquer.*

⁵⁹⁹ **no jhusgues para que no te jhusguen.**

esp.: no juzgues, y no serás juzgado.

fr.: *évite de critiquer les autres si tu ne veux pas qu'on te critique.*

⁶⁰⁰ **no me des por espozha a la que presto ríe i presto llora.**

esp.: no me des por esposa a una que tan pronto se ríe como tan pronto llora.

fr.: *ne me propose pas comme épouse une fille qui tantôt ríe et tantôt pleure.*

Porque eso revela que tiene un carácter superficial y no maduro.

601 no mos se vaya este señor i mos venga otro peor.

esp.: no se nos vaya este señor y nos venga otro peor.

más vale malo conocido que bueno por conocer (Cantera II, 1728).

después de mí otro vendrá que bueno me hará.

fr.: *craignons qu'en perdant ce maître, il ne soit remplacé par un autre pire.*

souvent la peur d'un mal nous conduit dans un pire (Cantera I, 1325).

mieux vaut un mal connu qu'un bonheur incertain (Cantera I, 937).

602 no muere brusha si no desha brusha.

esp.: no muere una bruja sin dejar su sustituta.

fr.: *sorcière ne meurt pas sans laisser qui la remplace.*

La brujería se solía transmitir de madre a hija.

603 ¡no pasan chachas*!

¡no pasan shacás*!

esp.: ¡basta ya de pamplinas!

fr.: *pas de balivernes!*

ne plaisantons pas!

604 no se puede tener el meollo en mil lugares.

esp.: no se puede tener la cabeza en mil lugares.

fr.: *on ne peut pas s'occuper d'une multitude de choses à la fois.*

605 no se rompe por delgado, se rompe por mal hilado.

esp.: no se quiebra por delgado, sino por gordo y mal hilado (Cantera II, 2102).

fr.: *elles ne sont pas fragiles parce qu'elles sont minces, mais parce qu'elles sont mal préparées.*

Recuérdense, sin embargo, las paremias españolas que dicen: «quiebra la sogá por lo más delgado» (M. Kleiser, 15.229) y «la sogá siempre quiebra por lo más delgado» (Bergua).

606 no te fíes del estrellado, ni del marido de al lado.

esp.: no te fíes del cielo estrellado, ni del marido de a lado.

fr.: *ne te fie pas au ciel étoilé pour prédire le beau temps, ni au mari qui dort à tes côtés.*

Recuerda la paremia española que dice: «las apariencias engañan» (Cantera II, 1486) y su correspondiente francesa: «l'apparence est souvent trompeuse» (Cantera I, 657).

607 no vayas ende el médico, sino ende quien lo pasa.

esp.: en lugar de acudir al médico, infórmate con el que padece tu misma enfermedad.

fr.: *bien mieux que le médecin, c'est celui qui souffre du même mal dont tu pâtes qui pourra te renseigner.*

608 novia chica, novia grande, su tálamo quiere.

esp.: novia chica, novia grande, su tálamo quiere.

fr.: *qu'elle soit petite, qu'elle soit grande, la fiancée désire son dais nuptial.*

Se dice para significar que algunos gastos son indispensables, sean cuales sean las circunstancias.

O

609 o bien baño, o bien pastel.

o bien jamán*, o bien pastel.

esp.: o bien baño, o bien pastel.

fr.: *ou bien le bain, ou bien un gâteau.*

Así parece decir el ama de casa a su marido antes de disponerse a encender la lámpara en la víspera del sábado. Como no tiene tiempo para todo, le ofrece que elija entre la preparación del baño o la preparación de un pastel.

Se dice cuando hay que escoger entre dos cosas.

⁶¹⁰ **oigan tus oídos lo que dize tu boca.**

oigan tus oídos lo que dizen tus labios.

esp.: oigan tus oídos lo que dice tu boca.

oigan tus oídos lo que dicen tus labios.

fr.: *que tes oreilles entendent ce que dit ta bouche.*

que tes oreilles entendent ce que disent tes lèvres.

⁶¹¹ **onde ay bien querer, no cave mal meter.**

esp.: donde existe sincero querer, no cabe malmeter.

fr.: *la médisance n'a point de prise là où règne la véritable affection.*

⁶¹² **onde ay mamón*, hay cavod*.
yesh* mamón*, yesh* cavod*.**

esp.: donde hay dinero, hay honor.

fr.: *les riches sont toujours comblés de marques de respect.*

Recuerda, en cierto modo, la paremia española que dice: «poderoso caballero es don dinero» (Cantera II, 2251) que, en su filosofía, se corresponde con la francesa: «qui a de l'argent, a des coquilles» (Cantera I, 1160).

⁶¹³ **onde ay abrasizhos, ay mucha falsía.**

esp.: abundancia de abrazos, hipocresía en no pocos casos.

fr.: *excès de mamours dénote fausseté.*

⁶¹⁴ **¿onde cae la sentella? ¿en el ozho de la siega!**

esp.: ¿dónde cae la chispa? ¿en el ojo de la ciega!

las desgracias, nunca vienen solas (Cantera II, 1492).

las desgracias, son como las cerezas, unas a otras se llevan (Cantera II, 1493).

¿a dó vas, duelo? -a do suelo (Cantera II, 77).

todos los golpes van a parar al dedo malo (Cantera II, 2769).

fr.: *où va tomber l'étincelle? -dans l'oeil de l'aveugle!*

un malheur n'arrive jamais seul (Cantera I, 1431).

le malheur attire le malheur (Cantera I, 719).

Véase también: «bendicho sea el mal cuando viene solo».

⁶¹⁵ **onde come uno, comen dos.**

onde comen dos, comen tres.

onde comen tres, comen cuatro.

esp.: donde come uno, comen dos.

donde comen dos, comen tres.

donde comen dos, comerán tres; si más, tocarán a menos (Bergua).

donde comen tres, comen cuatro.

donde comen tres, comen cuatro; salvo que no tocarán a tanto (Bergua).

donde comen tres, comerán cuatro, añadiendo más en el plato (Bergua).

donde comen cuatro, pueden comer cinco; pero comen mejor tres».

en la mesa de San Francisco, donde comen cuatro comen cinco (M. Kleiser, 11.575).

fr.: *là où il y a de quoi manger pour une (deux, trois) personne(s), on peut accueillir une deuxième (une troisième, une quatrième).*

Cabe también recordar la graciosa paremia española que dice: «donde comen más, comen menos» (M. Kleiser, 11.574).

⁶¹⁶ **onde entra el sol, no entra dotor.**

esp.: donde entra el sol, no entra el médico.

fr.: *là où le soleil entre, le médecin n'entre pas.*

617 ¿onde irás que más varlás?

esp.: ¿dónde irás, que más valgas?

fr.: *tu auras beau changer de lieu, tu n'y seras pas mieux.*

Recuerda, en cierto modo, la paremia española que dice: «¿a dó irá el bucy, que no are?» (Cantera II, 69).

Se dice, con una cierta amargura, del infortunado que, dondequiera que vaya, parece perseguido por la mala suerte y la desgracia.

618 onde no ay baño, no ay daño; ma ay caño*.

esp.: donde no hay baño, no hay daño; pero sí hay mugre.

fr.: *si tu t'abstiens du bain, tu évites l'occasion d'accident; mais, gare à la crasse!*

619 onde no ay beneficio, ay piedrita.

Véase en: «onde no ay profito, ay daño».

620 onde no ay conducho*, entra pan mucho.

esp.: donde no hay conducho, entra pan mucho (M. Kleiser, 48.489).

quien no come conducho, come pan mucho (M. Kleiser, 11.556).

donde no hay acompañamiento al pan, se come mucho pan.

fr.: *quand on ne mange que du pain, on en mange beaucoup.*

Esta paremia recuerda, en cierto modo, la española que dice: «pan con pan, comida de tontos» (Cantera II, 2181), que en francés podría interpretarse diciendo: «pain sur pain, nourriture de sot vilain».

Recuérdese la paremia española que dice: «quien bien come el pan, no ha menester manjar» (M. Kleiser, 48.628).

621 onde no ay farina, ay mofina.

esp.: donde no hay harina, hay mohina (Cantera II, 844).

donde no hay harina, todo es mohina (Bergua).

en casa del pobre, todos riñen y todos tienen razón (Cantera II, 1100).

en casa del pobre dura poco la alegría (Cantera II, 1099).

fr.: *où il y a de la gêne, il n'y a point de plaisir* (Cantera I, 1061).

También se dice en español: «donde no hay pan, vase hasta el can» (Cantera II, 844), «donde no hay olla, el diablo mora» (Cantera II, 844), y también: «en casa del pobre, todos gritan, y todos tienen razón» (Cantera II, 1100).

622 onde no ay profito, ay daño.

onde no ay que ganar, ay que pechar*.

onde no ay beneficio, ay piedrita.

esp.: donde no hay beneficio, hay pérdida.

donde no hay provecho, hay daño.

donde no hay ganancia, cerca está la pérdida (Bergua).

fr.: *là où il n'y a pas de bénéfice, il y a des pertes.*

623 onde no ay sustancia, no ay ansia.

esp.: donde no hay riqueza, tampoco hay ansia.

fr.: *là où n'existe pas d'intérêt matériel, il n'y a pas non plus matière réelle à conflit.*

624 onde no lo asebran, lo acozhen.

onde no se undea, sale.

esp: donde menos se espera, salta la liebre (Cantera II, 716 bis).

fr.: *les choses arrivent au moment où l'on s'y attend le moins.*

625 onde se fue la gallina, ¡que se vaya i el caldo!

esp.: adonde se fue la gallina, ¡que se vaya también su caldo!

fr.: *au diable le bouillon quand la poule a péri!*

Se dice para significar que, si ha fallado lo esencial, ¿para qué queremos lo accesorio?

Podría ponerse en relación, en cierto modo, con la paremia española que dice: «muerto el perro, se acabó la rabia» (Cantera II, 1832), que se corresponde con la francesa: «morte la bête, mort le venin» (Cantera I, 945).

626 onde se fue lo vedre, que se vaya lo seco.

esp.: allí donde se fue lo verde, que se vaya también lo seco.

fr.: *là où est allé le vert, que le sec aussi s'en aille.*

Se dice con cierta resignación ante un desastre que supone la pérdida de lo más importante.

627 onde se mete el oro, arrelumbra.
esp.: el oro, siempre reluce (Cantera II, 1023).

el oro majado, luce, y el remajado, reluce (Cantera II, 1022).

fr.: *l'or brille toujours.*

Se dice para significar que los méritos sobresalientes de una persona no pueden ni deben quedar ocultos.

628 onde tiene los dientes, tiene las mientes.

esp.: allí donde tiene los dientes, tiene las mientes.

fr.: *il ne pense qu'à sa nourriture.*

Recuérdense las paremias españolas que dicen: «se pierden los dientes, mas no las mientes» (Cantera II, 2642) y el «lobo pierde los dientes, mas no las mientes» (Cantera II, 981), que cabría traducir en francés por: «chassez le naturel, il revient au galop» (Cantera I, 243) y «le loup mourra dans sa peau» o «dans sa peau mourra le renard» (Cantera I, 323).

629 onde va la grulla, va con su buena ventura.

onde va la grulla, va con su mala ventura.

esp.: allá donde va la grulla, va con su ventura.

fr.: *là où va la grue, elle porte sa guigne.*

En francés suele decirse: «la cigogne porte sa guigne partout où elle va», pues según la creencia popular de algunas regiones la cigüeña es ave de mal agüero.

630 oy contante, a mañana fiado.

esp.: hoy no se fía, mañana sí (Cantera II, 1318).

hoy no se fía aquí; mañana sí (M. Kleiser, 24.613).

no fío nada hasta mañana; y mañana nunca lo vi; y ansí no fío ni un maravedí (M. Kleiser, 24.615).

ya no se fía: ha muerto el crédito a mano de los malos pagadores (Cantera II, 2875).

ya se murió el emprestar, que lo mató el malpagar (Bergua).

fr.: *aujourd'hui on vend au comptant; demain on fera crédit.*

demain on fera crédit (Cantera I, 287).

crédit est mort: les mauvais payeurs l'ont tué (Cantera I, 267).

631 oy vezir*, mañana rezil*.

esp.: hoy, visir; mañana, un perro vil.

hoy, figura; mañana, sepultura (Bergua).

fr.: *aujourd'hui, vizir; demain, un pauvre vilain.*

Recuerda la sentencia latina «sic transit gloria mundi».

632 ozhos de gato no están en jajhilic*.

esp.: los ojos del gato no anuncian intención de salir en peregrinación.

fr.: *les yeux du chat ne présagent guère envie de pèlerinage.*

Se dice de una visita pesada que se eterniza.

633 ozhos que no ven, corasón que no duele.

esp.: ojos que no ven, corazón que no llora (Cantera II, 2150).

fr.: *loin des yeux, loin du coeur* (Cantera I, 867).

P

634 paga a quien debes, saves lo que tienes.

esp.: paga lo que debes, verás lo que tienes (Cantera II, 2165).

paga lo que debes, y después sabrás lo que tienes (M. Kleiser, 17.496).

paga lo que debes, sanarás del mal que tienes (Bergua).

fr.: *paie tes dettes, et tu sauras au juste ce qui est à toi.*

qui paie ses dettes, s'enrichit (Cantera I, 1223).

Cabe recordar la paremia española que dice: «quien debe y paga, no debe nada» (M. Kleiser, 17.519), o «quien debe y paga, cuenta saldada» (Cantera II, 2399) que cabe poner en relación con la francesa: «qui paie ses dettes, s'enrichit» (Cantera I, 1223).

635 pagan jhustos por pecadores.

esp.: pagan justos por pecadores (en Cantera II, 2665).

fr.: *les innocents paient pour les coupables* (Cantera I, 783).

les bons paient pour les mauvais (Cantera I, 762).

636 pan, con buracos*; queso, sin buracos*.

esp.: el pan, bien poroso; y el queso, no poroso.

el pan con ojos; el queso ciego; y el vino añejo (M. Kleiser, 48.500).

el pan con ojos, el queso sin ellos; y el vino, que salte a ellos (M. Kleiser, 48.499).

pan con ojos y queso sin ellos, quitan a mi hijo los entojos (M. Kleiser, 48.501).

fr.: *le pain, bien levé; et le fromage, bien compact.*

637 pan con pan, se ríe el Dio.

esp.: pan con pan, comida de tontos (Cantera II, 2181).

fr.: *du pain sur du pain, nourriture de bon vilain.*

Se dice del que se ve obligado a no comer sino pan y pastas.

638 pan con sal, i pan con sabor.

esp.: pan con sal, pan sabroso.

fr.: *pain quelque peu salé, est agréable au palais.*

Se dice para significar que lo más importante al comer es hacerlo con gusto y placer.

639 pan i queso i tañedores, i no gallina con dolores.

pan i queso i tañedores, i no gallina con sitafones*.

esp.: pan y queso con música, y no gallina con dolor.

más vale pan con amor que gallina con dolor (Cantera II, 1735).

fr.: *mieux vaut en paix un oeuf qu'en guerre un boeuf* (Cantera I, 910).

Véase también: «más vale pan con amor que gallina con dolor».

640 pan solo, se faze la boca de oro i el culico godro.

esp.: con pan solo, la boca se hace de oro y el culo gordo.

bollo crudo, engorda el culo (Bergua).

pan crudo, engorda el culo (M. Kleiser, 48.644).

fr.: *le pain sec te fera la bouche toute en or et des fesses dodues.*

Se dice a los niños cuando se les da pan solo para la merienda.

641 para bien, no puede; para mal, s'esforsa.

para bien, no puede; para mal, se jadra*.

para bien, no puede; para mal, se presta.

esp.: para bien, no puede; para mal, se esfuerza.

fr.: *il est incapable de faire du bien; mais il se prodigue quand il s'agit de nuire autrui.*

642 para cada olla ay una tapadera. para cada tenjhere* ay su capac*. cada tenjhere* topa su capac*.

esp.: a cada olla, su cobertera (Cantera II, 40).

no hay olla tan fea que no halle su cobertera (Cantera II, 2002).

fr.: *il n'est si méchant pot qui ne trouve son couvercle* (Cantera I, 512).

Cabe poner en relación esta paremia con la que dice: «la suerte de la fea, la bonita la desea» (Cantera II, 1509). Y también, en cierto modo, con la que dice: «nunca falta un roto para un descosido» (Cantera II, 2134).

643 para el mentirozo, un sarnudo* es un ayudo.

para el mentirozo, un sarnudo* es una ayuda.

esp.: para el mentiroso, un simple estornudo es un pretexto.

fr.: *pour le menteur, un simple éternuement est un bon prétexte.*

644 para la muerte solo, no ay remedio.

Véase en: «para todo ay remedio, menos para la muerte».

645 para lo pasado, no ay remedio.

esp.: a lo hecho, no hay remedio (Cantera II, 202).

a lo hecho, no hay remedio; y a lo por hacer, consejo (Cantera II, 202).

a lo hecho, no hay remedio para no ser hecho (Cantera II, 202).

a lo hecho, pecho (Cantera II, 203).
lo hecho, hecho está (Cantera II, 1556).

a mal hecho, ruego y pecho (Cantera II, 203).

fr.: *à chose faite, point de remède* (Cantera I, 166)).

ce qui est fait, est fait (Cantera I, 1556).

646 para moabet*, no se quiere candil.

esp.: para charlar no hace falta candil.

fr.: *pour bavarder, on n'a nullement besoin de chandelle.*

647 para secreto, no des parás*; presto de suyo lo sabrás.

esp.: para obtener un secreto, no gastes dinero; muy pronto lo conocerás por sí solo.

fr.: *ne paie pas pour connaître un secret; bien vite il sera divul-*

gué tellement que tu pourras le connaître.

648 para todo ay remedio, menos para la muerte.

para la muerte solo, no ay remedio.

esp.: para todo hay remedio, sino para la muerte (Cantera II, 2199).
a todo hay maña, sino a la muerte (Cantera II, 368).

fr.: *il y a remède à tout, hors à la mort* (Cantera I, 560).

649 pará* jazina*, no se muere.

esp.: moneda defectuosa, no se pierde.

fr.: *monnaie défectueuse ne s'égare pas.*

Según Nehama, «pará jazina» (= moneda enferma, moneda defectuosa) se empleaba para designar a las hijas, ya que su nacimiento no era recibido con la misma alegría que la de los chicos. Su enfermedad, por otra parte, no solía preocupar demasiado, ya que se daba por seguro que saldrían adelante, de acuerdo con la filosofía de «mala hierba, nunca muere» (Cantera II, 1641). Véase: «las niñas tienen siete almas».

650 pasan cuchilladas, i no malas palavradas.

esp.: sanan cuchilladas, y no malas palabras (Cantera II, 2628).

más daña lengua que lanza (Cantera I, 1670).

fr.: *un coup de langue est pire qu'un coup de lance* (Cantera I, 1411).

651 pato curiendo, gato asegiyido.

esp.: corriendo escapa el pato perseguido por el gato.

fr.: *oie effrayée, échappe au chat qui est à ses trousses.*

Se dice de la persona torpona que trata de ir de prisa como si alguien la persiguiera.

652 pecado atorgado, es medio pedronado.

esp.: pecado declarado, es medio perdonado (Cantera II, 2214).

fr.: *péché avoué, est à demi pardonné* (Cantera I, 1079).

Aunque de sentido distinto, cabe recordar la paremia española que dice: «pecado encelado, es medio perdonado» (Cantera II, 2215), con sus correspondencias francesas: «péché caché, à demi pardonné» (Cantera I, 1080) y «péché secret, n'est pas péché» (Cantera I, 1081).

653 pela el brisco* a tu amigo, i la pera a tu enemigo.

esp.: pela el melocotón a tu amigo, y la pera a tu enemigo.

fr.: *pèle la pêche à ton ami, et la poire à ton ennemi.*

Para captar el significado de esta paremia conviene tener presente que la piel del melocotón es molesta para comer y además retiene el polvo, en tanto que la de la pera es más suave y además se dice que es nutritiva.

654 pelisco en puerpo asheno, no duele.

esp.: pellizco en cuerpo ajeno, no duele.

fr.: *un pinçon appliqué sur le corps d'autrui ne cause aucune douleur à celui qui le fait.*

655 pensa i arrepensa antes de casarte.

esp.: antes que te cases, mira lo que haces (Cantera II, 300).

antes que te cases, mira lo que haces, que no es nudo que así desates (Cantera II, 300).

fr.: *réfléchis bien avant de te marier.*

656 pensando a la vezhés, no se gosa de la mansevés.

esp.: pensando en la vejez, no se goza de los años jóvenes.

fr.: *le souci des besoins que l'on aura quand on sera vieux, empêche de jouir de la jeunesse.*

657 peor lo roto que lo descusido.

esp.: es peor lo roto que lo descusido (Cantera II, 1192).

fr.: *une rupture est pire que brouille.*

Recuérdese la paremia española que dice: «nunca falta un roto para un descusido» (Cantera II, 2134).

658 perro con perro, no se modren.

esp.: lobo a lobo no se muerden (Cantera II, 1543).

nunca el perro muerde a la perra (Bergua).

un lobo no muerde a otro (Bergua).

nunca el lobo mata al lobo (Bergua).

fr.: *les loups ne se mangent pas entre eux* (Cantera I, 786).

659 perro de cazal*, ni durme ni desha dormir.

perro de gwertelano, ni durme ni desha dormir.

esp.: el perro del hortelano, que ni come las berzas, ni las deja comer (Cantera II, 1035).

fr.: *le chien du jardinier ne mange pas les choux, et n'en laisse pas manger aux autres* (Cantera I, 704).

660 perro que grita, no modre.

perro que ladre, no modre.

esp.: perro ladrador, poco mordedor (Cantera II, 248).

perro ladrador, mal mordedor, pero buen avisador (M. Kleiser, 50.052).

perros y ríos no son temibles los que hacen ruido (M. Kleiser, 50.055).

fr.: *chien qui aboie, ne mord pas.*

En la misma línea están las paremias españolas que dicen: «gato maullador, nunca buen cazador» (Cantera II, 1219) y «hombre besador, poco empreñador» (Cantera II, 1314).

Recuérdense asimismo las paremias españolas que dicen: «del perro que no ladra y del hombre que no habla, de esos te guarda» (M. Kleiser, 50.058) y «perro que mucho ladra, bien guarda» (M. Kleiser, 50.041).

661 piedra i palavra arrojadas, no atornan atrás.

Véase en: «ni palavra ni piedrada atornan atrás»

662 pleito de ermanos, aljeña* de manos.

esp.: pleito de hermanos, como alheña en las manos.

- riña de hermanos, es agua de manos.
fr.: *querelle de frères dure peu*.
Se dice para significar que un pleito entre hermanos suele pasar pronto, como también desaparece pronto el color de la alheña con que se pintaban las uñas las mujeres en Turquía.
Véase también: «entre ermanos, no cabe pleito».
- ⁶⁶³ **pleito de mercaderes, alegría de jhubajís***.
esp.: pleito de mercaderes, alegría de logreros.
fr.: *querelle de marchands, joie de profiteurs*.
- ⁶⁶⁴ **poco tosego*, no entosega***.
esp.: poco veneno, no envenena.
fr.: *peu de poison, n'empoisonne pas*.
- ⁶⁶⁵ **poco favlar, i mucho entender. poco favlar, i mucho sentir. poco favlar, salud para el puerpo.**
esp.: a buen entendedor, pocas palabras (Cantera II, 153).
a buen entendedor, con pocas palabras basta (Cantera II, 153).
fr.: *a bon entendeur, salut!* (Cantera I, 8).
- ⁶⁶⁶ **poco favlar, poco yerrar.**
esp.: cuanto menos se habla, menos se yerra.
fr.: *moins on parle, et moins on se trompe*.
- ⁶⁶⁷ **poco favlar, poco pecar.**
esp.: cuanto menos se habla, menos se peca.
fr.: *moins on parle, et moins on pêche*.
- ⁶⁶⁸ **poco favlar, salú para la bovedá*. poco favlar, salú para el puerpo.**
esp.: cuanto menos se habla, mejor se oculta la necesidad.
fr.: *moins on parle, et moins on a l'occasion d'étaler sa sottise*.
- ⁶⁶⁹ **poco favlar, viene bueno para la salú.**
esp.: el hablar poco, bueno es para la salud.
fr.: *moins on parle, et moins on se fait tort*.
- ⁶⁷⁰ **por dezir «fuego», no se quema la boca.**
esp.: por decir «fuego», no se quema la boca.
fr.: *ce n'est pas parce qu'on prononce le mot «feu» que l'on se brûle la bouche*.
- ⁶⁷¹ **por mancansa de una ventana, no se escurese una casa.**
esp.: por falta de una ventana, no es oscura una casa.
fr.: *faute d'une fenêtre de plus, toute une maison n'est pas réputée sombre*.
Se dice para significar que la falta de un simple detalle no debe echar a perder todo un conjunto.
- ⁶⁷² **por menester, se va al bedakisé*.**
esp.: por necesidad, se va al retrete.
fr.: *quand on en a besoin, on va à la selle*.
Se dice para significar que, aunque a disgusto, hay que atender a las necesidades de la vida cotidiana.
- ⁶⁷³ **por un «amén» que no quede.**
esp.: por un «amén» que no quede.
fr.: *qu'il ne soit pas dit que, faute d'un «amen», l'affaire a échoué*.
Aunque su filosofía es otra, cabe recordar la paremia española que dice: «muchos amenes al cielo llegan» (Cantera II, 1822) y su equivalente: «amén, amén, al cielo llega» (Cantera II, 257).
- ⁶⁷⁴ **por un dinsiz*, se quiere un imansiz*.**
esp.: a un descreído, otro más descreído.
a un descreído, un impío.

fr.: à méchant, méchant et demi
(Cantera I, 40).

Recuérdese la paremia española que dice:
«a un pícaro, pícaro y medio (Cantera II, 318).

675 primera muzher, escova; segunda, señora.

esp.: la primera mujer, escoba; la segunda, señora.

fr.: *la première femme est vouée aux vulgaires soins de la maison; la seconde, qui remplace la première, morte ou divorcée, c'est la maîtresse de maison choyée.*

676 prove, i gaviento*.

esp.: pobre, pero altivo.

fr.: *pauvre, mais hautain.*

677 prove, no es el que tiene poco; es el que codisia lo del otro.

esp.: pobre, no es el que tiene poco; sino el que codicia lo de su prójimo.

fr.: *n'est pas pauvre celui qui possède peu, mais celui qui envie ce que possède autrui.*

Q

678 ¿qué perro fuye de boda?

esp.: ¿qué perro huye de una boda?

fr.: *y a-t-il un chien qui échappe d'une noce?*

Véase también: «ningún perro fuye de la boda».

679 ¿qué se fizo la farina? -macarrones i tallarines.

esp.: ¿qué ha se ha hecho con la harina? -se han hecho macarrones y tallarines.

fr.: *qu'est donc devenue la farine? -des macaroni et des nouilles.*

Se dice de las cosas de primera necesidad malgastadas en tonterías y nimiedades.

680 quien a dos reyes sirve, ni a uno ni a otro accontenta.

quien a muchos servió, a todos descontentó.

esp.: quien a dos reyes sirve, ni a uno ni a otro satisface.

nadie puede servir a dos señores (Cantera II, 1854).

quien a dos liebres corre, tal vez caza una; y muchas veces, ninguna (Cantera II, 2414).

no hay que correr dos liebres a la vez (Cantera II, 2021).

fr.: *on ne peut pas servir deux maîtres à la fois* (Cantera I, 1020).

on ne peut pas courir deux lièvres à la fois (Cantera I, 1014).

681 quien a Purim* veló, su tiempo pedrió.

esp.: quien en «Purim» veló, su tiempo perdió.

fr.: *celui qui «Purim» a veillé, a perdu son temps.*

Porque la fiesta de «Purim» es fiesta de alegría y regocijo, y cada cosa debe hacerse a su tiempo. Recuérdese, a este respecto, la paremia española que dice: «cada cosa en su tiempo, y los nabos en Adviento» (Cantera II, 449), con su correspondiente francesa: «chaque chose en son temps» (Cantera I, 233).

682 quien acomete*, en devda se mete. quien apromete, en devda se mete.

quien promete, en devda se mete.

esp.: quien fía y promete, en deuda se mete (Cantera II, 2425).

lo prometido es deuda (Cantera II, 1569).

cosa prometida, es medio debida; y debida enteramente, si quien promete no consiente (Cantera II, 608).

fr.: *tel qui promet, contracte une dette.*

chose promise, chose due (Cantera I, 249).

683 quien ajarva* a la puerta, siente su repuesta.

quien da a la puerta, siente su repuesta.

- esp.: quien llama a la puerta, recibe su respuesta.
fr.: *tel qui frappe à la porte, entend vite la réponse.*
Recuérdese la sentencia neotestamentaria que dice: «llamad, y se os abrirá».
- ⁶⁸⁴ **quien al Dio llama, no se engaña.**
esp.: quien a Dios invoca, no se equivoca.
fr.: *tel qui invoque Dieu, ne se trompe nullement.*
- ⁶⁸⁵ **quien al rico sirvió, su tiempo pedrió.**
esp.: quien a rico sirvió, su tiempo perdió.
fr.: *tel qui sert un riche, perd son temps.*
- ⁶⁸⁶ **quien al sielo escupe, en la cara le cae.**
esp.: quien al cielo escupe, en la cara le cae (Cantera II, 2350).
fr.: *celui qui crache en l'air, il lui retombe sur le nez* (Cantera I, 387).
En esa misma línea está la paremia española que dice: «quien piedra al alto echa, cáele en la cabeza» (Cantera II, 2524).
- ⁶⁸⁷ **quien alma tiene, alma cree.**
~~esp.: quien alma tiene, de los demás se compadece.~~
fr.: *quand on est accessible à la pitié, on compatit aux peines d'autrui.*
- ⁶⁸⁸ **quien apromete, en devda se mete.**
Véase en: «quien acomete, en devda se mete».
- ⁶⁸⁹ **quien apunta las estrellas con el dedo, le salen barrugas.**
Véase en: «al que apunta las estrellas con el dedo, le salen barrugas».
- ⁶⁹⁰ **quien arrova, peca una vez; quien sospecha, tres i cuatro.**
esp.: el que roba, peca una vez; el que sospecha, tres y cuatro.
- fr.: *tel qui commet un vol, pêche une fois; tandis que celui qui soupçonne autrui à la légère, pêche trois et quatre fois.*
Véase: «sospechar es pecar».
- ⁶⁹¹ **quien arrova del ladrón, tiene siete años de perdón.**
esp.: quien roba a un ladrón, ha cien años de perdón (Cantera II, 2547).
fr.: *tel qui dévalise un voleur, s'assure sept années d'indulgence pour ses péchés.*
Recuérdese asimismo la paremia española que dice: «justa razón, engañar al engañador» (Cantera II, 1340); «engañar al engañador, no hay cosa mejor» (M. Kleiser, 21.321); «quien engaña al engañador, cien días gana de perdón» (M. Kleiser, 21.322); y «no hay mejor invención que engañar al engañador» (Cantera II, 1984), con su correspondiente francesa que dice: «qui trompe un trompeur et vole un larron, gagne cent jours de vrai pardon» (Cantera I, 1252).
- ⁶⁹² **quien asebra, acozhe.**
esp.: quien bien siembra, bien cosecha.
quien bien siembra, bien coge (Cantera II, 2373).
fr.: *qui sème, récolte.*
Véase también: «como asebras, acozhes».
- ⁶⁹³ **quien bavas envía, mocos arresive.**
Véase en: «quien mocos manda, bavas arresive».
- ⁶⁹⁴ **quien bendizho a la azeite, bendizherá al vinagre.**
esp.: quien bendijo el aceite, bendicirá el vinagre.
fr.: *Dieu qui a béni l'huile, voudra bien bénir le vinaigre.*
Se refiere al aceite puesto en la lámpara para iluminar las fiestas litúrgicas. Y al vinagre puesto por inadvertencia con ese mismo fin en la lámpara, en lugar de aceite.
Se dice para manifestar la confianza en que Dios sabrá perdonar cualquier error o equivocación.
- ⁶⁹⁵ **quien bien faze, mal falla; no fagas bien, para no topar mal.**

esp.: quien bien prodiga, mal halla;
no hagas bien para no topar mal.

fr.: *abstiens-toi de faire du bien; tu ne récolterais en échange que de l'ingratitude.*

Amargo consejo, producto sin duda de la decepción sufrida por la ingratitud de algunos.

Recuérdese, en cambio, la paremia española que dice: «haz bien, y no mires a quien» (Cantera II, 1294), que se corresponde con la francesa: «fais ce que dois, advienne que pourra» (Cantera I, 345).

696 quien bien se quiere, en poco lugar cave.

esp.: quien bien se quiere, en poco lugar cabe.

fr.: *qui connaît son intérêt, sait, au besoin, se suffire de peu.*

697 quien bive esperando, muere crepando.

esp.: quien vive de esperanza, muere de desesperanza.

fr.: *à espérer toujours en vain, on crève de désespoir.*

698 quien boca tiene, a Roma va. quien lengua a, a Roma va.

esp.: quien lengua ha, a Roma va (Cantera II, 2454).

preguntando se va a Roma (Cantera II, 2317).

teniendo lengua (y qué comer) irá el hombre por do quier (Cantera II, 2744).

fr.: *qui langue a, à Rome va* (Cantera I, 1202).

qui sait s'expliquer, trouve toujours son chemin.

699 quien camina derecho, se da a la paré. quien camina derecho, topa a la paré.

esp.: quien recto quiere ser, a veces se da con la pared.

fr.: *l'excès de droiture peut faire heurter contre le mur.*

700 quien come i desha, cada día mete mesa.

esp.: el que come y deja, dos veces pone la mesa (Bergua).

quien come y condesa, dos veces pone la mesa (Cantera II, 2387).

quien come y guarda, asegura su mesa para todos los días.

fr.: *tel qui a l'esprit d'économie, est assuré d'avoir à manger tous les jours.*

Véase también: «échate sin sena i no con devda» y «saca de la boca i mete en la bolsa».

701 quien come la mañana, no se engaña.

esp.: quien come por la mañana, no se engaña.

fr.: *tel qui commence la journée par un bon repas, ne se trompe pas.*

Se dice para significar que es muy conveniente hacer un buen desayuno.

702 quien con fierro mata, con fierro muere.

esp.: quien a hierro mata, a hierro muere (Cantera II, 2349).

fr.: *qui frappe par l'épée, périra par l'épée* (Cantera I, 2349).

Se trata de una sentencia neotestamentaria, que puede leerse en San Mateo 26, 52.

703 quien con pulgas se echa, con llagas se alevanta.

esp.: quien con pulgas se acuesta, con llagas se levanta.

fr.: *tel qui se résigne à dormir avec des puces, se lève avec des plaies.*

704 quien consogra con parientes, se le apretan los dientes.

esp.: a quien consuegra con parientes, se le apretan los dientes.

fr.: *les unions matrimoniales contractées dans les parentés donnent lieu à des dissensions aiguës et persistantes.*

705 quien da a la puerta, siente su repuesta.

Véase en: «quien ajarva* a la puerta, siente su repuesta».

706 quien da el asprico*, tañe el chufletico*.

esp.: si quieres soplar en el silbato, paga el óbolo debido.

al que algo quiere, algo le cuesta (Cantera II, 217).

fr.: *seul a le droit de souffler dans le sifflet celui qui a payé.*

rien ne vient sans peine (Cantera I, 1289).

Se dice para significar que nada se da «gratis et amore».

707 quien da, el Dio le da.

esp.: a quien da, Dios le da.

fr.: *Dieu récompense les coeurs généreux.*

708 quien da i toma, le sale la córcova*.

esp.: a quien da y luego lo toma, le sale la joroba.

fr.: *celui qui donne et ensuite reprend ce qu'il a donné, mérite de venir bossu.*

Se trata en buena parte, de una creencia popular corriente entre los niños.

Recuérdese, a este respecto, el dicho infantil español que dice: «Santa Rita, Rita, Rita, lo que se da, no se quita».

709 quien da primero, da con miedo; quien da segundo, da con gusto.

esp.: quien da primero, da con miedo; quien da segundo, da con gusto.

fr.: *celui qui frappe le premier, a peur de frapper; tandis que celui qui frappe le second, frappe bien volontiers.*

Recuérdese, sin embargo, la paremia española que dice: «quien da primero, da dos veces» (Cantera II, 2398) y su correspondiente francesa: «qui donne tôt, donne deux fois» (Cantera I, 1190).

710 quien da su bien en vida, merese apedreado.

esp.: quien en vida da su heredad, merecería castigo sin piedad.

el que da lo suyo antes de muerte, merece que le den con un canto en los dientes (Bergua).

fr.: *tel qui cède ses biens de son vivant, mériterait d'être lapidé.*

711 quien deajuera verná, en medio de la calle te meterá.**quien deajuera verná, en medio de la calle vos meterá.**

esp.: quien de fuera vendrá, en medio de la calle te meterá.

de fuera vendrá quien de casa os echará (Bergua).

fr.: *l'intrus reçu à la maison, vous mettra bientôt vous-même à la porte.*

Cabe recordar las paremias españolas que dicen: «acogí al ratón en mi agujero, y tornóseme heredero» (Cantera II, 48) y «mete al mendigo en tu pajero, y hacésete ha heredero» (Cantera II, 1791).

712 quien de la miel menea, algo se le apega.

esp.: a quien miel menea, miel se le pega (Cantera II, 340).

quien trata en miel, siempre se le pega dél (Cantera II, 2592).

administrador que administra y enfermo que enjuaga, algo traga (Cantera II, 67).

quien el aceite mesura, las manos se unta (Cantera II, 2416).

fr.: *quand on met la main à la pâte, il en reste toujours quelque chose aux doigts* (Cantera I, 1146).

Recuérdese también, a este respecto, la paremia española que dice: «quien parte y reparte, se queda con la mejor parte» (Cantera II, 2523).

713 quien de los suyos quita el mercado, quien favla alto, quien favla bazho.

esp.: quien a los suyos critica en público, unas veces oye críticas en alto, y otras las oye en voz baja.

fr.: *tel qui dénigre les siens en public, s'expose à des critiques tantôt virulentes, tantôt discrètes.*

- 714 quien de otro aspera, dezespera.**
 esp.: quien espera, desespera (Cantera II, 2420).
 fr.: *qui trop attend, perd patience.*
- 715 quien de otro viste, en medio de la calle lo desnudan.**
 esp.: al que de ajeno se viste, en la calle le desnudan (Bergua).
 quien con ropa de otro viste, se expone a que le dejen desnudo en medio de la calle.
 fr.: *tel qui se pare des vêtements d'autrui, risque d'être démasqué au milieu de la rue.*
 Se dice como aviso a quien se viste con ropas ajenas y sobre todo al plagiario.
- 716 quien del Dio aspera, no dezespera.**
 esp.: quien de Dios espera, no desespera.
 fr.: *tel qui met sa confiance en Dieu, finit toujours par en être satisfait.*
- 717 quien del Dio se espanta*, no viene en falta.**
 esp.: quien a Dios teme, en error no se mete.
 fr.: *qui respecte Dieu, n'erre point.*
- 718 quien demanda sedacá*, no se echa sin senar.**
 esp.: quien limosna pide, para no acostarse sin cenar recibe.
 pobre porfiado, saca bocado (Cantera II, 2242).
 fr.: *tel qui s'enhardit à demander l'aumône, ne risque pas d'aller au lit à jeun.*
 Véase también: «quien la mano espande, no muere de fambre».
- 719 quien demanda poco, es loco.**
 esp.: quien poco pide, bien no rige.
 fr.: *bien fou est celui qui exige une rémunération modérée.*
- 720 quien desparte, del Dio tema, i la más mucha parte se detiene. quien esparte, del Dio tema, i la más mucha parte se detiene.**
 esp.: quien parte y reparte, se quedá con la mejor parte (Cantera II, 2523).
 fr.: *tel qui procède à un partage, s'attribue la meilleure part. on n'est jamais si bien servi que par soi-même* (Cantera II, 1032).
- 721 quien dize la vedrá, piedra la amistad.**
 esp.: quien dice la verdad, pierde la amistad.
 fr.: *tel qui dit la vérité, s'expose à perdre ses amitiés.*
 Recuérdese también la paremia española que dice: «la verdad es amarga, y la mentira es dulce» (Cantera II, 1519). Y también la francesa: «il n'y a que la vérité qui offense» (Cantera I, 535).
- 722 quien duerme, no alcanza peshe.**
 esp.: quien duerme, no pesca peces.
 no se pescan truchas a bragas enjutas (Cantera II, 2090).
 fr.: *qui dort, n'attrape pas de poissons. rien ne vient sans peine* (Cantera I, 1289).
- 723 quien en buen árbol se arrima, buena solombra lo covizha.**
 esp.: quien a buen árbol se arrima, buena sombra lo cobija (Cantera II, 2345).
 fr.: *tel qui s'appuie à un arbre feuillu, jouit toujours d'une belle ombre.*
 Se dice para significar la importancia de un buen protector.
- 724 quien en mosa no se lo gosa, al otro mundo no arrepoza.**
 esp.: la que de moza no la goza, de mayor no se reposa.
 fr.: *telle qui ne jouit pas de la vie quand elle est jeune, n'aura guère de paix quand elle sera plus âgée.*

725 quien englute amargo, no escupe dulce.

esp.: quien amargo englute, dulce no escupe.

fr.: *tel qui est abreuvé d'amertume, ne peut rien donné de douceur.*

726 quien entra al baño, no sale sin sudar.

esp.: quien en el baño entra, sin sudar no sale.

fr.: *qui entre dans le bain, n'en sort pas sans suer.*

Se dice para significar que es muy difícil salir immune cuando uno se mete en asuntos difíciles y en negocios sucios.

727 quien es de honor, muere con sitafón*.

esp.: quien tiene honor, muere con resignación.

fr.: *tel qui a de la dignité, meurt sans demander pitié.*

728 quien es rey, en la cara se le ve.

esp.: quien es rey, en la cara se le ve.

fr.: *la vraie noblesse se lit sur le visage.*

729 ¿quien es tu enemigo? —el de tu ofizio.

esp.: ¿quién es tu enemigo? —el de tu ofizio (Cantera II, 1177).

ése es tu enemigo, el de tu ofizio (Cantera II, 1177).

no hay peor astilla que la de la misma madera (Cantera II, 2005).

fr.: *quel est ton ennemi? —celui qui a ton même métier.*

on n'est jamais trahi que par les siens (Cantera I, 1033).

730 quien esmira el aspro*, falla el ducado.

esp.: quien mira la perra chica, falla el ducado.

blanca a blanca, hizo la vieja de oro una teja (Bergua).

cuarto a cuarto, se hace el ducado (M. Kleiser, 1.898).

ochavo a ochavo, se hace el ducado (M. Kleiser (1.900).

maravedí a maravedí, se hace el florín (M. Kleiser, 1514).

muchos poquitos hacen un mucho (Cantera II, 1823).

muchas candelillas hacen un cirio pascual (Cantera II, 1812).

un grano no hace granero, pero ayuda al compañero (Cantera II, 2815).

gota a gota, se llena la bota (Cantera II, 1225).

fr.: *il n'y a pas de petites économies* (Cantera I, 522).

les petits ruisseaux font les grandes rivières (Cantera I, 812).

Véase, en cambio: «quien no esmira al aspro*, no mira el ducado».

731 quien esparte, del Dio tema, i la más mucha parte se detiene.

Véase en: «quien desparte, del Dio tema, i la más mucha parte se detiene».

732 quien está para los besos, está para los pedos.

esp.: quien está para los besos, también debe estar para los pedos.

fr.: *quand on s'aime bien, on se passe tout.*

733 quien faze los mandados, que se coma los bocados.

esp.: quien está a las duras, que esté a las maduras (Cantera II, 2422).

fr.: *que celui qui a été à la peine, soit aussi à l'honneur* (Cantera I, 1155).

734 quien faze un sesto, faze sien.

esp.: quien hace un cesto, hace ciento (Cantera II, 2436).

quien hace un cesto, hace ciento, si le dan mimbre y tiempo (Cantera II, 2436).

fr.: *tel qui sait faire un panier, pourrait en faire cent.*

qui a bu, boira (Cantera I, 1158).

735 quien fragua, se desfragua.

esp.: quien construye, mucho sufre.
quien la hace, la paga.

quien hizo el cohombro, que lo lleve al hombro (Cantera II, 2443).

fr.: *tel qui construit, en aura pas mal de soucis.*

il a fait la faute, qu'il en boive la sauce (Cantera I, 1161).

qui casse les verres, les paie (Cantera I, 1178).

736 quien gasta en lo seco, come en la mar.

esp.: quien en tierra firme compra, en la mar puede comer.

fr.: *tel qui fait ses provisions à terre, peut s'alimenter au cours d'un voyage en mer.*

737 quien gasta viernes, come sabá*.

esp.: quien en viernes hace sus compras, en sábado podrá comer.

fr.: *celui qui fait ses provisions le vendredi, assure sa table pour le samedi.*

738 quien guadra, falla.

esp.: quien guarda, halla (Cantera II, 2428).

fr.: *qui épargne, gagne* (Cantera I, 1192).

Véase también: «saca de la boca i mete a la bolsa». Recuérdese asimismo la paremia española que dice: «poco vale ganar sin guardar» (Bergua).

739 quien guadra para sí, no guadra.

esp.: quien para sí ahorra, no ahorra.

fr.: *tel qui épargne pour soi, n'épargne pas.*

Se dice para significar que quien por avaricia se priva de todo, no ahorra para sí, sino para sus herederos.

740 quien la mano espande, no muere de fambre.

esp.: quien pide limosna, de hambre no muere.

fr.: *qui demande l'aumône, ne risque pas de mourir de faim.*

Véase también: «quien demanda sedacá*, no se echa sin senar».

741 quien la ve, no faze sefté* la semana entera.

esp.: si se la ve, seguro que no se hace venta en toda la semana.

fr.: *si on la voit, bien sûr qu'il n'y aura pas une seule vente durant toute la semaine.*

Se dice de una persona cuyo aspecto rechaza la clientela.

742 quien lo faze, lo topa.

no ay quien no lo faze que no lo tope.

esp.: quien la hace, la paga (Cantera II, 2449).

quien rompe, paga (Cantera II, 2548).

que a la corta, que a la larga, todo se paga (Cantera II, 2333).

quien come la vaca del rey, a los cien años paga los huesos (Cantera II, 2386).

quien come la naranja, que pase la dentera (Cantera II, 2385).

quien piedra al alto echa, cáele en cabeza (Cantera II, 2524).

fr.: *qui casse les verres, les paie* (Cantera I, 1178).

qui mange la vache du roi, à cent ans de là en paie les os (Cantera I, 1207).

743 quien lo pasa, lo cree.

esp.: para saber lo que es, hay que pasarlo.

sólo quien lo pasa, sabe lo que es.

fr.: *seul qui en a subi l'épreuve, peut en concevoir toute la souffrance.*

744 quien lengua a, a Roma va.

Véase en: «quien boca a, a Roma va».

745 quien luze con la cuzina, no luze con la vezina.

esp.: quien luze con la cocina, no luze con la vecina.

fr.: *telle qui met ses plus beaux atours pour faire le ménage, ne fait pas valoir sa garde-robe quand elle fraye ses voisins.*

746 quien madruga, el Dio le ayuda.

esp.: a quien madruga, Dios le ayuda (Cantera II, 338).

si quieres tener buena fama, no te halle el sol en la cama (Cantera II, 2689).

fr.: *Dieu favorise celui qui se lève tôt et s'attelle de bonne heure au travail.*

l'oiseau du matin attrape les plus gros vers (Cantera I, 868).

747 quien mal favla, mal tenga.

esp.: a quien mal habla, mal le vaya.

fr.: *puisse le mal frapper le médisant.*

748 quien mal pensa, para sí se lo pensa.**quien negro* pensa, para sí se lo pensa.**

esp.: quien mal piensa, para sí se lo piensa.

fr.: *tel qui projette de nuire à autrui est souvent lui-même victime de ses mauvais desseins.*

Recuérdense las paremias españolas que dicen: «quien al cielo escupe, en la cara le cae» (Cantera II, 2350), «en el pecado lleva la penitencia» (Cantera II, 1113) y la francesa «on est toujours puni par où on a péché» (Cantera I, 996).

749 quien más bive, más save.

esp.: quien más vive, más sabe (Cantera II, 2471).

la experiencia es madre de la ciencia (Cantera II, 1387).

buey viejo, surco derecho (Cantera II, 437).

fr.: *plus on vit vieux, plus on acquiert de savoir et de sagesse.*

qui vivra, verra (Cantera I, 1270).

l'expérience rend maître (Cantera I, 845).

750 quien me nombra en bueno, bien tenga; quien no, arrepentido quede. quien me nombra en bueno, bien tenga; quien no, que se modra la luenga i quede peltec* para que sepa lo que es.

esp.: quien me nombre para bien, que le vaya bien; y quien no, que arrepentido quede.

quien me nombre para bien, que le vaya bien; y quien no, que se muerda la lengua y se quede tartamudo para que sepa lo que es.

fr.: *que les biens comblent tel qui parle de moi en termes bienveillants; et tel qui médit de moi ait à le regretter.*

que les biens comblent celui qui parle de moi en termes bienveillants; et tel qui médit de moi se morde la langue et qu'il reste bègue pour la vie, afin que cela lui serve de leçon.

751 ¿quién mete la campanilla al gato?

esp.: ¿quién pondrá el cascabel al gato?

fr.: *qui osera mettre la clochette au chat?*

752 quien mira a la jhente, no vive contente.

esp.: quien de la gente anda pendiente, no puede vivir contento.

fr.: *tel ne vit pas heureux qui se soucie du qu'en-dira-t-on.*

753 quien mocos manda, bavas arresive.**quien bavas envía, mocos arresive.**

esp.: quien mocos envía, babas espera (Bergua).

quien en necio confía, necedad recibe (Cantera II, 2418).

quien con niños se acuesta, cagado se levanta (Cantera II, 2394).

fr.: *qui fol envoie, fol attend* (Cantera I, 1200).

qui se couche avec les chiens, se lève avec les puces (Cantera I, 1237).

754 quien muchigua* bien, muchigua ansias.

esp.: quien sus bienes incrementa, sus ansias aumenta.

fr.: *tel qui entasse des biens, accroît ses soucis*.

755 quien mucho escozhe, peor le venga i no se arrozhga.

esp.: quien mucho quiere escoger, mal le va y no se puede quejar.

fr.: *à trop choisir, on tombe mal; mais on n'a pas le droit de se plaindre*.

Cabe recordar la paremia española que dice: «quien bien tiene y mal escoge, por mal que le venga, no se enoje (Cantera II, 2375), con su correspondiente francesa: «qui ne sait pas accueillir la fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s'en va» (Cantera I, 1219).

756 quien mucho favla, a sí se dañá.

esp.: quien mucho habla, a sí se dañá.

mucho hablar empece, y mucho rascar escuece (Cantera II, 1817).

quien mucho habla, mucho yerra (Cantera II, 2478).

fr.: *trop parler nuit* (Cantera I, 1393).

trop gratter cuit; trop parler nuit (Cantera I, 1392).

757 quien nase con ventura, quien con potra* i crevadura*.

Véase en: «los unos nasen con ventura, los otros con potra* i crevadura*».

758 quien negro* nase, jhamai* se enderecha.

esp.: muda el lobo los dientes, mas no las mientes (Cantera II, 1828).

genio y figura, hasta la sepultura (Cantera II, 1220).

aunque muda el pelo la zorra, su natural no despoja (Cantera II, 379). lo que la naturaleza da, nadie lo borrará (Cantera II, 1589).

lo que entra con el capillo, sale con la mortaja (Cantera II, 1578).

prescídase de lo natural, y al instante volverá (Cantera II, 2318).

fr.: *dans sa peau mourra le loup* (Cantera I, 274).

chassez le naturel, il revient au galop (Cantera I, 243).

759 quien negro* pensa, para sí se lo pensa.

Véase en: «quien mal pensa, para sí se lo pensa».

760 quien negro* quiere senar, de noche i al escuro lo vaya a bushcar.

esp.: si quieres cenar mal, de noche y a oscuras prepara tu cena.

si quieres hacer buena comida, con tiempo la has de preparar.

fr.: *quand quelqu'un veut faire un mauvais repas, il le prépare à l'aveuglette*.

pour faire un bon repas, il faut s'y prendre à temps.

Se dice para significar que, para que algo salga bien, no se ha de improvisar ni debe hacerse a deshora.

761 quien no cuse el buraquito*, cuse el buraco*.

esp.: quien no cose un agujerito, cose un agujero.

quien no cose lo poco, cose luego lo mucho.

fr.: *tel qui ne coud pas un trou quand il est tout petit, devra le coudre quand il sera grand*.

762 quien no es tapadera, no sea paridera.

esp.: la que no quiera ser tapadera, que no sea paridera.

fr.: *telle mère qui ne veuille pas cacher les défauts de ses filles, qu'elle n'aie pas de filles.*

Véase: «madre paridera, que sea tapadera».

763 quien no escucha a la madre, escucha a la mala madrastra. quien no siente a la madre, siente a la mala madrastra.

esp.: quien no escucha a su madre, habrá de escuchar a la madrastra.

quien no crea en buena madre, habrá de creer en mala madrastra (Bergua).

fr.: *tel qui n'écoute pas sa mère, écouter sa marâtre.*

Se dice del hijo que «mata» a disgustos a su madre.

Véase también: «el consezho de la muzher es flaco, ma el que no lo toma es loco» y «el meollo de la muzher es poco, ma quien no lo toma es loco».

764 quien no escucha a la muzherica, se arretuarse la orezhica. quien no siente a la muzherica, se arretuarse la orezhica.

esp.: quien no escucha a su mujer-cita, bien se arrepentirá.

fr.: *tel qui dédaigne les avis de sa femme, s'en repentira amèrement par la suite.*

765 quien no esmira al aspro*, no mira el ducado.

esp.: quien no mira la perra chica, no halla el ducado.

fr.: *tel qui ne fait pas de petites économies, ne tâtera jamais de bons ducats.*

Véase, en cambio «quien esmira el aspro*, falla el ducado».

766 quien no parió, no se adolorió.

esp.: la que no parió, no sabe de los dolores de parto.

fr.: *telle qui n'a pas accouché, ignore les douleurs de l'accouchement.*

Se dice para significar que quien no ha pasado por ciertas experiencias no sabe lo que pasan los otros.

767 quien no quiere consogar, demanda mucha ashugar*.

esp.: quien no quiere consuegrar, pide un equipo excesivo.

fr.: *tel père de famille à qui la jeune fille qu'on lui propose comme fiancée pour son fils n'est pas de son agrément, dissimule par décence son refus en exigeant un trousseau trop riche, qu'il sait ne pas pouvoir obtenir.*

Se dice cuando alguien rechaza una propuesta exigiendo unas condiciones inaceptables por exageradas y excesivas.

768 quien no se consiente, no viene de jhente.

esp.: quien se deja menospreciar, no es de noble cuna.

fr.: *tel qui ne proteste pas quand on le méprise, montre qu'il n'est pas de bonne lignée.*

les gens bien nés ne se laissent pas marcher sur les pieds.

769 quien no siente a la madre, siente a la mala madrastra.

Véase en: «quien no escucha a la madre, escucha a la mala madrastra».

770 quien no siente a la muzherica, se arretuarse la orezhica.

Véase en: «quien no escucha a la muzherica, se arretuarse la orezhica».

771 quien no tiene a la ermoza, besa a la tiñoza.

esp.: quien no la tiene hermosa, besa la tiñoza.

fr.: *qui n'a pas une beauté pour épouse, s'accommode de ce qu'il a et embrasse même une teigneuse.*

Recuérdense las paremias españolas que dicen: «a falta de pan, buenas son tortas» (Cante-

ra II, 80), «a falta de capón, pan y cebollón» (Cantera II, 80), «a falta de carne, bueno es el caldo» (Cantera II, 80) y «a falta de polla, pan y cebolla» (Cantera II, 80), con su correspondiente francesa: «faute de grives, on mange des merles» (Cantera I, 351).

772 quien no tiene ermano, no tiene pies ni manos.

esp.: quien no tiene hermano, no tiene pies ni manos.

fr.: *celui qui n'a pas de frère, est semblable au paralytique privé de l'usage de ses quatre membres.*

773 quien no tiene meollo, que tenga pachás*.

esp.: quien no tiene cabeza, tiene que tener pies (Cantera II, 2512).

fr.: *quand on n'a pas une bonne tête, il faut avoir de bonnes jambes* (Cantera I, 1149).

774 quien no tiene ventura, no avría de naser.

esp.: quien no tiene buena estrella, no debería haber nacido.

fr.: *tel qui est né sous une mauvaise étoile, n'aurait pas dû naître.*

775 quien paga, comanda.

esp.: quien paga, manda (Cantera II, 2519).

fr.: *qui paie, commande.*

Recuérdense también las paremias españolas que dicen: «quien paga, descansa» (Cantera II, 2518) y «quien debe y paga, cuenta saldada» (Cantera II, 2399) y la francesa: «qui paie ses dettes, s'enrichit» (Cantera I, 1223).

776 quien paga el peshe adelantado, se lo come fedido.

esp.: quien paga el pez por adelantado, lo come podrido.

paga adelantada, paga viciosa (Cantera II, 2164).

quien paga adelantado, aténgase al resultado (M. Kleiser, 28.249).

a dineros pagados, brazos cansados (M. Kleiser, 48.240).

tamborilero pagado, hace mal son (M. Kleiser, 48.248).

fr.: *tel qui paie son poisson d'avance, le mange pourri.*

qui paie d'avance, est mal servi.

Se dice para significar que no conviene pagar por adelantado, sino sólo al recibir la mercancía y comprobarla conforme.

777 quien parió, que meshe*.

esp.: quien parió, que acune.

fr.: *c'est à la mère qu'incombe le soin du berceau.*

Se dice para significar que cada uno ha de hacerse responsable de sus incumbencias.

778 quien pasiensia terná, de la fozha del árbol vestirá.

esp.: quien tenga paciencia, de la hoja del árbol se vestirá.

con el tiempo maduran las uvas (Cantera II, 566).

con tiempo y paja, maduran los nísperos (Cantera II, 590).

con el tiempo y la esperanza, todo se alcanza (Cantera II, 568).

paciencia y barajar (Cantera II, 2162).

fr.: *qui sait patienter pourra voir le feuillage des arbres se transformer graduellement en tissus et même en vêtements.*

tout vient à temps à qui sait attendre (Cantera I, 1387).

779 quien pepitas vende, pepitas gana.

esp.: quien pepitas vende, pepitas gana.

fr.: *qui vend des babioles, ne gagne que des liards.*

780 quien poco da porque poco tiene, da con su alma; quien mucho da porque mucho tiene, da de su bolsa.

esp.: quien da poco porque poco tiene, da con su alma; quien mucho da porque mucho tiene, da de su bolsa.

fr.: *tel qui donne peu parce qu'il possède peu, donne de bon coeur;*

tandis que celui qui donne beaucoup parce qu'il a beaucoup, donne de sa bourse.

781 quien promete, en devda se mete.

Véase en: «quien acomete*, en devda se mete».

782 quien quiere lo mucho, piedra lo poco i lo mucho.

esp.: quien quiere lo mucho, pierde lo poco y lo mucho.

quien todo lo quiere, de rabia muere (Bergua).

la codicia rompe el saco (Cantera II, 1359).

codicia desordenada, trae pérdida doblada (Cantera II, 541).

el abad avariento, por un bodigo pierde ciento (Cantera II, 877).

galgo que muchas liebres levanta, ninguna mata (Bergua).

fr.: *on risque de tout perdre en voulant tout gagner* (Cantera I, 199).

la convoitise rompt le sac (Cantera I, 590).

783 quien quiere moso, que coma poco.

esp.: quien quiere tener sirviente, que ahorre en la comida.

fr.: *celui qui veut avoir un valet de chambre doit faire des économies dans sa nourriture.*

784 quien se alava con su boca, merese apedreado.

quien se avanta con su boca, merese apedreado.

esp.: quien a sí mismo se alaba, merecía ser apedreado.

fr.: *tel qui fait son propre éloge, mériterait d'être lapidé.*

785 quien se arrova una meshquita*, se aparezha el quilif*.

esp.: quien se atreve a robar un minarete, se las arregla para disponer de un estuche en que meterlo.

fr.: *tel qui se hasarde à voler un minaret, a bien soin de se ménager un étui pour le dissimuler.*

786 quien se atrive a arrovar, se atrive a jhurar.

esp.: quien se atreve a robar, se atreve a jurar.

fr.: *tel qui ose voler, est bien résolu à nier son vol par des serments.*

787 quien se casa con amor, bive con dolor.

esp.: quien se casa con amor, vive con dolor.

fr.: *le mariage par amour réserve des durs mécomptes.*

788 ¿quien se comió el queso? —los ratones.

esp.: ¿quién se ha comido el queso? —han sido los ratones.

fr.: *qui donc a mangé le fromage? —bien sûr que les souris.*

Se dice, con cierta ironía, cuando se trata de dar una respuesta fácil a un problema no demasiado sencillo.

789 quien se echa con criaturas, se levanta cagado.

esp.: quien con niños se acuesta, cagado se levanta (Cantera II, 2394).

fr.: *qui se couche avec les chiens, se lève avec les puces* (Cantera I, 1237).

790 quien se engrandese sin tener valor, presto cae.

esp.: quien a sí mismo se engrandece más de la cuenta, presto se cae.

fr.: *tel qui exagère ses mérites, tombera tout de suite sans aucun doute.*

791 quien se esconde detrás de un dedo, se le ve el puerpo entero.

esp.: a quien se esconde detrás de un dedo, se le ve el cuerpo entero.

fr.: *tel qui se cache derrière un doigt, laisse voir tout son corps.*

Se dice de una excusa torpe e inconsistente.

Recuérdese, sin embargo, la paremia española que dice: «cada cabello hace su sombra en el suelo» (Cantera II, 448) con su correspondiente francesa: «un cheveu même a son ombre» (Cantera I, 1408).

⁷⁹² **quien se faze miel, se lo comen las moscas.**

quien se faze salvado, se lo comen los patos.

esp.: al que se hace de miel, las moscas se lo comen (Cantera II, 221).

fr.: *faites-vous miel, les mouches vous mangeront* (Cantera I, 349).

Recuérdese también la paremia española que dice: «la oveja mansa, cada cordero la mama» (Cantera II, 1459).

⁷⁹³ **quien se guadró, su madre no lo lloró.**

esp.: a quien se cuidó de no ponerse en peligro, su madre no lo lloró.

fr.: *tel qui ne s'expose pas témérairement au danger, ne risque pas de mourir jeune.*

⁷⁹⁴ **quien se quema, debasho lo lleva.**

esp.: quien se quema, debajo lo lleva.

quien primero lo huele, debajo lo tiene.

fr.: *tel qui se brûle, a le feu dessous.*

Se dice de quien, por sentirse culpable, se cree aludido por cualquier insinuación.

Recuérdense las paremias españolas que dicen: «quien se excusa, se acusa» (Cantera II, 2552) y «quien se pica, ajos come» (Cantera II, 2554) con sus correspondientes francesas: «qui s'excuse, s'accuse» (Cantera I, 1246) y «qui se veut morveux, se mouche» (Cantera I, 1245) respectivamente.

⁷⁹⁵ **quien se quema la chorbá*, asopla en el yagur.**

esp.: quien se quema con la sopa, sopla sobre el yagur.

quien una vez se quemó con la sopa, a otra vez sopla (M. Kleiser, 22.006).

fr.: *qui se brûle la langue avec la soupe, souffle sur le yagourt.*

Recuérdense las paremias españolas que dicen: «el gato escaldado, del agua fría huye» (Cantera II, 955), «quien del alacrán está picado, de la sombra se espanta» (Cantera II, 2402), «el escarmentado bien conoce el vado» (Cantera II, 947), «vieja escarmentada, arrezagada pasa el agua» (Cantera II, 2860) y «la vieja raposa, con lazo no se tomó» (Cantera II, 1528) y la correspondiente francesa: «chat échaudé, craint l'eau froide» (Cantera I, 2459).

Martínez Kleiser cita la paremia judeoespañola «quien se quema en la sopa, asopla en la fruta» (22.005).

⁷⁹⁶ **quien se quiere, en poco lugar cave.**

esp.: quien bien se quiere, en poco lugar cabe.

fr.: *tel qui connaît ses intérêts, se garde de faire le difficile.*

⁷⁹⁷ **quien se toma con jhidió, negra* fin aspera.**

esp.: quien con judío se mete, mal acaba.

fr.: *tel qui s'en prend aux Juifs, doit s'attendre à une fin tragique.*

⁷⁹⁸ **quien siente a la jhente, no bive contento.**

esp.: quien se preocupa de lo que dice la gente, no puede vivir alegre.

fr.: *tel qui se préoccupe beaucoup de l'opinion des autres n'est jamais heureux.*

⁷⁹⁹ **quien suda i come, no tiene callentura.**

esp.: quien suda y come, no tiene calentura.

fr.: *qui sue et mange, n'a pas de fièvre.*

Se dice para significar que quien come lo que ha ganado con el sudor de su frente hace bien la digestión.

⁸⁰⁰ **quien te dio leche, te dio fiel; quien te dio pachás*, te dio miel.**

**quien te dio pachás*, te dio miel;
quien te dio leche, te dio hiel.**

esp.: quien te dio leche, te dio hiel;
quien te dio piernas, te dio miel.
fr.: *celle qui t'a donné le lait, t'a
donné le fiel; tandis que celle qui
t'a donné ses jambes, t'a donné le
miel.*

Así parece expresarse amargamente la madre a su hijo, un tanto celosa de su nuera.

⁸⁰¹ **¿quién te empobreció? —lo barato.**

esp.: ¿quién te ha empobrecido?
—lo barato.
fr.: *qui est-ce qui t'a fait pauvre?*
—*les choses bon marché.*

Recuérdese la paremia española que dice: «lo barato es caro» (Cantera II, 1540) y su correspondiente francesa: «le bon marché revient cher» (Cantera I, 697).

⁸⁰² **¿quién te hizo cocinera? —el safrán i la pimienta.**

esp.: quién te ha hecho cocinera?
—el azafrán y la pimienta.
fr.: *qu'est-ce qui t'a fait passer
comme un cuisinier hors ligne?*
—*le safran et le poivre.*

⁸⁰³ **quien te quiere bien, te faze llorar; quien te quiere mal, te faze reir.**

esp.: quien bien te quiere, te hará llorar (Cantera II, 2374).
quien mal te quiera, te hará reír;
quien bien te quiera, te hará llorar (Cantera II, 2468).
fr.: *tel qui te gronde, te veut du bien,
tandis que celui qui te veut du mal,
te fera rire.*
qui aime bien, châtie bien (Cantera I, 1164).

⁸⁰⁴ **quien tiempos tiene, no tiene devda.**

esp.: quien plazo tiene, no tiene deuda.
fr.: *qui terme a, n'a point de dette.*
Se dice porque una deuda no existe legalmente hasta el día fijado para ser pagada.

⁸⁰⁵ **quien tiene azeite, no la pierde.**

esp.: quien tiene aceite, no lo pierde.
fr.: *celui qui a de l'huile, ne le perd pas.*

Se dice para animar a alguien en una situación difícil: si en el destino está escrito que conservará la vida, nada lo podrá cambiar.

⁸⁰⁶ **quien tiene buen vezino, ambeza* buen dotrino.**

quien tiene vezino, ambeza* buen dotrino.

esp.: quien tiene buen vecino, tiene un buen ejemplo.
quien tiene buen vecino, tiene buen matino (Cantera II, 2577).
fr.: *qui a bon voisin, a bon matin* (Cantera I, 1157).

Recuérdese la paremia española que dice: «allégate a los buenos, y serás uno de ellos» (Cantera II, 245) con su correspondiente francesa: «fréquenté les bons, et tu seras bon» (Cantera I, 368).

⁸⁰⁷ **quien tiene cavallo al ajir*, no es vergwenza que camine a pie.**

esp.: para quien tiene caballo en la caballeriza, no es vergüenza que camine a pie.
fr.: *tel qui a son cheval dans
l'écurie, ne déchoit pas quand il va
à pied.*

Cabe recordar las paremias españolas que dicen: «las apariencias engañan» (Cantera II, 1486), «bajo una mala capa se esconde un buen caballero» (Cantera II, 396), «debajo del sayal, hay al» (Cantera II, 703), «aunque vestido de lana, no soy borrego» (Cantera II, 383), e incluso «el hábito no hace al monje» (Cantera II, 959), con sus correspondientes francesas: «l'habit ne fait pas le moine» (Cantera I, 848), «l'apparence est souvent trompeuse» (Cantera I, 657) y «on ne connaît pas plus l'homme au chapeau que le vin au cerceau» (Cantera I, 1005).

⁸⁰⁸ **quien tiene el bien, que lo gose; quien no, que se lo gorme*.**

esp.: quien tiene el bien, que lo goce; quien no, que se aguante.
fr.: *tel que la fortune favorise, se
presse d'en jouir; tel, par contre,
que la fortune ne favorise pas, qu'il
s'en afflige.*

809 quien tiene fambre, no mira por guzano.

esp.: quien tiene hambre, no mira si hay gusano.

hambre larga, nunca repara en sal-
sas (Cantera II, 1260).

a buen hambre, no hay pan duro
(Cantera II, 21).

fr.: *tel qui a faim, ne se montre pas
exigeant sur la qualité des aliments.
il n'est chère que d'appétit* (en Can-
tera I, 508).

810 quien tiene fizhos, no muere de afito*.

esp.: quien tiene hijos, no muere de
indigestión.

fr.: *tel qui a des enfants, ne risque pas
de mourir pour avoir trop mangé.*

811 quien tiene mal al dedo, se faze pregonero.

esp.: quien tiene mal en un dedo, se
hace de ello pregonero.

fr.: *celui qui a mal au doigt, le
publie à tout vent.*

Se dice para significar que quien se ha de
enfrentar con alguna situación difícil o con
algún problema, se siente tentado a pregonarlo,
buscando ayuda o al menos consuelo.

812 quien tiene ofizio, tiene beneficio.

esp.: quien ha oficio, ha beneficio
(Cantera II, 2441).

el que trabaja, medra (Bergua).

fr.: *qui a métier, a rente* (Cantera I,
1172).

*il n'y a point de si petit métier qui
ne nourrisse son maître* (Cantera I,
532).

813 quien tiene pan al sesto, ni farto ni fabrento.

esp.: quien tiene pan en su cesto, ni
harto ni hambriento.

fr.: *tel qui jouit d'une bonne
aisance, se nourrit normalement
sans excès ni privation.*

Se dice para significar que quien tiene asegu-
rada su subsistencia, puede llevar una vida tran-
quila y segura, sin tener que hacer excesos ni
verse expuesto a sufrir privaciones.

814 quien tiene tezhado de vidrio, que no arrozhe piedras al vezino.

esp.: quien tiene tejado de vidrio, no
tire piedras al de su vecino (Cante-
ra II, 2585).

fr.: *qui a sa maison de verre, sur
le voisin ne jette pierre* (Cantera I,
1173).

Recuérdese también la paremia española que
dice: «la honra y el vidrio, no tiene más que
un golpecillo» (Bergua).

815 quien tiene vezino, ambeza* buen dotrino.

Véase en: «quien tiene buen vezino, tiene
buen dotrino».

816 quien toca sangre, no muere de fambre.

esp.: quien toca sangre, no muere
de hambre.

fr.: *ceux qui manipulent le sang,
ne risquent pas de mourir de
faim.*

Se dice de carniceros y charcuteros, cuyos
negocios son considerados como prósperos y
lucrativos en Oriente.

817 quien tuvo lumbre, bivió; quien tuvo pan, murió.

esp.: quien tuvo lumbre, vivió;
quien tuvo pan, murió.

fr.: *tel qui a eu du feu, a survécu;
tel que a eu du pain, a trouvé la
mort.*

Se dice para significar que en los inviernos
muy crudos es preferible disponer de fuego
que disponer de comida. Y por consiguiente,
se ha de hacer provisión de combustible con
tiempo suficiente.

Cabe recordar la paremia española que dice:
«en diciembre, leña y duerme» (Bergua).

818 quien ve i no deprende*, de otros depende.

esp.: quien ve y no aprende, de otros
depende.

fr.: *tel qui ne tire pas profit des leçons de l'expérience, restera toute sa vie un subordonné.*

819 quien ve i no deprende*, no viene de jhente.

esp.: quien ve y no aprende, de buena cuna no viene.

fr.: *tel qui ne tire pas profit de l'expérience, ne provient pas d'une bonne lignée.*

820 quien viene después de mí, que serre la puerta.

esp.: quien viene detrás de mí, que cierre la puerta.

fr.: *que celui qui me suit se soucie de fermer la porte.*

Recuérdense las paremias españolas que dicen: «quien venga atrás, que arree» (Cantera II, 2598) y «después de mí, el diluvio» (Cantera II, 772), con su correspondiente francesa: «après moi, le déluge» (Cantera I, 76).

Se dice del egoísta que sólo se ocupa de sí mismo.

821 quiered me bien, por zorlá* no ay.

esp.: queredme bien, pero no por la fuerza.

fr.: *aimez-moi bien, mais ne le faites pas par la force.*

822 ¿quieres matar a un savio? métele un loco al lado.

esp.: si quieres acabar con un sabio, métele un loco a su lado.

fr.: *si tu veux causer le malheur d'une personne sage, donne-lui un loufoque pour compagnon.*

823 quita la causa, quita el pecado.

esp.: quita la causa, quitarás el pecado (Cantera II, 2601).

en arca abierta, el justo peca (Cantera II, 1086).

muerto el perro, se acabó la rabia (Cantera II, 1832).

perro muerto, no muerde (Cantera II, 2231).

fr.: *morte la bête, mort le venin* (Cantera I, 945).

un chien mort, ne mord plus (Cantera I, 1409).

l'occasion fait le larron (Cantera I, 862).

824 quitar del gancho, i meter al palo.

esp.: librar a alguien de la horca, y condenarlo al suplicio del empalamiento.

fr.: *sortir quelqu'un du gibet pour le mettre au supplice du pâl.*

Se dice cuando alguien, aparentando hacer un favor, en realidad lo que hace es proporcionarle un daño mayor.

Cabe recordar las paremias españolas que dicen: «descalabrar al alguacil y acogerse al corregidor» (Cantera II, 762); «guardóse de la mosca y comióse la araña» (Cantera II, 1236); «escapar del charco y caer en el lodazal» (Cantera II, 1169); «salir del lodo y caer en el arroyo» (Cantera II, 2623); «salir de lodazales y entrar en cenegales» (Cantera II, 2623); «salir de las llamas y caer en las brasas» (Cantera II, 2621); «salir de la sartén y dar en las llamas» (Bergua); «salir de Málaga y entrar en Malagón» (Cantera II, 2624); «salir de Guatemala y entrar en Guatepeor» (Cantera II, 2620); «salir de Escila y caer en Caribdis» (Cantera II, 2625); con sus correspondientes francesas: «tomber de fièvre en mal chaud» (Cantera I, 1351) y «tomber de Charybde en Scylla» (Cantera I, 1350).

825 quitar i no meter, al fondo allega.

esp.: a do sacan y no pon, presto llegan al hondón (Cantera II, 76).

quien siempre quita y nunca pon, presto llega al hondón (Cantera II, 2563).

quien no pone y siempre saca, suelo halla (Cantera II, 2501).

donde hay saca y nunca pon, presto se acaba el bolsón (Bergua).

donde sacan y no echan, buscan y no encuentran (Bergua).

fr.: *quand on dépense et on ne remplace pas, bientôt de l'argent il n'en reste pas.*

R

826 razón de muchos, razón de bovos.

esp.: ovejas bobas, por donde una va, allá van todas.

donde una cabra va, allá quieren ir todas (Cantera II, 849).

mal de muchos, consuelo de tontos (Cantera II, 1644).

fr.: *à la presse vont les fous* (Cantera I, 36).

Se dice contra los que tratan de justificar una conducta suya no procedente alegando que otros hacen lo mismo. Frente a esta necia manera de comportarse procede actuar por sí y ante sí de acuerdo con su justo entender.

827 razonar con un loco no tiene ningún senso.

esp.: con un loco no vale invocar razones.

fr.: *faire entendre raison à un fou n'aboutit à rien.*

828 refrán mentirozo no hay.

esp.: no hay refrán que no sea verdadero (Cantera II, 2034).

fr.: *tout proverbe exprime une vérité.*

Suele decirse al citar una paremia cuya filosofía viene muy a propósito para la circunstancia en que se dice.

Hay, evidentemente, refranes que expresan ideas contradictorias. Por ejemplo: «a quien madruga, Dios le ayuda» (Cantera II, 338) por un lado, y «no por mucho madrugar amanece más temprano» (Cantera II 2062) por otro. Depende de las circunstancias y también del punto de vista bajo el que se contempla.

829 regolda mi nuera, tripas llenas, regolda mi fizha, tripas vazías.

esp.: eructa mi nuera, es que tiene las tripas llenas; eructa mi hija, es que las tiene vacías.

mi hija hipa, de hambre está ahita; mi nuera que bosteza, de harta está tesa (M. Kleiser, 46.138).

fr.: *ma bru rote? naturellement elle est gavée de boustifaille! Ma fille rote? la pauvre! c'est parce qu'elle ne mange pas à sa faim.*

Cabe recordar la paremia española que dice: «aquella es mi nuera, la de los pabilones en la rueca; y aquella es mi hija, la que bonito hila» (Bergua).

Indica cómo para la propia hija siempre se busca una explicación favorable; y en cambio, cómo al enjuiciar cualquier conducta de la nuera o hija política, siempre se enfoca negativamente.

Véase también: «bostezho de mi suera, es de tripas llenas; bostezho de mi suegra, es de tripas vazias».

830 remendo de jesh* en sayo de seda.

esp.: remiendo de yute en un sayo de seda.

fr.: *rapiècement de grossière jute sur un manteau en soie.*

Se dice cuando un simple detalle de mal gusto echa a perder algo que en principio es excelente o exquisito.

Recuérdese a este respecto la paremia española que dice: «no hay mejor remiendo que el del mismo paño» (Cantera II, 1989).

831 ruda* menuda que nunca se amurcha*.

esp.: ruda menuda no se marchita nunca.

fr.: *rue menue tarde à se fâner.*

Así se dice porque la ruda, de folíolos menudos conserva durante mucho tiempo un aspecto bastante fresco y lozano.

Se dice de una persona delgada a quien se quiere animar recordándole que la delgadez puede favorecer la conservación de un aspecto siempre joven.

S

832 saca de la boca i mete a la bolsa.

esp.: si no miras más que al papo ¡guay del saco! (Cantera II, 2676).

cuídate de hacer excesos en la comida si no quieres dañar la bolsa.

fr.: *grande chère, petit testament* (Cantera I, 377).

fais des économies sur les victuailles et tu empliras ton escarcelle.

Véase también: «quien guadra, falla»; «échate sin sena i no con devda»; y «quien come i desha, cada día mete mesa».

Recuérdense las paremias españolas que dicen: «quien mucho pone mesa, no tendrá la bolsa retesa» (Cantera II, 2480); «si no miras más que al papo, ¡guay del sacco!» (Cantera II, 2676); «buen comer trae mal comer» (Bergua); «buena olla y mal testamento» (Cantera II, 428). Y las francesas: «grande chère, petit testament» (Cantera I, 377) y «grasse cuisine, petit testament» (Cantera I, 379). Cabría también recordar la paremia española que dice: «alquimia probada tener renta y no gastar nada» (Cantera II, 225).

833 saco vacío no se detiene en pies.
 esp.: saco vacío no se tiene en pie.
 fr.: *sac vide ne peut se tenir debout.*
 Se dice de quien pretende hacer creer que ayuna cuando en realidad se cuida bien.

834 se casó la tuerta i metió el mundo en revuelta.
 esp.: se casó la tuerta y metió todo el mundo en revuelta.
 fr.: *la fille borgne vient de se marier et tout le monde en est bouleversé.*
 Se dice cuando un suceso sin especial importancia es motivo de graves disturbios, de peleas y disensiones.

835 se echó asno i se levantó jaján*.
 esp.: al acostarse, burro; y al levantarse, maestro.
 ayer asno, y hoy sabio.
 fr.: *hier âne, et aujourd'hui savant. savant du jour au lendemain.*
 Se dice del intelectualoide y de quien, sin preparación alguna, pretende saber más que nadie.

836 se fueron los anillicos, quedaron los dedicos.
caeron los anillicos, quedaron los dedicos.

esp.: desaparecieron los anillos, han quedado los dedos.
 fr.: *les bagues n'y sont plus, les doigts sont toujours là!*
 Se dice o bien cuando, recordando tiempos pasados de prosperidad, uno se lamenta por la difícil situación en que se encuentra, o bien cuando alguien, consciente de la difícil situación económica por la que atraviesa, recuerda tiempos mejores pero se consuela pensando que al menos sobrevive.

837 se van el bien i el aver, queda el lodo a la paré.
se van el oro i el aver, queda el lodo a la paré.

esp.: al agotarse los bienes es cuando aparecerán los defectos.
 fr.: *les biens s'épuisent et les travers qu'ils faisaient oublier deviennent apparents.*

Se dice cuando empieza a agotarse la dote aportada por una mujer para compensar sus defectos lo mismo los físicos que los morales.

838 sedasico nuevo, al de tres días a la paré.

esp.: cedacito nuevo, tres días en estaca (Cantera II, 533).
 cedazo nuevo, al cabo de tres días colgado en la pared.
 fr.: *tout nouveau, tout beau* (Cantera I, 1381).

Una cosa nueva suele entusiasmar en el primer momento; pero, frecuentemente, al cabo de poco tiempo, al acostumbrarnos a ella, dejamos de apreciarla y de hacerle caso.

839 según va el jhidió, le ayuda el Dio.
 Véase en: «asegún va el jhidió, le ayuda el Dio».

840 semos cornudos, no demos cuenta a ningunos.

esp.: culpables somos, ya lo sabemos; pero no hay por qué hacernos de ello pregoneros.
 fr.: *nous sommes coupables, bien sûr mais il n'y a pas pourquoi le prêcher à tout vent.*

Se dice para significar que, aunque esté muy bien reconocer las propias faltas, tampoco procede ponerlas de manifiesto ante cualquiera.

841 sentiste el gallo cantar, ma no entendiste de onde.

esp.: oyó el gallo cantar y no sabe en qué muladar (Bergua).
 oyeron cantar y no saben en qué muladar (Bergua)
 oír campanas, y no saber dónde (Bergua).
 fr.: *tu n'as compris qu'à moitié.*

Se dice de quien, teniendo una muy ligera idea de algo, se pone a pontificar sobre ello como si fuera una auténtica autoridad

⁸⁴² serra tu puerta, alava a tu vezino.

esp.: cierra tu puerta, y alaba a tus vecinos (Bergua).

cuando vayas a hacer comentarios de un vecino, no dejes de cerrar la puerta, aunque sean comentarios favorables.

fr.: *même pour faire l'éloge de ton voisin aie soin de fermer ta porte.*

Este sabio consejo nos advierte que hemos de ser muy prudentes en nuestros comentarios, pues se corre el riesgo de que, incluso si son favorables, pueden ser mal interpretados.

Recuérdese también la paremia española que dice: «ni tras pared ni tras seto digas tu secreto» (Cantera II, 1896). Y asimismo las que dicen: «cuando fueres por camino, no digas mal de tu enemigo» (M. Kleiser, 53.406) y «cuando hablares de alguien, mira de quién, adónde y qué, cómo, cuándo y a quién» (M. Kleiser, 53. 404).

⁸⁴³ sevoya dulce no ay.

esp.: cebolla dulce no hay.

fr.: *il n'y a pas d'oignon doux.*

Según Nehama, esta paremia es empleada para poner en guardia a los judíos que conviven con la población turca sobre los riesgos de no ser muy cautos en sus relaciones con esa población pues en el fondo tiene hacia ellos una no disimulada enquina.

Véase también: «vinagre dulce no ay».

⁸⁴⁴ si a los quinze no vino, al de vente no lo asperes.

esp.: si a los quince no le vino aún el juicio, desconfía de que lo tenga a los veinte.

fr.: *si la jugeote ou le bon sens fait encore défaut à un enfant quand il a déjà atteint ses quinze ans, il faut en perdre l'espoir pour toute sa vie.*

Véase también: «si no la trushiste con ti, no la bushques en Salamanca».

Recuérdese, sin embargo, la paremia que dice: «con los años viene el séjel».

⁸⁴⁵ si el fierro da al vidrio, guay del vidrio! i si el vidrio da al fierro, guay del vidrio!

si el vidrio da al fierro, guay del vidrio! i si el fierro da al vidrio, guay del vidrio!

si la piedra da al vidrio, guay del vidrio! i si el vidrio da a la piedra, guay del vidrio!

esp.: si el hierro da al vidrio ¡ay del vidrio! y si el vidrio da al hierro ¡ay también del vidrio!

si el vidrio da al hierro ¡ay del vidrio! y si el hierro da al vidrio ¡ay también del vidrio!

si la piedra da al vidrio ¡ay del vidrio! y si el vidrio da a la piedra ¡ay también del vidrio!

fr.: *si le fer heurte le verre, hélàs pour le verre! et si le verre heurte le fer, hélàs encore pour le verre!*

si le verre heurte le fer, hélàs pour le verre! et si le fer heurte le verre, hélàs encore pour le verre!

si la pierre heurte le verre, hélàs pour le verre! et si le verre heurte la pierre, hélàs encore pour le verre!

Esta paremia nos advierte que el más fuerte lleva siempre las de ganar, lo mismo cuando él ataca al más débil que cuando éste le ataca a él. Cabe sin embargo recordar la paremia que nos recuerda que no hay enemigo pequeño.

Recuérdese asimismo la paremia española que dice: «si da el cántaro en la piedra, o la piedra en el cántaro, mal para el cántaro» (Cantera II, 2651) con su correspondiente francesa: «c'est le pot de terre contre le pot de fer» (Cantera I, 194).

Esta paremia toma en español diversas formas. Cabe recordar: «si da el cántaro en la piedra, o la piedra en el cántaro, mal para el cántaro» (Cantera II, 2651); «si da el cántaro en la piedra, mal para el cántaro; si la piedra da en el cántaro, mal para el cántaro» (M. Kleiser, 15.233); «si la piedra da en el cántaro, mal para el cántaro; y si el cántaro da en la piedra, mal para el cántaro, no para ella».

⁸⁴⁶ si el rey se mete quiep*, iné* rey parese.

esp.: aunque el rey vista un manto muy basto, no por eso deja de ser rey.

fr.: *la noblesse se révèle même sous l'accoutrement le plus grossier.*

Aunque respondan a otra filosofía, cabe recordar las paremias que dicen: «el hábito no hace al monje» (Cantera II, 959) por un lado y «aunque se vista de seda, la mona mona se queda» (Cantera II, 378) por otro, con sus correspondientes francesas: «l'habit ne fait pas le moine» (Cantera I, 848) y «le singe est toujours singe, fût-il déguisé en prince» (Cantera I, 781).

847 si la piedra da al vidrio, guay del vidrio! i si el vidrio da a la piedra, guay del vidrio!

Véase en: «si el fierro da al vidrio, guay del vidrio! i si el vidrio da al fierro, guay del vidrio!

848 si me endevinas lo que llevo en la falda, te do un razimo.

esp.: si aciertas lo que llevo en la cesta, te doy un racimo.

fr.: *si tu devines ce que je porte dans mon tablier, je t'en donne une grappe.*

849 si me vites, burli*; si no me vites, vos engañí.

esp.: si se me descubre, diré que ha sido una broma; si nadie se da cuenta, quedaré muy contento de haberos engañado.

fr.: *si vous vous en apercevez, je dirai que je l'ai fait pour plaiser, pour vous faire une miche, et, si cela passe inaperçu, eh bien, j'en fais mon bien et je m'en félicite de vous avoir berné.*

850 si negra* la fecha*, más negra* la desfecha*.

esp.: si mal está lo hecho, peor aún el intento de su remedio.

es peor el remedio que la enfermedad (Cantera II, 1191).

fr.: *si l'acte envisagé est répréhensible, ce que l'on fait pour y remédier l'est bien davantage. le remède est pire que le mal* (Cantera I, 741).

Suele decirse cuando la disculpa alegada pone las cosas peor de lo que estaban.

851 si no esclarese, no amanese.

esp.: si no ha esclarecido, no ha amanecido.

a la aurora le precede el alba.

principio quieren las cosas (Cantera II, 2325)

fr.: *l'aube précède nécessairement l'aurore.*

il faut un commencement à tout (Cantera I, 445).

Todo asunto, sobre todo si es complicado, requiere ser tratado con tacto y se ha de ir paso a paso.

852 si no ay bolsa, que no aiga boca.

esp.: gobierna la boca según tu bolsa (Cantera II, 1223).

si no tienes con qué pagar, sé moderado en tus gastos.

fr.: *selon la bourse, gouverne ta bouche* (Cantera I, 1303).

si l'on est démuní d'argent, il faut être sobre et se contenter de peu.

853 si no la trushiste con ti, no la bushques en Salamanca.

lat.: *quod natura non dat, Salmantica non praestat.*

esp.: quien bestia va a Roma, bestia retorna.

quien asno va a Roma, asno retorna (Cantera II, 2366).

muchos entran en la Corte que la Corte no entra en ellos; y si van toscos, vuelven groseros (Bergua).

el que tonto va a la guerra, tonto vuelve de ella (Bergua).

fr.: *l'intelligence est un don inné et les études ne l'engendrent pas.*

d'un sac à charbon on ne peut tirer blanche farine (Cantera I, 313).

sot de naissance, restera sot quoi qu'il fasse.

Recuérdese, sin embargo, la paremia española que dice: «quien quiera saber, vaya a Salamanca a aprender» (Cantera 15.060).

La Universidad de Salamanca ha sido muy famosa por su sabio magisterio. Pero esta paremia nos advierte que no basta pasar por la Universidad, sino que se requieren unas dotes y unas condiciones mínimas. Cabría añadir, aun-

que no es ése el espíritu de la paremia, que la cuestión tampoco es pasar por la Universidad sino que la Universidad pase por uno.

Véanse también las paremias jueoespañolas que dicen: «guay de las aguas de parir cuando no se traen con sí»; «si a los quince no vino, al de vente no lo asperes». Y asimismo la que dice: «asno nació, asno quedó; si asno entrare, asno sarlá». Y también: «el meollo no se sirve con cucharica».

854 si no llora la criatura, no le dan leche.

esp.: quien no llora, no mama (Cantera II, 2499).

fr.: *nourrisson qui ne pleure pas, ne reçoit pas sa tétée.*

qui ne demande rien, n'a rien (Cantera I, 1212).

855 si no se unta el carro, no arrodea.

esp.: para que anden los carros, hay que untarlos (Cantera II, 2196).

fr.: *point d'argent, point de Suisse. les poules pondent par le bec* (Cantera I, 817).

Con esta paremia se quiere significar que, lo mismo que para conseguir que una rueda gire bien es necesario que esté engrasada, también se ha de untar con sobre, gratificación o soborno a quien se pretende que favorezca la buena marcha de un asunto.

Véase también la paremia que dice: «azeita el carro para que camine».

856 si no viene el gwerco*, envía al moso.

esp.: si no acude el demonio en persona, acude a su ayudante.

fr.: *si le diable ne vient pas à ton aide, appelle son suppléant.*

857 si no viene Sevó*, no te quites el samarrón*.

esp.: hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo (Cantera II, 1265).

fr.: *en avril, n'ôte pas un fil; en mai fais ce qu'il te plaît* (Cantera I, 314).

Con esta paremia se nos advierte que debemos ser muy prudentes con la ropa que nos quitamos al llegar el buen tiempo. Sin embargo, en español también se dice: «para mayo, guarda el sayo» (Cantera II, 2195).

858 si te corre ¿para qué corres? si no te corre ¿para qué corres?

esp.: hagas lo que hagas, tu suerte está echada.

no por mucho correr se llega antes (Cantera II, 2061).

no por mucho madrugar amanece más temprano.

fr.: *rien ne sert de courir; il faut partir à point* (Cantera I, 1284).

il a beau s'efforcer, il n'y arrivera jamais.

Se trata, en definitiva, de una norma imbuida de fatalismo: ¿para qué trabajar y esforzarse si el destino ya está escrito?

859 si te sovran parás*, sal garante; si te sovra tiempo, sal shaed*.

esp.: si te sobra el dinero, puedes salir fiador; y si te sobra el tiempo, puedes ofrecerte a ser testigo.

fr.: *si tu as trop d'argent, prête ta garantie aux autres; si tu as du temps de reste, prête-toi comme témoin en justice.*

Recuerda que quien sale fiador corre el riesgo de perder su dinero y que quien se ofrece como testigo está abocado a perder mucho tiempo.

860 si tu enemigo te quiere matar, madruga i mávalo.

esp.: si ves que tu enemigo te quiere matar, anticipáte tú y mávalo antes de que él te pueda eliminar.

fr.: *si ton ennemi est résolu de te tuer, devance-le et tue-le.*

déjoue les desseins néfastes de ton rival.

861 sin tomar alma, alma no da.

esp.: no te rindas por las buenas. más vale matar que dejarse matar.

fr.: *on doit vendre cher son âme. il vaut mieux tuer que de se laisser tuer.*

862 sol madrugador, poco turador*.

esp.: sol que mucho madruga, poco dura.

sol de la mañana, luego pasa.

fr.: *soleil trop matinal, ne dure pas beaucoup.*

Se dice de quien destaca y brilla mucho en un principio y tal vez prematuramente.

863 solo las muntañas no se encuentran.

esp.: encuéntanse los hombres, y no los montes (Cantera II, 1107).

tópanse los hombres y no los montes (Bergua).

fr.: *seules les montagnes ne se rencontrent pas* (Cantera I, 1307).

Por difícil que nos pueda parecer llegar a alcanzar algo, no hay que desalentarse, sino al contrario, hay que esforzarse y poner los medios para conseguirlo.

Suele decirse cuando se pretende conseguir un encuentro difícil entre dos personas.

864 solo los ammales* ganan cada día.

esp.: sólo el soguilla tiene asegurada su ganancia cada día.

fr.: *seul le gagne-petit a l'occasion d'attraper de menus gains chaque jour.*

Se dice, a manera de consuelo, a quien está pasando apuros por la marcha de sus negocios cuando apenas se producen ventas.

865 sospechar es pecar.

esp.: la simple sospecha ya es pecado.

fr.: *a grand tort celui qui porte des soupçons à la légère.*

Recuérdese, en cambio, la paremia española que dice: «piensa mal, y acertarás» (Cantera II, 2239), que incluso es a veces corregida diciendo: «piensa mal y te quedarás corto». En cambio, también cabría decir: «más vale equivocarse pensando bien que acertar pensando mal».

Véase también: «el que arrova, peca una vez; el que sospecha, tres i cuatro».

866 suegra, ni de barro buena. suegra, ni de barro buena.

esp.: una suegra, ni de barro puede ser buena.

cuñada y suegra, ni de barro buena; nuera, ni de barro, ni de cera (M. Kleiser, 14.934).

suegra, ni de azúcar buena; nuera ni de barro, ni de cera (M. Kleiser, 59074).

suegra, ni de azúcar buena; nuera, ni de pasta, ni de cera (Bergua).

fr.: *même représentée par une statue en terre glaise, une belle-mère est toujours indésirable.*

Tan poco favorable es la fama de las suegras que, ni aun en figura, aunque sea de cerámica, puede ser buena. Todas estas paremias indican el poco favor de que suelen gozar suegras, nueras y cuñadas.

Cabe recordar a este respecto la paremia española que dice: «en cuanto fui nuera, nunca tuve buena suegra; y en cuanto fui suegra, nunca tuve buena nuera» (M. Kleiser, 46.127 y 59.054).

867 suve escalón i toma javer*; abasha escalón i toma muzher.

Véase en: «abasha escalón i toma muzher; suve escalón i toma javer*».

T

868 tal árbol, tal fruto.

esp.: como es el árbol, así es el fruto.

por su fruto se conoce el árbol (Cantera II, 2301).

como es el pan, será la sopa (Cantera II, 549).

de tal cepa, tal vino (Cantera II, 778).

fr.: *tel arbre, tel fruit.*

on reconnaît l'arbre à ses fruits (Cantera I, 1046).

869 tal mano, tal dado.

esp.: cual la mano, tal lo dado.

de tal cabeza, tal sentencia (Cantera II, 777).

fr.: *telle la main, tel le cadeau.*

Se dice para criticar la manera mezquina o miserable de proceder de alguien de quien, por otra parte, no cabría esperar mejor comportamiento.

870 tal nombre, tal ombre.

esp.: como es su nombre, así es el hombre.

fr.: *tel est son nom, tel est l'homme.*

Se suele decir de una persona poco simpática y desagradable.

Recuérdese la paremia española que dice: «más vale perderse el hombre que, si es bueno, perder el nombre» (Cantera II, 1738).

Véase también: «el ombre se faze nombre».

871 tal padre, tal fizho.

esp.: como es el padre, así es el hijo. cual es la madre, así las hijas salen (Cantera II, 618).

de tal palo, tal astilla (Cantera II, 783).

fr.: *tel père, tel fils* (Cantera I, 1342).

Se dice lo mismo para lo bueno que para lo malo, generalmente en plan más bien de broma.

Véase también: «tal árbol, tal fruto».

872 tan godra que sea la gallina iné* tienes de menester de tu vezina.

esp.: por gorda que sea tu gallina, aun así necesitas de tu vecina.

fr.: *quelque grasse que soit la poule que tu mets au pot, elle n'assure pas ton plein bien-être.*

Quiere significar que no todo consiste en tener asegurado el puchero. Para gozar de la vida es menester tener buen trato con la gente y saber convivir con los demás.

873 tanto dezir amén, fina que cae el tallé*.

esp.: de tanto decir amén se le va a caer el «talé».

fr.: *il répète tellement les améns qu'il va faire tomber son «tallet».*

Cada vez que se dice «amén» al terminar una oración el ritual hebreo recomienda hacer una inclinación de cabeza. De tanto repetir esta reverencia, sobre todo si la inclinación es profunda, puede producirse la caída del «talé».

Se emplea esta paremia para criticar a quien exagera en sus buenos modales.

874 tanto grita el ladrón fina que se acalla el patrón.

esp.: antes de que grite el patrón ya ha gritado el ladrón.

fr.: *le voleur pousse des cris afin d'étouffer ceux de sa victime.*

Se dice cuando el culpable se anticipa acusando él antes de ser acusado.

875 tanto va el cántaro a la fuente fina que se rompe.

esp.: tanto va el cántaro a la fuente que se rompe (Cantera II, 2736).

fr.: *tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse.*

Se dice para recordar que la buena voluntad también tiene su límite y que no se ha de abusar de ella.

876 tener mashá* i quemarse la mano.

esp.: disponer de pinzas y quemarse la mano.

fr.: *disposer de pincettes et se brûler la main.*

Se dice cuando uno se empeña en realizar por sí mismo una tarea o un trabajo difícil sin recurrir a otros y sin usar los medios de los que puede disponer.

877 tengo un fizho ganador: se va con tres i vuelve con dos.

esp.: tengo un hijo muy ganador: sale con tres, y vuelve sólo con dos.

fr.: *j'ai un fils très travailleur: il s'en va avec trois et, quand il rentre, il n'en a plus que deux.*

Se dice, con cierta ironía, para referirse a alguien que, en lugar de obtener beneficios, obtiene pérdidas.

878 todas las oras son unas. todos los tiempos son unos.

esp.: no son todos los tiempos unos (Cantera II, 2112).

no son todos los días iguales.

fr.: *toutes les heures ne se ressemblent pas.*

les jours se suivent et ne se ressemblent pas (Cantera I, 784).

Se dice para significar que no siempre está uno del mismo humor y estado de ánimo ni con las mismas disposiciones. Y también para dar ánimos en momentos de contrariedad y de desánimo.

879 todo lo dejhado es pedrido.

esp.: lo que hoy dejas prestado, dalo mañana por perdido.

fr.: *tout ce qui est prêté est perdu.*

Recuerda la paremia española que dice: «amigos al prestar, enemigos al devolver» (Cantera II, 260).

880 todo lo que fazen los sielos es por bien.

esp.: cuanto los cielos hacen, por nuestro bien lo hacen.

Dios escribe derecho con líneas al parecer torcidas.

no hay mal que por bien no venga (Cantera II, 1978).

fr.: *tout ce qui vient du Ciel est pour notre bien.*

881 todo lo que reluze no es oro.

esp.: no todo es oro lo que reluce (Cantera II, 2121).

las apariencias engañan (Cantera II, 1486).

fr.: *tout ce qui reluit n'est pas or* (Cantera I, 1362).

Se dice para significar que no debemos dejarnos engañar por las apariencias.

882 todo lo que se faze aghilé*, se faze negro*.

esp.: lo que se hace deprisa no suele salir bien.

más vale despacio y bien que deprisa y mal.

despacio y buena letra.

fr.: *tout ce qui se fait à la hâte, se fait d'une façon imparfaite.*

Con esta paremia se quiere significar que lo importante no es acabar pronto, sino hacer las cosas bien y con cuidado para que así queden bien hechas.

Recuérdense las siguientes paremias españolas, que responden a esa misma filosofía: «anda despacio si quieres llegar temprano» (Cantera II, 279); «date prise de espacio, y llegarás temprano» (Cantera II, 701); «quien va despacio y con tiento, hace dos cosas a un tiempo» (Cantera II, 2596); «vísteme despacio, que tengo prisa» (Cantera II, 2868).

883 todo su ganado, para sapatetas i clados*.

todo su lezdrado*, para sapatetas y clados.

esp.: todo cuanto gana, en calzado y adornos se lo gasta.

fr.: *tout ce que lui rapporte son travail il le gaspille en belles chaussures et en oeillets pour sa boutonnière.*

Se dice de quien gasta cuanto gana en cosas superfluas.

884 todos locos; el chelebí*, sezudo.

esp.: todos están locos, menos el jefe que todo lo sabe y en todo acierta.

el jefe no se equivoca nunca ni se puede equivocar.

el jefe siempre tiene razón.

fr.: *toute la maisonnée s'abuse, seul le maître de séant garde son bon séant.*

Se dice con ironía cuando alguien pretende tener la razón frente a todos los demás.

885 todos los arroyos a la mar baten.

Véase en: «todos los ríos a la mar baten».

886 todos los conezhos son de varón, lo solo es lo que dise el Dio.

esp.: el hombre propone y Dios dispone (Cantera II, 971).

fr.: *l'homme propose et Dieu dispose* (Cantera I, 854).

Recuérdense las paremias españolas que dicen: «Dios dijo lo que será» (Cantera II, 821); «cuando Dios quiere, con todos vientos llueve» (Cantera II, 625) y su correspondiente francesa: «quand Dieu veut, tout est prospérité» (Cantera I, 1126).

887 todos los dedos de la mano no son unos.

esp.: los dedos de la mano no son todos iguales (Cantera II, 1607).

fr.: *tous les doigts de la main ne sont pas égaux.*

Se dice para significar que, así como todos los dedos de la mano no tienen la misma longitud, tampoco las personas humanas somos todos iguales ni tenemos el mismo valor. Hay que aceptar que unos valgan más que otros.

888 todos los duelos con comer son buenos.

esp.: los duelos con pan son menos (Cantera II, 1610).

fr.: *abondance de pain diminue le chagrin.*

le plaisir de manger fait passer douleurs et soucis.

889 todos los ríos, a la mar baten.

todos los arroyos, a la mar baten.

esp.: todos los ríos van a dar a la mar.

las aguas van a la mar (Cantera II, 1482).

siempre recurrimos a la misma tabla de salvación.

fr.: *tous les fleuves aboutissent à la mer.*

l'eau va à la rivière (Cantera I, 693).

Se dice de alguien a quien siempre se acaba recurriendo en cualquier momento de apuro o de necesidad.

890 todos los sayos le vienen jhustos.

esp.: cualquier sayo le va bien.

fr.: *tous les sayons lui conviennent.*

Se dice de una persona de tan buen conformar que todo le parece bien y todo lo acepta sin poner el más mínimo reparo.

891 todos los tiempos no son unos.

Véase en: «todas las oras no son unas».

892 todos saven cuzir samarra, ma los pelos los embarasan*.

esp.: todos pretenden saber coser una zamorra; pero no todo consiste en coserla sino en bien coserla.

fr.: *chacun s' imagine savoir travailler la fourrure; il n'y a que les poils qui leur causent de l'embaras.*

Se dice del vanidoso que pretende saberlo todo y saber siempre más que nadie; pero que, en la práctica, lo hace con no poca imperfección y torpeza, cometiendo no pocos fallos.

893 toma buena fama, i échate a arrovar.

toma nombre bueno, i échate a arrovar.

Véase en: «cobra buena fama, i échate a arrovar».

894 tómame cuando me ves, i no cuando me quies.

esp.: tómame cuando puedas, y no cuando quieras.

la ocasión, la pintan calva (Cantera II, 1454).

la ocasión, asírla por el copete (Cantera II, 1452).

no me dejes pasar cuando me presente, pues luego querrás y no podrás.

cuando pasan los rábanos, comprarlos (Cantera II, 651).

fr.: *saisis-moi quand j'apparais et non quand tu voudras.*

il faut saisir l'occasion par les cheveux (Cantera I, 433).

Se dice para significar que no hay que dejar pasar la ocasión cuando se presenta. Recuérdese la paremia española que dice: «hombre apercebido, vale por dos» (Cantera II, 1312), con su correspondiente francesa: «un homme averti en vaut deux» (Cantera I, 1425).

895 traed con vos, comed con dos.

esp.: traed con vos, y podremos comer los dos.

fr.: *apportez les provisions nécessaires, et il y en aura assez et pour vous et pour moi.*

Palabras atribuidas al ama de casa dirigiéndose a su marido cuando éste se queja de la escasez o de las deficiencias de la comida, sin haber aportado los suficientes medios para una buena economía doméstica.

896 tres cosas son de muerir: asperar i no venir, asentarse a la mesa i no comer, echarse a la cama i no dormir.

esp.: tres cosas son como para morir: esperar y que no lleguen, sentarse a la mesa y no comer, meterse en la cama y no dormir.

esperar y no venir, tener sueño y no dormir, penas son muy de sentir (M. Kleiser, 23.029).

fr.: *trois choses sont désespérantes: attendre quelqu'un qui s'attarde ou qui ne vient pas, se mettre à table et ne pas manger, se mettre au lit et ne pas pouvoir dormir.*

En esta misma línea está la paremia española que dice: «esperar y no alcanzar ni venir; estar en la cama y no dormir; servir y no medrar ni subir: son tres males para morir» (Bergua).

Cabe recordar, en cierto modo, la paremia española que dice: «humo y gotera y mujer parlera echan al hombre de su casa fuera» (Cantera II, 1324).

⁸⁹⁷ **tres en un plato, presto lo dan en basho.**

esp.: tres para un mismo plato, muy pronto lo dejan como lamido por los gatos.

fr.: *l'assiette où trois convives puisent à la fois est vite torchée.*

Se dice para significar que una fortuna, por buena que sea, luego se acaba cuando son varios a comer de ella. Recuerda la paremia que dice: «quitar i no meter, al fondo allega».

⁸⁹⁸ **tripa amarga, embeve i encalca*.**

esp.: tripa vacía, corazón sin alegría (Cantera II, 2790).

tripa ya hecha a la amargura, que se prepare para seguir con muy poca fortuna.

fr.: *entrailles toujours comblées d'affliction, recevez donc encore cet appoint de chagrin.*

Se dice, a manera de amarga resignación, cuando alguien está recibiendo una tras otra toda una serie de contrariedades.

⁸⁹⁹ **troca cazal*, troca mazal*.**

esp.: cambia de barrio, y cambiarás de presagio.

si ves que la suerte te es adversa en un sitio, trata de cambiar de residencia para ver si así te van mejor las cosas.

fr.: *si le sort t'est contraire quelque part, va t'établir ailleurs et ton destin pourra changer.*

⁹⁰⁰ **tuerto vaya, derecho venga.**

esp.: aunque las cosas no te vayan por buen camino, sigue adelante para ver si tienes mejor tino.

fr.: *les choses, certes, ne vont pas à souhait, mais ne soyons pas trop regardants.*

Son palabras de ánimo cuando las cosas no van como sería de desear.

U

⁹⁰¹ **un año más, un séjel* más.**

un día más, un séjel* más.

esp.: la experiencia es madre de la ciencia (Cantera II, 1387).

el ejercicio hace maestro (Cantera II, 945).

con el tiempo y la esperanza, todo se alcanza (Cantera II, 568).

fr.: *l'âge enrichit l'expérience.*

l'expérience rend maître (Cantera I, 845).

c'est en forgeant qu'on devient forgeron (Cantera I, 177).

Se dice para significar que con la edad se adquiere experiencia. Año tras año, una persona normal enriquece su saber.

⁹⁰² **un buen alat* escapa* fecho.**

esp.: la buena herramienta lleva a buen término la obra.

fr.: *le bon outil permet de mener vite la tâche à bout.*

⁹⁰³ **un consalú*, mil ducados.**

esp.: una felicitación vale por mil ducados.

la satisfacción de una felicitación vale más que gran riqueza.

fr.: *une félicitation remplit très souvent beaucoup plus qu'une grande richesse.*

Se dice, como testimonio de afecto y cariño, a la persona que estrena algo.

⁹⁰⁴ **un día más, un séjel* más.**

Véase en: «un año más, un séjel* más».

905 un fizho negro* amarga la vida de padre i madre.

esp.: un hijo que sale rana amarga la vida de su padre y de su madre.

fr.: *un mauvais fils rend la vie amère à ses père et mère.*

906 un leño solo no asiende.

esp.: no cabe hacer fuego con un solo leño.

fr.: *il est malaisé de faire du feu avec une seule bûche.*

Suele decirse al solterón recalcitrante.

907 un loco quita sien.

esp.: un loco hace ciento (Cantera II, 2818).

fr.: *il suffit d'un fou dans une compagnie pour tourner la tête à tous ceux qui l'entourent.*

Cabe recordar la paremia española que dice: «los cuerdos siguen los dictados de los locos» (Cantera II, 1605) y su correspondiente francesa: «des fous inventent les modes, les sages les suivent» (Cantera I, 773).

908 una colondrina no faze la primavera.

esp.: una golondrina no hace verano (Cantera II, 1419).

ni un dedo hace la mano, ni una golondrina hace verano (Cantera II, 1897).

una golondrina no hace verano; ni una virtud sola, bienaventurado (M. Kleiser, 9.273)

fr.: *une hirondelle ne fait pas le printemps* (Cantera I, 1419).

Véase también: «una roza no faze la primavera».

909 una madre da su alma por su fizho.

esp.: una madre da su vida por su hijo.

fr.: *une mère se sacrifie et meurt pour sauver son fils.*

Cabe recordar las paremias españolas que dicen: «una madre para cien hijos, y no cien hijos para una madre» (Cantera II, 2802) y

«un padre para cien hijos, y no cien hijos para un padre» (Cantera II, 2836). Y también la francesa que dice: «l'amour des parents descend et ne remonte pas» (Cantera I, 629).

910 una mano lava la otra, i las dos la cara lavan.

esp.: una mano la otra lava, y ambas la cara (Cantera II, 2803).

fr.: *une main lave l'autre* (Cantera I, 1420).

Se dice para señalar los grandes beneficios de la solidaridad y de la ayuda mutua.

911 una palavra trava la otra. las palavras son como las serezas, la una trava las otras.

esp.: las palabras son como las cerezas, que unas a otras llevan.

las palabras y las cerezas, unas con otras se enredan (M. Kleiser, 48.412).

fr.: *un mot attire l'autre; telles les cerises que l'on croque par entraînement, sans se rendre compte* (Nehama).

Cabe recordar las paremias españolas que dicen: «las desgracias son como las cerezas, que unas a otras llevan» (Cantera II, 1493); «los pleitos son como las cerezas; toman pocos, y vienen muchos tras ellos» (Cantera II, 1626); y «lo peor del pleito, que de uno nacen ciento» (Cantera II, 1567).

912 una pazha detiene un molino.

esp.: una sola paja puede detener un molino.

fr.: *une paille suffit pour arrêter un moulin.*

Se dice para significar que una causa muy pequeña e insignificante puede ser motivo de muy graves trastornos.

Cabe recordar la paremia española que dice: «no hay enemigo pequeño» (Cantera II, 1971). Y también las francesas: «il faut se méfier d'un plus petit que soi» (Cantera I, 436) y «un cheveu même a son ombre» (Cantera I, 1408).

913 una roza no faze la primavera.

esp.: una rosa no hace primavera.

fr.: *une rose ne fait pas le printemps.*

Véase también: «una colondrina no faze la primavera».

- ⁹¹⁴ **una vez puta, fiel nunca.**
 esp.: puta una vez, ya nunca jamás fiel.
 puta, no tiene cura.
 quien hizo, hará (Cantera II, 2444).
 quien hace un cesto, hace ciento
 fr.: *telle qui a fauté une fois, a chance de récidiver.*
qui a bu boira (Cantera I, 1158).
- ⁹¹⁵ **uno solo no pelea.**
 esp.: dos no riñen si uno no quiere (Cantera II 660 y 862).
 cuando uno no quiere, dos no riñen.
 cuando uno no quiere, dos no barajan.
 fr.: *il faut être deux pour se quereller.*
pour se battre, il faut au moins être deux.
- ⁹¹⁶ **unos asebran, otros acozhen.**
 esp.: unos lo siembran, y otros lo siegan (Cantera II, 2828).
 fr.: *l'un bat les buissons, et l'autre prend les oiseaux* (Cantera I, 873).
 Se dice a propósito de quien, sin esfuerzo ni riesgo por su parte, sí trata de aprovecharse del esfuerzo y trabajo de los demás.
- V**
- ⁹¹⁷ **va i viene, alma tiene.**
 esp.: va y viene, vida tiene.
 fr.: *cela bouge, donc c'est un être vivant.*
- ⁹¹⁸ **vender un yadrán* para fazer un candelár.**
 esp.: vender un collar de perlas para comprar una palmaria.
 cambiar el oro por el moro (Cantera II, 504).
 cambiar oro fino por metal (Cantera II, 505).
 fr.: *vendre un collier de perles pour acheter un bougeoir.*
- troquer son cheval borgne pour un autre aveugle* (Cantera I, 1394).
 Se dice para ridiculizar a quien hace un mal negocio al trocar algo de cierto valor por una cosa muy inferior o de ningún valor.
- ⁹¹⁹ **veremos la luna, i tomaremos bairán*.**
 esp.: en cuanto aparezca la luna, celebraremos el «bairán».
 fr.: *dès que la lune apparaîtra, on fêtera le «bayram».*
 Se dice como norma de prudencia antes de meterse en un negocio desconocido o en una empresa cuyo porvenir no está claro. Conviene esperar a que se vislumbre alguna señal favorable.
- ⁹²⁰ **viezhó en cama, entrompesio de casa.**
 esp.: viejo encamado, buen estorbo para la casa.
 fr.: *vieille personne allitée, encombrement pour tout son entourage.*
- ⁹²¹ **viezhó onrado, ten tu cavod* en la mano.**
 esp.: viejo honrado, conserva siempre tu dignidad.
 fr.: *ô vieil respectable, conduis-toi toujours avec dignité.*
- ⁹²² **vinagre de balde es dulce.**
 esp.: el vinagre regalado, al paladar le parece dulce.
 fr.: *le vinaigre obtenu sans bourse délier est doux au goût.*
 Véase, sin embargo, la paremia que dice: «vinagre dulce, no hay».
- ⁹²³ **vinagre dulce, no hay.**
 esp.: vinagre dulce, no lo hay.
 fr.: *il n'y a pas de vinaigre doux.*
 Se dice de quien tiene un carácter agrio y desagradable.
 Véase, sin embargo, la paremia que dice: «vinagre de balde es dulce». Y recuérdese la paremia que dice: «sevoya dulce, no hay».
- ⁹²⁴ **vinagre jhuerte, a su atuendo faze daño.**

esp.: vinagre fuerte, a su propio recipiente hace daño.

fr.: *le vinaigre très concentré ronge le récipient qui le contient.*

Se dice para significar que cualquier exageración y toda severidad excesiva suelen resultar contraproducentes.

⁹²⁵ **vizita sin sol, no nase de corasón.**

esp.: visita en día sin sol, no nace de corazón.

fr.: *visite faite par une journée pluvieuse et sombre dénote peu de cordialité.*

Se dice de las visitas hechas para matar el tiempo cuando no se sabe donde ir.

⁹²⁶ **vites al ombre, demanda por el nombre.**

esp.: has conocido al hombre, infórmate por su nombre.

fr.: *tu as connu l'homme, renseigne-toi sur son compte.*

Se dice a quien se siente satisfecho de haber conocido a una persona importante. Se le recomienda que se informe bien antes de fiarse de ella.

⁹²⁷ **vites la barva del vezino quemar, mete la tuya a remozhar.**

esp.: cuando la barba de tu vecino veas pelar, echa la tuya a remojar (Cantera II, 642).

fr.: *si l'on rosse ton voisin, tu peux préparer tes reins.*

Y

⁹²⁸ **yerno, como al sol de invierno.**

esp.: amistad de yerno es como sol de invierno (Cantera II, 263).

fr.: *amitié de gendre et soleil d'hiver, ne dure pas* (Cantera I, 55).

Se dice de las relaciones y afecto de un yerno respecto a su suegra: son tan débiles y superficiales como el calor del sol en invierno.

Véase también: «la suegra con el yerno, como el sol de invierno» y «amistad de yerno, sol de invierno».

⁹²⁹ **yerro de médico, la tierra lo covizha*.**

esp.: lo que el médico yerra, encúbrela la tierra (Bergua).

los errores del que cura, con la tierra han cobertura (M. Kleiser, 40.443).

los yerros del médico, encúbrela la tierra; los del rico, la hacienda (Cantera II, 1633).

el yerro del médico, la tierra lo tapa; el del letrado, el dinero lo sana (Bergua).

fr.: *les médecins font les cimetières bossus* (Cantera I, 796).p

le tombeau dissimule les erreurs du médecin.

Véase: «médico viezho, berber mansevo».

⁹³⁰ **yesh* mamón*, yesh* cavod*.**

Véase en «donde ay mamón*, ay cavod*».

⁹³¹ **yo que esté caliente, i que se ría la jhente.**

esp.: ande yo caliente, y ríase la gente (Cantera II, 283).

fr.: *pourvu que j'aie chaud, des rires me chaut* (Cantera I, 1118).

Se dice para significar que, con tal de estar a gusto y calentito, poco importa que algunos se rían por el aspecto tal vez ridículo al ir abrigado en exceso.

ÍNDICE
DE LAS PALABRAS QUE APARECEN
EN LOS REFRANES JUDEOESPAÑOLES

A

- a pie: 807
a sabor de su paladar: 130
abashada: 126
abashar escalón: 2, 867
abastadrear: 407
abastar el nombre: 471
abatirse: 273
abasto: 549
abierto: 415
ablandar los corasones: 191
abocarse (esp.: inclinarse. fr.: *s'incliner*): 146
aboltar (esp.: girar. fr.: *tourner*): 82
abrazhico: 613
abrir(se) una puerta: 106, 184
acallarse: 874
acavado: 545, 575
acometer (esp.: prometer. fr.: *promettre*): 544, 682
acompañado: 503
aconjurar (esp.: jurar. fr.: *jurar*): 225
acontentar: 680
aconteser: 122
acortarse: 146
acozher(se): 94, 149, 623, 692, 916
acreventar gweso: 397
adelantado: 776
adelantre: 405
adiento: 236, 314
adolorirse: 766
afalagar (esp.: consolar. fr.: *consoler*): 238, 247
aferrar: 262, 367
afito (esp.: a. estreñimiento. b. indigestión. fr.: a. *constipation*. b. *indigestion*): 810
aflacar: 535
aformezear: 228
aghilé (< turco. esp.: 1. s.m. prisa, precipitación. 2. adv. de prisa, de manera precipitada. fr.: 1. s.m. *vitesse, précipitation*. 2. adv. à la *hâte, précipitamment*): 882.
agradar: 29
agraz: 498
agraza: 463
agua: 8, 21, 22, 39, 46, 222, 322, 368, 381, 394, 419, 470, 590
aguas de parir: 377
agudesar: 226
aguzha: 54
aire: 82, 346
ajarvar (< hebreo. esp.: a. golpear, azotar. b. maltratar. c. castigar. d. llamar. fr.: a. *battre, frapper*. b. *mal-mener*. c. *châtier*. d. *frapper à la porte*): 23, 24, 37, 88, 238, 540, 683
ajhamí (< turco. esp.: aprendiz, principiante. fr.: *apprenti, débutant*): 162
ajhidear (< turco. esp.: compadecer. fr.: *compatir*): 239, 526
ajhuntarse: 25, 26, 27
ajir (< turco. esp.: establo, cuadra, caballeriza. fr.: *étable, écurie*): 214, 807
ajuera: 68, 314
al curriente: 182
al escurro: 760
al lado: 606
al sereno: 62
al shequén (< hebreo. esp.: con mayor razón. fr.: *à plus forte raison*): 252

- ala: 273
 ¡ala! (esp.: ¡ea!, ¡adelante! fr.: *allons-y!*): 168
 alat (< turco. esp.: herramienta. fr.: *outil*): 57, 902
 alavar(se): 784, 842
 alborotada: 432
 alcansar(se): 345, 533, 539, 722
 alegría: 317, 386, 410, 663
 levantar(se): 543, 703
 alferezía (esp.: experiencia. fr.: *expérience*): 189
 aljeña (esp.: alheña. fr.: *henné*): 662
 allegar(se): 25, 598
 alma: 58, 262, 292, 343, 360, 425, 687, 780, 861, 909 917
 almendra: 243
 altar: 150
 alto: 713
 amaar (< hebreo. esp.: inculto, ignorante, analfabeto. fr.: *illettré, ignorant*): 347
 amajar (esp.: a. curar. b. calmar. fr.: a. *guérir*. b. *calmer*): 153
 amanecer: 122, 185, 555, 574, 851
 amar: 60
 amargar: 905
 amargo: 435, 725, 898
 amasar: 18
 ambezado (esp.: acostumbrado. fr.: *habitué*): 50, 62
 ambezar (esp.: a. aprender. b. conocer. fr.: a. *apprendre*. b. *connaître*): 45, 61, 63, 806
 amén: 673, 873
 amezurar: 52, 219
 amigo: 28, 64, 65, 66, 399, 457, 488, 505, 507, 653
 amistad: 67, 721
 ammal (< turco. esp.: cargador, soguilla. fr.: *porte-faix, porteur*): 864
 amor: 68, 498, 585, 787
 amostar labor: 432
 amozhado: 224
 amurcharse (esp.: marchitarse. fr.: *se faner*): 831
 anillico: 136, 836
 anocheser: 574, 594
 ansia: 532, 622, 754
 año: 152, 280, 365, 455, 691, 901
 aparezhar: 240, 785
 apedreado: 710, 784
 apegarse: 712
 apuntar las estrellas: 49
 apregonar vino: 71
 apretársele los dientes: 704
 aprometer: 682
 árcol (esp.: a. arco. b. arco iris. fr.: a. *arc*. b. *arc-en-ciel*): 169
 arenal: 302
 arnasio (esp.: generación. fr.: *génération*): 118
 arrascar(se): 134, 231
 arrayado (esp.: enfadado, encolerizado. fr.: *fâché, en colère*): 169
 arrecavador: 12, 104
 arrecozher piedras: 94
 arrelumbrar(se) (esp.: lucir. fr.: *luire*): 4, 570, 627
 arremediarse: 75, 571
 arremendar su paño: 76
 arrepensar: 655
 arrepentido: 750
 arrepozar: 391, 724
 arresivir: 752, 753
 arretorserse la orezhica: 764
 arreyevan (esp.: soportar, tolerar, sufrir. fr.: *supporter, tolérer, souffrir*): 285
 arrez de paré: 348
 arrimarse: 723
 arrodear: 77, 855
 arrovar(se): 18, 78, 164, 690, 691, 785, 786
 arrozhar piedra(s): 79, 94, 814
 arrozhgarse: 755
 arte: 61, 202
 árvol: 80, 81, 723, 778, 868
 aseguyido: 651
 asegún: 82, 83, 84, 85, 86, 87
 asembrar: 88, 149, 623, 692, 916
 asender: 906
 asentarse a la mesa: 896
 asheno: 654
 ashugar (esp.: equipo de novia. fr.: *trousseau de mariée*): 89, 144, 767

asno: 29, 48, 90, 91, 92, 93, 325, 506, 561, 835
 asoltar buen caldo: 364
 asoplar: 795
 asperar: 433, 714, 716, 797, 844, 896
 asprico (dim. de aspro*): 706
 aspro (Moneda de escaso valor del imperio otomano. esp.: perra chica. fr.: *liard*) 371, 730, 765
 asuca: 590
 atar un cavallo: 325
 atontesar: 226
 atorgado: 652
 atrás: 405
 atrivirse: 786
 atuendo: 924
 avanzarse: 784
 avenimiento: 511
 aver: 227, 456, 837
 avierto: 429
 avrírsele el camino: 56
 ayuda: 482, 643
 ayudar(se): 95, 241, 746
 ayudo: 643
 azeitar el carro: 96
 azeite: 420, 694, 805
 azeituna: 97

B

bailador: 542
 bailar: 151, 178, 303, 542
 bairán (< turco. Fiesta musulmana que se celebra el primer día del mes siguiente al ramadán): 919
 bajo: 713
 baldar (esp.: abolir. fr.: *abolir*): 416
 baltada (esp.: hachazo. fr.: *coup de hache*. del turco baltá: esp.: hacha. fr.: *hache, cognée*): 155
 baño: 119, 225, 609, 617, 726
 barato: 436, 801
 barrer: 237, 336, 341, 572
 barro: 866
 barruga: 49
 barva: 171, 244, 927
 basho: 897

batlán (< hebreo. esp.: ocioso, desocupado. fr.: *oisif, désœuvré*): 90
 bava: 752
 becerro: 120
 bedasiké (< hebreo. esp.: retrete. fr.: *cabinet d'aisances*): 672
 belá (< turco. esp.: desgracia, calamidad. fr.: *malheur*): 98
 bendezhir; bendisir: 31, 694
 bendicho: 99
 beneficio: 812
 berber (esp.: barbero. fr.: *barbier*. En otros tiempos, el barbero solía ser además sacamuelas, partero y en cierto modo cirujano): 518
 besar, bezar: 78, 100, 771
 beso: 732
 beber: 21, 46, 322, 394
 bien: 101, 226, 227, 228, 270, 476, 522, 545, 575, 579, 597, 611, 641, 695, 697, 710, 750, 754, 808, 837, 880
 bienvenido: 99
 biervo: 2
 bislear (< turco. esp.: criar, alimentar, cebar. fr.: *nourrir, élever, engraisser*): 103
 ¡biva!: 104, 105
 bivda: 97, 177
 bivar: 137, 749, 787, 798, 817
 blanco: 225, 403, 561
 boca: 106, 193, 194, 315, 330, 485, 492, 578, 610, 640, 670, 698, 784, 832, 852
 bocado: 34, 733
 boda: 107, 108, 123, 217, 447, 551, 560, 562, 576, 678
 bogacha (< turco. esp.: empanada. fr.: *pâté en croûte, vol-au-vent*): 171, 323
 bolar: 513
 bolsa: 388, 578, 780, 832, 852
 bonacha (esp.: bonanza, calma en la mar. fr.: *bonace, calme plat*): 495
 bonete (esp.: bonete de rabino. fr.: *bonnet de rabbin*): 282
 bostezho: 109
 bovedá (esp.: tontería, necedad. fr.: *bêtise, sottise*): 389, 668

- bovo: 30, 110, 344, 384, 475, 826
 boy (< turco. esp.: tamaño, estatura, formato. fr.: *grandeur, grosseur, format*): 111, 189
 boyadear (esp.: a. pintar, colorear. b. afligir. fr.: a. *colorer*. b. *affliger*): 154
 boz: 111, 112, 113
 bragas: 50
 brisco (esp.: melocotón. fr.: *pêche*): 653
 brusha: 602
 buen, buena, bueno, buenas, buenos: 12, 17, 25, 26, 31, 32, 44, 47, 101, 114, 115, 141, 176, 191, 212, 442, 456, 457, 507, 508, 510, 511, 573, 669, 723, 750, 806, 866, 888, 902
 buena ventura: 89, 629
 buendad: 195
 buey: 4, 48, 229
 bulanderear (esp.: a. fastidiar, molestar. b. causar asco. fr.: a. *déranger, gêner*. b. *dégoûter*): 404
 bullir (esp.: a. hervir. b. escocer. c. doler. fr.: a. *bouillir*. b. *cuire*. c. *faire mal*): 37
 buracar (esp.: agujerear. fr.: *trouer, percer*): 8
 buraco (esp.: agujero. fr.: *trou*): 636, 761
 burlí (1ª pers. s. pret. ind. del verbo «burlar»: esp.: a. bromear. b. tomar el pelo a alguien. fr.: a. *plaisanter*. b. *se moquer de quelqu'un*): 849
 buraquito (dim. de buraco*): 761
 buscar, bushcar: 89, 760, 853
 butica (esp.: tienda, negocio. fr.: *établissement commercial*): 390
- C**
- cacarear: 117
 cada día: 864
 cadena: 497
 caer(se): 19, 34, 136, 283, 492, 590, 614, 686, 790, 873, 789
 cagar en su nido: 479
 cal (< hebreo. esp.: a. sinagoga. b. comunidad religiosa. fr.: a. *synagogue*. b. *communauté religieuse*): 494
 caldera: 418
 caldo: 141, 364, 625
 caler: 137
 calezha: 346
 caliente: 931
 callado: 91, 110, 348
 callar: 255
 calle: 711, 715
 callentura: 799
 calmo: 353
 cama: 140, 391, 896, 920
 caminar: 34, 96, 319, 348, 699, 807
 camino: 56
 camiza: 587
 campanilla: 751
 candela: 550, 570
 candelar: 918
 candil: 528, 646
 cantador: 542
 cantar: 124, 144, 303, 312, 542, 841
 cántaro: 875
 cantonada: 427
 cantor: 363
 caño (esp.: lodo maloliente. fr.: *boue puante*): 617
 capac (< turco). esp.: tapadera. fr.: *couvercle*): 642
 capeo: 133
 capitán: 376
 cara: 86, 138, 139, 227, 270, 686, 728, 910
 carne: 140, 530
 carnero: 120, 141, 175, 204
 caro: 436
 carro: 96, 855
 cartas buenas: 142
 casa: 234, 143, 188, 264, 316, 317, 318, 336, 385, 388, 390, 406, 448, 483, 489, 505, 552, 572, 577, 671, 920
 casada: 97
 casado: 177
 casar(se): 70, 173, 324, 469, 655, 787, 834

- casha (esp.: caja. fr.: *caisse*): 393
 cashón: 316
 castigar: 238, 242
 catalán: 458
 causa: 823
 cavallero: 148
 cavallo: 4, 33, 34, 214, 325, 408, 506, 807
 cavello: 144
 cavesal (esp.: almohada. fr.: *oreiller*): 474
 caver: 320, 323, 589, 696, 796
 cavesa: 11, 145, 146, 199, 262, 299, 462, 501, 502, 577
 cavesera: 501
 cavod (< hebreo. esp.: honor, prestigio, fama. fr.: *honneur, prestige, renommée*): 612, 921
 cavra: 62
 cazal (esp.: aldea, pueblecito. fr.: *hameau, village*): 319, 658, 899
 cielo: 113
 clado (esp.: adorno para el ojal. fr.: *ornement pour la boutonnière*): 883
 claro: 430
 clavo: 210
 cocinera: 802
 coda de león: 501, 502
 codisia: 677
 codredo: 419
 colada: 234
 colcha: 345
 colondrina: 908
 color: 557
 comandar: 775
 comer: 58, 134, 137, 147, 201, 231, 257, 262, 295, 300, 303, 366, 372, 408, 460, 463, 485, 535, 557, 615, 700, 701, 733, 736, 737, 776, 783, 788, 792, 799, 888, 895, 896
 comida: 148
 comido: 437
 como a si mesmo: 60
 compañera: 573
 compañero: 60
 compañía: 407
 conducho (esp.: acompañamiento del pan: queso, aceitunas... fr.: *ce qu'on mange avec du pain: fromage, olives...*): 620
 confite: 29, 326
 conoser: 35, 139, 510
 conosido: 510
 ¡consalú! (esp.: ¡enhorabuena! ¡que lo disfrutes con salud! fr.: *félicitations! meilleurs vœux!*): 903
 consentirse: 768
 consezha: 229
 consezhero: 409
 consezho: 159, 160, 232, 281, 593, 886
 considerar: 161
 consograr: 704, 767
 consolación de bivos: 475
 contado (esp.: dote. fr.: *dot*): 89
 contante: 630
 contar: 208
 contento: 798
 contrariar al loco: 39
 convenir: 592
 corasón, corazón: 86, 139, 191, 316, 430, 633, 925
 córcova (esp.: joroba. fr.: *bosse*): 259, 708
 cornudo: 840
 correr: 34, 533, 858
 cortar(se): 100, 166, 206, 219, 299, 303, 324
 corte de sastre: 162
 corto: 145
 cos: 280
 cosa: 121, 122, 391, 423
 costumbre: 118
 costura: 50, 163 covizhar: (esp.: tapar, esconder. fr.: *cache*): 723, 929
 covrador: 473
 covrar buena fama: 164
 creer: 743
 crepando: 697
 crescer: 165, 211
 crevadura (esp.: hernia. fr.: *hernie*): 467
 criado: 251, 252
 criansa: 357
 criar el fizho: 45
 criatura: 9, 335, 789, 854

cuatro: 427, 615, 690
 cuchara: 158, 569
 cucharica: 278
 cuchillada: 187, 488, 650
 cuedra: 14, 48
 cuento: 187, 188, 457
 cuero: 204
 cuerno: 44
 cuerpo entero: 434
 cuidado: 251
 culico: 640
 cumadre: 335
 cumplido: 545, 575
 cuñada: 163, 432
 curar(se): 308, 311
 curar el lienso (esp.: enriar el lino. fr.: *rouir le lin*): 83
 curiendo: 651
 cortina (esp.: salón. fr.: *salon*): 459
 curto: 309
 cuser, cuzer: 303, 761
 cusina, cuzina: 459, 745
 cuzinera: 361
 cuzinero: 148
 cuzir: 892

CH

chachas (esp.: cuchufleta, pampolina. fr.: *baliverne, sornette*): 603
 chelebí (< turco. Se trata de un título honorífico a una persona de categoría): 884
 chico: 160, 189, 234, 296, 543, 608
 chorbá (< turco. esp.: sopa de arroz. fr.: *soupe au riz*): 795
 chufletico (esp.: silbato. fr.: *sifflet*): 706

D

daca (esp.: ¡dámelo! fr.: *donne-le-moi!*): 311
 dádiva: 191
 dado: 869
 dados: 521

dañarse: 756
 daño: 119, 617, 622
 dar(se): 29, 41, 129, 158, 192, 235, 265, 342, 399, 434, 451, 460, 468, 493, 549, 593, 600, 683, 699, 706, 707, 708, 709, 710, 780, 800, 840, 848, 854, 861, 897, 909
 de balde: 922
 de noche: 760
 de tura (esp.: eterno. fr.: *éternel*): 440
 debajho, debasho: 497, 793
 decir, desir, dezir: 215, 594, 610, 721, 873
 dedal: 54
 dedico: 836
 dedo: 49, 166, 206, 434, 791, 811, 887
 degollar: 175, 363
 dejhado: 879
 delantal: 481
 delgado: 605
 demandar: 75, 175, 593, 718, 719, 767, 926
 depedrerse: 362
 depender: 818
 deprender (esp.: aprender. fr.: *apprendre*): 818, 819
 derecho: 138, 699, 900
 derrocar la casa: 406
 descargar la espada: 169
 descusido: 657
 descubierto: 552
 desdichado: 34
 desear: 274, 292
 desfazer una keilá: 210
 desfecha (esp.: remedio. fr.: *recours, ressource*): 850
 desfraguarse: 735
 deshar: 21, 336, 572, 602, 700
 desjenado (< hebreo «jen*»). esp.: desdichado. fr.: *malheureux*): 34
 desmishado (esp.: desgraciado. fr.: *malheureux*): 34
 desnudar: 715
 desnudo: 486
 despartir(se): 326, 720
 despierto: 387
 dezesperar: 714, 716

- detener(se): 833, 912
 detrás de un dedo: 791
 dever: 544, 634
 devda: 221, 284, 682, 804
 devdor: 104
 día: 121, 122, 123, 165, 236, 237, 337, 371, 410, 558, 594, 838, 864, 901
 diente: 16, 68, 442, 463, 515, 628, 704
 diez: 549
 diferencia: 203
 dinero: 151, 195, 433, 505, 578
 dinsiz (< turco. esp.: a. impío, ateo. b. injusto. fr.: a. *impie*, *athée*. b. *injuste*): 674
 disponer: 286
 doler: 37, 166, 186, 206, 354, 488, 633, 654, 787
 dolor: 153, 196, 316, 483, 498, 531, 577, 578, 616, 639
 dormir: 62, 391, 659, 722, 896
 dos: 216, 217, 218, 219, 235, 256, 332, 461, 513, 514, 517, 549, 615, 680, 877, 895, 910
 dota: 393
 dotrino: 198, 806
 ducado: 547, 553, 730, 765, 903
 dueledor: 582
 duelos: 888
 dulce, dulce: 5, 106, 435, 725, 843, 922, 923
 durera (esp.: a. estreñimiento. b. indigestion. fr.: a. *constipation*. b. *indigestion*): 478
 durmiendo: 387
 duro: 247, 486
- E**
- echar(se): 164, 220, 221, 424, 438, 506, 543, 703, 718, 789, 835, 896
 el Dio: 31, 35, 87, 95, 112, 132, 140, 169, 170, 184, 207, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 286, 383, 403, 415, 445, 538, 568, 637, 684, 707, 716, 717, 720, 746, 886
 embarasar (esp.: estorbar, molestar. fr.: *déranger*, *gêner*): 892
 embever: 898
 embidia: 304
 embudo: 213
 embruteser: 228
 empesado: 358
 empesar: 231
 emplear el alat: 57
 empobreser, emproveser: 301, 801
 emprestar: 271
 en balde: 455
 en basho: 553
 en caliente: 24
 en medio de la calle: 715
 en paga de (esp.: a. en lugar de. b. en recompensa de. fr.: a. *au lieu de*. b. *en récompense à*): 325
 en pies: 589
 en veces: 440
 en vida: 710
 encalcar (esp.: a. amontonar. b. presionar, apretar. fr.: b. *entasser*, *amonceler*. b. *serrer*, *presser*): 898
 encolgar: 120
 encontrarse: 863
 enderechase: 80, 758
 endevinar: 848
 endevino (esp.: adivino. fr.: *devin*): 449
 endorar: 540
 enemigo: 65, 170, 488, 653, 729, 860
 engañar(se): 684, 701, 849
 englutir amargo: 725
 engodreser: 291
 engrandeserse: 790
 enriqueserse: 301
 enriva: 420, 587
 enseñar: 247
 entendedor: 1, 2
 entender: 147, 665, 841
 entero: 791
 enterrar: 335
 entosegar (esp.: envenenar, intoxicar. fr.: *empoisonner*, *intoxiquer*): 664
 entrar: 92, 330, 380, 438, 616, 726

entrompesio: 920
 enveluntar (esp.: desear. fr.: *désirer*):
 445
 enverano: 176
 enviar bavas: 753
 envidiado: 526
 enviernio: 67, 176, 417, 928
 ermano: 43, 66, 114, 260, 333, 334,
 337, 443, 662, 772
 ermoza, ermozo: 274, 339, 771
 ermozura: 190, 383
 érremo (esp.: triste, miserable, pobre,
 desgraciado. fr.: *triste, misérable,*
pauvre, malheureux): 127, 229,
 389, 569
 escaldado: 368
 escalón: 20, 867
 escapado: 163
 escapar(se) (esp.: acabar, terminar. fr.:
finir, achever): 478, 902
 escarso (esp.: avaro, tacaño. fr.: *avare,*
harpagon): 36
 escarvar: 592
 esclareser: 851
 esclavo: 340
 escrito: 343
 escribir: 342
 escruzhir los dientes: 463
 esconder(se): 79, 207, 791
 escozher: 550, 755
 escova: 220, 341, 675
 escuchar: 763, 764
 escupir: 322, 686, 725
 escureserse: 671
 oscuro: 185, 430, 760
 escuza: 344
 esforzarse: 641
 esgwengo (esp.: largo. fr.: *long*): 145
 esjueño: 444
 esmerar (esp.: a. comprar. b. adquirir.
 fr.: a. *acheter*. b. *acquérir*): 491
 esmirar el aspro: 730, 765
 espada: 169
 expandir: 345, 740
 espantarse (esp.: temer. fr.: *craindre*):
 170, 196, 224, 346, 347, 348, 368,
 717
 espanto: 279

espartirse confites: 326
 esperar: 476, 697
 espino: 200, 588
 espozha: 600
 esprito: 519
 estrella: 49
 estrellado: 606
 esuegra. Véase en: suegra.

F

fabrento: 813
 fadado. Véase: mal fadado.
 falda: 848
 fallar: 695, 730, 738
 falsía: 613
 falta: 717
 fama: 164
 fambre: 3, 740, 809, 816
 fambrento: 254
 farina: 621, 679
 farinero: 171
 farto: 254, 536, 813
 fasha (esp.: cintura, banda, pañal. fr.:
ceinture, bande, lange): 393
 favlar: 130, 147, 255, 353, 354, 534,
 665, 666, 667, 668, 669, 713, 747,
 756
 fazer: 46, 50, 55, 70, 84, 123, 180,
 321, 356, 372, 390, 566, 596, 695,
 733, 734, 742, 802, 803, 880, 908,
 913, 918, 924
 fazerse: 65, 176, 287, 792, 811, 882
 fea: 274
 fecha (esp.: hecho, acción. fr.: *fait,*
action): 275, 456, 850
 fecho: 358, 902
 feder: 199
 fedido: 776
 ferrozhentearse (esp.: aherrumbrarse.
 fr.: *se rouiller*): 57
 fiado: 256, 630
 fiar(se): 359, 587, 606
 fiel: 800, 914
 fierro: 24, 106, 702, 845
 figo: 257
 fin: 797

fin al ombligo: 28
 fiñir (esp.: amasar. fr.: *pétrir*): 18
 fizha: 47, 361, 393, 399, 400, 401, 403, 829
 fizho: 15, 37, 45, 165, 172, 252, 258, 324, 347, 362, 407, 464, 521, 565, 810, 871, 877, 905, 909
 flaco: 232
 fondo: 825
 formiga: 252
 fortuna (esp.: a. fortuna. b. suerte. c. tempestad (en el mar). fr.: a. *fortune*. b. *sort*, *chance*. c. *tempête (sur la mer)*): 495
 fozha del árbol: 778
 fragua: 160, 735
 fraguar la casa: 406
 frío: 46, 165
 fruto: 183, 868
 fuego: 670
 fuente: 470, 875
 fuir, fuyir: 214, 562, 567, 678
 fuzo: 13

G

galano (esp.: galán, presumido. fr.: *élégant, adonné à la parure, présomptueux*): 400
 gallina: 53, 105, 291, 363, 364, 369, 394, 498, 509, 625, 639, 872
 gallinero: 124
 gallinica: 10
 gallo: 51, 53, 124, 211, 280, 331, 359, 363, 365, 841
 gamello: 194, 259, 355
 gana: 127, 360
 ganado: 883
 ganador: 877 ganar: 230, 260, 332, 491, 508, 779, 864
 gancho: 824
 gantes: 367
 garante: 859
 garganta: 354
 gargazho: 5
 gastador: 15
 gastar: 230, 258, 266, 366, 508, 736, 737
 gasterío: 261
 gato: 178, 262, 367, 368, 482, 589, 632, 651, 751
 gaviento (esp.: arrogante, orgulloso, altivo. fr.: *altier, orgueilleux, hautain*): 676
 geinán (< hebreo. esp.: a. infierno. b. tormento, tortura, sufrimiento. fr.: a. *enfer*. b. *supplice, torture, souffrance*): 429
 godro: 267, 640, 872
 godrura: 190
 golpe: 155
 gormar (esp.: afligir, torturar. fr.: *affliger, torturer*): 808
 gosar, gozar: 266, 288, 332, 466, 656, 724, 808
 gota a gota: 8
 grato: 42, 597
 gramática: 414
 grande: 189, 234, 273, 296, 543, 608
 grano a grano: 369
 grazha (esp.: á. grajo. b. cuervo. fr.: a. *crave*. b. *corbeau*): 103, 257
 grazia, gracia: 383, 424
 grillo: 111
 gritar: 660, 874
 grulla: 629
 gruta (esp.: tienda, almacén, negocio. fr.: *établissement, magasin*): 390
 cuadrado: 547
 cuadrador: 15
 cuadrar: 192, 279, 370, 371, 372, 375, 738, 739
 cuadrarse: 346, 348, 375, 793
 ¡guay! 307, 376, 377, 378, 845
 guaya (esp.: a. lamentación. b. grito de dolor o de indignación. fr.: a. *lamentation*. b. *cri de douleur ou d'indignation*): 180
 guezerá (< hebreo. esp.: a. sentencia. b. condena. c. calamidad, desgracia. d. castigo divino. fr.: a. *sentence*. b. *peine*. c. *malheur*. d. *punition du Ciel*): 416
 guisar, guizar: 303, 318

gusto: 135, 709
 guzaneado: 499
 guzano: 380, 809
 gwerco (esp.: demonio, diablo, Sata-
 nás. fr.: *démon, diable, Satan*): 32,
 328, 469, 856
 gwérfano: 480
 gwerta: 107
 gwertelano: 659
 gweso: 379, 397, 460
 gwevo: 51, 53, 117, 154, 359, 461,
 509

H

hilado: 605
 hinchar. Véase en: *inchar*.

I

ícar (< hebreo. esp.: cosa fundamen-
 tal, cosa esencial, cosa importante.
 fr.: *quelque chose fondamentale ou*
très importante): 275
 idea: 218
 imansiz (< turco. esp.: a. descreído,
 ateo. b. cruel, inhumano. fr.: a.
mécréant, athée. b. cruel, inhu-
 main): 674
 inchar(se), hinchar(se): 13, 290, 369,
 388
 iné (< turco. esp.: 1. conj.: aun así. 2.
 adv.: de nuevo, otra vez. fr.: 1.
 conj.: *quand même*. 2. adv.: *une*
autre fois, encore une fois): 171,
 846, 872
 ir(se): 69, 381, 382, 420, 455, 601,
 836, 837, 877, 900, 917

J

jadrarse (esp.: esforzarse. fr.: *s'effor-*
cer): 641
 jaján (< hebreo. esp.: sabio, erudito,
 instruido, experto, maestro. fr.:

savant, érudit, lettré, expert, maî-
tre): 131, 347, 386, 835
 jajhilia (esp.: peregrinación. fr.: *pèle-*
rinage): 632
 jamán (< turco. esp.: baño. fr.: *bain*):
 609
 jamor (esp.: burro. fr.: *âne*): 11
 janucá (< hebreo. Fiesta judía para
 conmemorar la restauración del
 Templo en el año 165 antes de la
 era cristiana. Viene a caer en la
 segunda quincena de diciembre):
 211
 janún (< turco. Además de su signifi-
 cado para denominar un tipo de
 danza turca, este nombre «janún»
 se emplea también para referirse a
 una niña, a una jovencita, a una
 mujer): 387
 jaragán (esp.: vago. fr.: *parasseux,*
fainéant): 54, 281, 398, 400, 401
 jasbón (< hebreo. esp.: cuenta, cálcu-
 lo. fr.: *compte, calcul*): 188, 264
 javer (< hebreo. esp.: compañero, pró-
 jimo. fr.: *compagnon, camarade,*
copain, autrui): 20, 260, 446, 598,
 867
 javerim (plural hebreo de «javer*».)
 jazán (< hebreo. esp.: oficiante de la
 sinagoga. fr.: *officiant à la syna-*
gogue): 494
 jazino (esp.: a. enfermo. b. defectuo-
 so. fr.: a. *malade*. b. *défectueux*):
 649
 jen (< hebreo). esp.: gracia, atractivo.
 fr.: *grâce, attrait*): 383
 jessa (esp.: tela de saco, yute. fr.:
étouffe grossière, jute): 830
 jhamái (esp.: jamás, nunca. fr.: *ja-*
mais): 573, 758
 jhente: 768, 798, 819, 931
 jhidió: 87, 176, 307, 340, 384, 385,
 797
 jhubají (esp.: logrero, usurero. fr.:
usurier): 663
 jhuerte: 924
 jhugador: 317
 jhugar: 521

jhumerd (< turco. esp.: a. generoso, caritativo. b. derrochador. fr.: a. *généreux, charitable*. b. *gaspilleur*): 36
 jhurar: 19, 786
 jhusgar: 598, 599
 jhustizia: 206
 jhusto: 635, 890

K

keilá (< hebreo. esp.: sinagoga. fr.: *synagogue*): 210
 ¡kish! (Grito o exclamación para que se aparte un niño, y sobre todo para que se vaya un animal doméstico (perro, gato, cerdo, gallina ...): 10

L

la Meca: 77
 la Seca: 77
 ladrar: 350, 660
 ladrón: 239, 411, 449, 691, 874
 lana: 382
 landra (esp.: peste. fr.: *peste*): 328
 lavar: 11, 910
 lavios: 430, 610
 lavor: 358, 432, 433
 lavorar: 535
 lavoro: 197
 lazdrado (esp.: fruto de un duro trabajo. fr.: *fruit d'un dur travail*): 437
 Lea: 40
 leche: 800, 854
 lejhía: 11
 leño: 155, 906
 león: 501, 502
 levantarse: 150, 789, 835
 limpieza: 396
 lienso: 83, 308
 litigante: 332
 lizhero: 247
 llaga: 50, 240, 703
 llamar al Dio: 684

llegar al fondo: 825
 lleno: 318
 llevar: 32, 39, 50, 76, 449, 476, 506, 793, 848
 llorar: 72, 81, 153, 172, 177, 180, 466, 558, 600, 793, 803, 854
 loco: 9, 30, 39, 232, 265, 266, 276, 366, 406, 489, 719, 822, 827, 884, 907
 lodo: 73, 74, 320, 837
 lonzhe de: 454
 lovo: 267
 luenga: 397
 lugar: 598, 604, 696, 796
 lumbre: 398, 817
 luna: 919
 lunes: 202, 468
 luvia: 183, 224, 410, 469
 luzir: 4, 745

M

macarrones: 679
 madrastra: 471, 763
 madre: 37, 350, 399, 400, 401, 472, 565, 763, 793, 905, 909
 madrugador: 31, 862
 madrugar: 555, 746, 860
 mal: 72, 99, 226, 228, 269, 270, 271, 272, 337, 462, 474, 475, 476, 477, 478, 481, 503, 530, 545, 565, 569, 575, 579, 605, 611, 641, 650, 695, 747, 748, 763
 mal covrador: 473
 mal fadado (esp.: a. desgraciado. b. malintencionado. fr.: a. *malheureux, malchanceux*. b. *méchant*): 163
 mal pagador: 12, 473
 malá (< turco. esp.: barrio. fr.: *quartier*): 90
 maldicho: 479
 maldisión: 480
 malo: 26, 41, 42, 43, 378, 510, 521, 597
 mama: 481
 mamón (< hebreo. esp.: dinero, fortuna. fr.: *argent, richesse*): 612

- mancansa: 671
 mandado: 267, 521, 583, 733
 mandar mocos: 752
 maneras: 407
 manía: 320
 mano: 41, 79, 100, 166, 238, 242, 295, 331, 334, 343, 443, 482, 513, 662, 740, 772, 869, 876, 887, 910, 921
 mansevés, mansevez: 370, 656
 mansevo: 180, 518, 524
 manto: 205
 mañana: 509, 630, 631, 701
 mar: 381, 495, 736, 889
 marido: 44, 45, 483, 484, 606
 marinero: 111
 martes: 182, 202, 324, 452, 468
 más vale: 491 a 516
 masa: 18
 mashá (< turco. esp.: pinzas. fr.: *pin-cettes*): 876
 matar: 205, 271, 404, 702, 822, 860
 mazal (< hebreo. esp.: a. signo del zodíaco. b. suerte. c. dicha, felicidad. fr.: a. *signe du zodiaque*. b. *chance*. c. *bonheur*): 274, 387, 899
 medico: 518, 607, 929
 medio: 358, 396, 412, 652
 meldar (< hebreo. esp.: a. leer. b. estudiar. c. rezar, orar. fr.: a. *lire*. b. *étudier*. c. *prier*): 275, 519
 melezina: 222, 240, 293
 menear(se): 283, 569, 712
 menester: 672, 872
 mentira: 402, 584
 mentirozo: 465, 643, 828
 menudo: 831
 meollo: 145, 276, 277, 278, 453, 604, 773
 mercader: 386, 663
 mercado: 713
 merenda: 165
 mereser apedreado: 710, 784
 mersed, merced: 42, 597
 mesa: 323, 700, 896
 mesher (esp.: acunar, mecer. fr.: *bercer*): 777
 meshquita (esp.: a. mezquita. b. minarete. fr.: a. *mosquée*. b. *minaret*): 785
 mesquino (esp.: pobre, indigente. fr.: *pauvre, indigent*): 46
 mestro (esp.: amo, maestro. fr.: *patron, maître*): 47
 metad: 195, 208
 meter(se): 51, 53, 61, 282, 359, 556, 682, 700, 711, 824, 825, 832, 834, 846, 927
 metical (< turco. Se trata de una medida de peso turca, con valor de unos 4'80 gramos, empleada para el oro y las perlas): 269
 mezusá (< hebreo. Se trata de un pergamino en el que figuran los versículos 4-9 del capítulo 6 y los versículos 12-20 del capítulo 11 del Deuteronomio): 78
 miedo: 279, 709
 miel: 531, 712, 792, 800
 mientes: 628
 miércoles: 581
 mil: 497, 524,, 604, 903
 mirar: 70, 297, 394, 765, 809
 miseria: 261
 mizhor: 528, 529, 582, 583, 584, 586
 moabet (< turco. esp.: conversación, charla. fr.: *conversation, bavardage*): 646.
 mocos: 752
 modrer(se): 658, 660
 mofina: 621
 moler: 22
 molinero: 171
 molino: 22, 912
 moreno: 403
 morir(se), muerir(se): 93, 180, 422, 536, 537, 568, 602, 649, 697, 702, 727, 740, 810, 816, 817, 896
 mosa: 524, 585, 724
 moso: 47, 280, 281, 783, 856
 moshca: 33, 315, 404, 792
 mostrar: 163
 mover molino: 22
 muchacha: 365
 muchiguar (esp.: a. incrementar. b. enriquecer. fr.: a. *croître*. b. *enrichir*): 532, 754
 mucho: 72, 531, 533, 534, 535, 555, 592, 613, 620, 665, 755, 756, 767, 780, 782

muchos: 344, 475, 826
 muela: 243
 muerte: 525, 648
 muevo: 143
 muladar: 150
 mulica: 405
 mundo: 216, 282, 283, 304, 834
 muntaña: 246, 462, 863
 muzher: 20, 232, 276, 386, 406, 550,
 675, 867
 muzherica: 764

N

nada: 168, 203, 500, 533, 538, 539
 nada mizhor: 586
 naris: 85
 naser: 92, 128, 467, 540, 591, 758,
 774, 926
 nasido: 541
 nave: 376
 navo: 546
 negro (esp.: malo, malvado. fr.: *mé-
 chant*): 27, 34, 44, 101, 241, 284,
 361, 407, 474, 510, 511, 521, 758,
 759, 760, 797, 850, 882, 905
 nido: 479
 nieve: 408
 ninguno: 562 a 571
 niña: 398, 425, 572, 573
 nochada: 185, 409
 noche: 410, 760
 nombrar en bueno: 750
 nombre: 164, 287, 288, 471, 870,
 926
 novia: 116, 459, 551, 608
 novio: 459
 nuera: 68, 109, 336, 829
 nuevo: 341, 838
 nunca: 504, 914

O

ocasión: 411
 ofisio, ofizio: 6, 131, 729, 812
 oído: 428, 610

oír: 422, 610
 olgán (esp.: vago, holgazán. fr.: *fai-
 néant, paresseux*): 401
 olla: 552, 569, 642
 olvidadizo: 248
 ombligo: 28
 ombre: 48, 252, 277, 285, 286, 287,
 288, 289, 290, 304, 385, 462, 870,
 926
 onor: 727
 onrado: 921
 orezha: 193
 orezhica: 764
 ora: 94, 447, 538, 878
 oro: 255, 627, 640, 881
 otro: 677, 724
 ovezha: 229
 ovra: 309
 oy: 509, 553, 630, 631
 ozho: 34, 103, 116, 158, 290, 291,
 292, 305, 327, 485, 614, 632,
 633

P

pachá (< turco. esp.: pierna, pata, per-
 nil. fr.: *jambe, patte, cuissot,
 cuisseau*): 120, 345, 773, 800
 padre: 15, 172, 258, 262, 350, 463,
 871, 905
 pagado: 256
 pagador: 12, 284, 473
 pagar: 250, 271, 424, 634, 635, 775,
 776
 paladar: 5, 130
 palabra: 48, 427, 911
 palavrada: 488, 650
 palico: 160
 palma de la mano: 343
 palo: 319, 540, 824
 papo: 369
 pan: 3, 16, 63, 293, 299, 307, 498,
 620, 636, 637, 638, 639, 640, 813,
 817
 panaris: 85
 pandero: 173, 560, 576
 paño: 76, 324

- pará (< turco. esp.: a. moneda. b. dinero. fr.: a. *monnaie*. b. *argent*): 98, 478, 647, 649, 859
 paré, pared: 348, 428, 699, 837, 838
 pareser: 423, 846
 paridera: 472, 762
 pariente: 507, 515, 704
 parir: 377, 589, 766, 777
 partera: 335
 partir: 201
 pasado: 208, 645
 pasar: 302, 448, 456, 591, 607, 743
 pásharo: 273, 479, 513, 517
 pasiensia: 412, 778
 pastel: 609
 patada de gallo: 211
 pato: 536, 651, 792
 patrón: 10, 239, 291, 582, 874
 paz: 212
 pazha: 912
 pecado: 652, 823
 pecador: 635
 pecar: 81, 690, 865
 pechar (esp.: a. pagar. b. perder dinero. fr.: a. *payer*. b. *perdre de l'argent*): 622
 pedo: 154, 346, 560, 732
 pedrer(se), perder(se): 11, 54, 260, 313, 566, 681, 685, 721, 782, 805
 pedrido: 879
 pedronado: 652
 pelar: 653
 pelear: 915
 pelisco: 654
 pelo: 4, 892
 peltec (< turco. esp.: tartamudo. fr.: *bègue*): 750
 pensar: 655, 656, 748, 759
 peor: 477, 601, 657, 755
 pepita: 105, 779
 pera: 653
 perdurar: 421
 perro: 151, 295, 319, 350, 562, 658, 659, 660, 678
 persona: 339 peshe: 199, 296, 496, 722, 776
 picado: 499
 pico (Medida de longitud de unos 75 centímetros para las tierras y de aproximadamente un metro para los tejidos): 52
 pie: 402, 772, 807, 833
 piedra: 8, 19, 79, 94, 285, 458, 814, 845
 piedrada: 488, 517
 pimienta: 408, 802
 Pinás (Personaje legendario): 405
 pisar la nieve: 408
 piscueso: 267
 pita (Especie de dulce, al parecer de origen portugués, que los sefardíes orientales suelen tomar la víspera del sábado): 78
 planta: 183
 plasa: 188, 264, 385, 448, 505
 plata: 255
 platero: 403
 plato: 897
 plazer: 339
 pleito: 212, 326, 333, 662, 663
 pluma: 331
 poco: 203, 500, 535, 664 a 669, 677, 719, 780, 782, 783
 poder: 101, 129, 354, 487, 641
 polvo: 73, 74
 potra (esp.: bocio. fr.: *goitre*): 467
 pozho: 322
 práctica: 414
 pregonero: 115, 811
 preñado: 547
 prestarse: 641
 presto: 235, 318, 600, 647, 790, 897
 preto (esp.: negro. fr.: *noir*): 225, 418, 561
 primavera: 908, 913
 primera, primero: 675, 709
 primo: 507
 prizión: 563
 prizionero: 563
 prochoso: 511
 profito: 197, 622
 prometer: 682
 pronto: 555
 proponer: 286
 prove: 52, 173, 300, 301, 347, 360, 544, 564, 676, 677

provecho: 90
 provizorio: 440
 pueblo: 112
 puerco: 113, 297
 puerpo: 186, 654, 791
 puerta: 23, 106, 184, 220, 415, 429,
 438, 552, 683, 820, 842
 pulga: 194, 355, 703
 punto de ajhamí: 162
 puñadico de tierra: 290
 Purim (Fiesta judía en honor de la reina Ester y de su tío Mardoqueo que consiguieron la liberación de los judíos de Persia perseguidos por Amán, ministro de Asuero): 681
 puta: 914

Q

quedar: 13, 92, 302, 331, 449, 456,
 836
 quemar(se): 38, 156, 670, 793, 794,
 876, 927
 querer(se): 58, 354, 422, 434, 446,
 487, 490, 565, 568, 580, 596, 611,
 696, 782, 783, 796, 803, 821, 860,
 894
 quesha: 551
 queshada (esp.: quijada, mandíbula. fr.:
mâchoire): 244, 483
 queso: 636, 639, 788
 quibrit (< turco. esp.: cerilla. fr.:
allumette): 156
 quiep (esp.: manto de lana basto. fr.:
gros manteau de laine brute): 846
 quilif (< turco. esp.: estuche, funda.
 fr.: *étui, trousse, gaine*): 785
 quinze años: 17, 844
 quintal: 269
 quitar(se): 103, 158, 216, 282, 304,
 556, 563, 713, 823, 824, 825, 857,
 907

R

Rajél: 40

ramal: 81
 ratón: 51, 53, 178, 262, 367, 501, 502,
 788
 rávano: 546
 razón, rasón: 191, 826
 razimo: 848
 razonar, rasonar: 827
 refrán: 828
 regoldar: 829
 reír(se): 172, 558, 600, 637, 803, 931
 reluzir: 881
 remedio: 645, 648
 remendo: 830
 remozhar: 927
 repozo: 484
 repuesta: 683
 resalir profito: 197
 responder: 23
 reushir: 538
 revuelta: 834
 rey: 193, 205, 299, 323, 327, 362,
 408, 680, 728, 846
 rezil (< turco. esp.: vil, despreciable.
 fr.: *vil, méprisable*): 631
 rico: 51, 52, 53, 300, 301, 347, 360,
 388, 544, 685
 río: 302, 492, 889
 riqueza: 396, 532
 roer gwesos: 460
 Roma: 698
 romperse: 14, 155, 173, 605, 875
 rosa, roza: 200, 588, 913
 roto: 201, 657
 ruda (esp.: ruda. fr.: *rue (plante)*): 831

S

sabá (< hebreo. esp.: sábado: día santo y de descanso obligatorio. fr.:
samedi: jour saint et de repos obligatoire): 357, 530, 553, 737
 saber: 647
 sacar: 458, 832
 saco: 833
 sacudirse la barva: 171
 safrán: 802
 sal: 220, 638

- Salamanca: 853
 salir: 49, 92, 174, 330, 360, 380, 382, 624, 708, 726, 859
 salsa: 496
 salú: 668, 669
 saludar: 133
 salvado: 792
 samarra (esp.: zamarra, pelliza. fr.: *fourrure, pelisse*): 892
 samarrón (esp.: zamarrón, pelliza. fr.: *fourrure, pelisse*): 857
 sangre: 816
 sano: 38, 201
 sapateta (esp.: a. calzado. b. persona despreciable. fr.: a. *chaussure*. b. *personne méprisable*): 883
 sarnozo: 33
 sarnudar (esp.: estornudar. fr.: *éternuer*): 529
 sarnudo (esp.: estornudo. fr.: *éternue-ment*): 643
 sastre: 54, 162
 saver: 489, 569, 595, 634, 749, 892
 savio: 91, 110, 266, 305, 347, 366, 406, 489, 595, 822
 savón: 11
 sabor: 557, 638
 sayo: 830, 890
 seco: 626, 736
 secreto: 647
 seda: 830
 sedacá (esp.: limosna, caridad, beneficencia. fr.: *aumône, charité, bénéficence*): 416, 718
 sedasico: 838
 sefté (< turco. esp.: primera venta en un negocio. fr.: *première vente dans une affaire*): 741
 segundo: 675, 709
 séjel (< hebreo. esp.: inteligencia, sentido común. fr.: *intelligence, bon sens*): 152, 389, 901
 selo (esp.: a. celo. b. envidia. fr.: *jalousie*): 304, 525
 seloso: 484
 semana: 741
 sembrador: 410
 sena: 221, 318, 528
 senar: 718, 760
 senso: 827
 sentella: 614
 sentir: 306, 580, 665, 683, 764, 798
 señor: 601
 señora: 675
 sercano: 60, 596
 sereza: 911
 serrado: 315
 serrar(se): 185, 820, 842
 servido: 437
 servir: 680, 685
 sexto: 733, 813
 Sevó (< hebreo. esp.: Pentecostés. fr.: *Pentecôte*): 857
 sevoya: 277, 843
 sezha: 551
 sezudo: 265, 884
 shacá (< turco. esp.: chiste, broma. fr.: *blague, plaisanterie*): 603
 shaed (< turco. esp.: testigo. fr.: *témoin*): 859
 Shinshón (esp.: Sansón. fr.: *Samson*): 537
 shójad (< hebreo. esp.: soborno. fr.: *pot-de-vin*): 305
 shushunera (esp.: diarrea. fr.: *diarrrhée*): 477
 sibur (< hebreo. esp.: comunidad, colectividad. fr.: *communauté, collectivité*): 564
 siegar: 305
 siego: 116, 327, 614
 sielo: 297, 375, 394, 686, 880
 sien: 734, 907
 siensia: 412
 siete: 425, 691
 sifra (esp.: obra. fr.: *oeuvre*): 35
 sitafón (< hebreo. esp.: a. tormenta. b. injuria. c. pena, pesar. d. resignación. fr.: a. *orage*. b. *injure*. c. *peine, chagrin*. d. *résignation*): 498, 727
 sivdad: 156, 327
 sobrino: 114, 507
 sodro: 306, 580
 sol: 67, 174, 410, 417, 469, 581, 616, 862, 925, 928

solo: 503, 915
 solombra: 571, 723
 sospechar: 680, 865
 sostansia: 623
 sovrar: 859
 sudar: 181, 529, 539, 726, 799
 suegra, esuegra: 68, 109, 163, 336,
 417, 432, 866
 suerte: 567
 sufrir: 343
 suvida: 126
 suvir: 20, 113, 867

T

tadar: 183
 tadre: 504
 tadrioso: 248
 tálamo: 608
 tallarina (Se trata de una especie de lasaña que las mujeres sefardíes de Oriente suelen preparar en casa, a veces en ratos perdidos y como distracción o entretenimiento): 127
 tallarines: 679
 tallé, tallet (< hebreo. chal que cubre la cabeza y los hombros durante los oficios religiosos en la sinagoga): 873
 taní (< hebreo. Se trata de un ayuno ritual absoluto en la religión judía): 307
 tañedor: 217, 639
 tañer: 303, 706
 tapadera: 472, 642, 762
 tapar: 481
 tela: 277, 550
 temer: 720
 tener: 58, 72, 353, 490, 634, 747, 750, 780, 799, 804 a 814, 817, 827, 872, 876, 917, 921
 tenjhere (< turco. esp.: a. olla. b. tonto, estúpido. fr.: a. *sot*. b. *idiot*, *stupide*): 642
 tequía (esp.: a. tuberculosis. b. agotamiento. fr.: a. *tuberculose*. b. *épui- sement*): 93
 terser: 332

tezhado de vidrio: 814
 tiempo: 83, 308, 309, 328, 453, 681, 685, 804, 878
 tierra: 290, 495, 497, 929
 tino: 313
 tiñoza: 771
 tiñozo: 310, 465
 tizna (esp.: hollín, negro de humo. fr.: *suie*): 418
 tocar: 66, 816
 todo: 648
 todos: 557, 558, 878 a 892
 tomado por savio: 110
 tomar: 20, 43, 164, 210, 232, 265, 331, 342, 399, 451, 493, 514, 708, 861, 867, 894, 919
 tomarse con jhidíó: 797
 topar: 55, 370, 381, 695, 699, 742
 tosego (esp.: veneno. fr.: *poison*): 664
 toyaca (< turco. esp.: bastón, palo, estaca. fr.: *gros bâton*, *gourdin*, *trique*): 48
 traer: 73, 74, 377, 853, 895
 tragarse la ermozura: 383
 travar (esp.: tirar; atraer. fr.: *tirer*, *attirer*): 14, 911
 treintadós: 549
 tres: 217, 589, 615, 690, 838, 877, 896, 897
 tresquilado: 382
 trigo: 63, 183^{ie}
 tripa: 109, 829, 898
 trocar; 899
 tuerta, tuerto: 80, 138, 834, 900
 tullir (esp.: a. tullir, paralizar. b. causar dolor. fr.: a. *paralyser*. b. *faire mal*): 258
 turador (esp.: duradero. fr.: *durable*): 862
 turar (esp.: durar. fr.: *durer*): 311, 317

U

ulvidar las devdas: 284
 una vez: 219, 690, 914
 undear (esp.: a. sospechar. b. imaginar. fr.: a. *soupçonner*. b. *imaginer*): 624

uno: 216, 218, 615
 unos: 878, 887
 untar el carro: 855
 uzo: 13, 118, 407, 556

V

vaca: 419
 valer: 69, 114, 491 a 516, 617
 valor: 790
 varón: 886
 vazirse la bolsa: 388
 vazío: 833
 vedrá: 420, 584, 586, 721
 vedre: 38, 626
 vela: 82
 velar: 681
 vender: 71, 209, 779, 918
 vendimia: 213
 venir: 72, 99, 152, 444, 601, 711, 717,
 819, 820, 856, 857, 890, 896, 900,
 917
 398, 438, 671
 ventanera: 361, 572, 573
 vente (años): 17, 844
 ventura: 89, 128, 138, 421, 467, 629,
 774
 venturozo: 310
 ver(se): 35, 139, 270, 292, 321, 422,
 561, 633, 728, 818, 819, 849, 894,
 919, 926, 927
 verga: 88, 353
 vergwenza: 148, 807
 vestir: 135, 557, 715, 778
 vez: 690, 914
 vezhés: 370, 656
 vezina: 163, 222, 293, 432, 461, 745,
 872
 vezino: 13, 107, 114, 198, 207, 378,
 522, 806, 814, 842, 927
 vezir (esp.: visir. fr.: vizir): 631

Vianelo (Personaje legendario muerto
 en plena juventud): 180
 vida: 143, 710, 905
 vidro: 814, 845
 vientre: 442, 531
 viernes: 541, 737
 viezha: 127, 175, 346, 422, 444, 560
 viezho: 65, 141, 159, 311, 364, 518,
 920, 921
 vinagre: 71, 209, 329, 694, 922, 923,
 924
 vino: 46, 71, 115, 209, 312, 313, 314,
 329, 424
 viña: 279
 vivda: 480
 vizita: 925
 volver con dos: 877

Y

Yadrán (<turco. esp.: collar. fr.: *collier*):
 918
 yagur: 795
 yelada: 246yema: 461
 yerno: 67, 417, 928
 yerrar: 534, 667
 yerro de médico: 929
 Yerusalaim: 142
 yesh (< hebreo. esp.: hay, existe. fr.:
il y a): 612
 yo: 931
 yoljhí (< turco. esp.: viajero. fr.:
voyageur): 56

Z

zembelico (esp.: capacho de reducido
 tamaño. fr.: *petit cabas*): 249
 zorlá (< turco. esp.: por la fuerza. fr.:
à la force): 821